

Baruch Podolsky

**PRACTICAL  
HEBREW GRAMMAR  
(in Russian)**

© Association Tarbut and Baruch Podolsky

Tarbut  
Tel-Aviv  
1985

**Барух Подольский**

**ПРАКТИЧЕСКАЯ  
ГРАММАТИКА  
ЯЗЫКА ИВРИТ**

**под редакцией  
проф. А. Долгопольского**

**Ассоциация "Тарбут"  
1985**

לאשתי היקרה לידיה -  
באהבה ובתודה

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие . . . . .	5
1. Глсьмо и произношение . . . . .	8
1.1 Алфавит . . . . .	10
1.2 Знаки огласовки . . . . .	14
1.3 Особенности ивритского произношения согласных . . . . .	17
1.4 Ударение . . . . .	18
1.5 Особенности письма без огласовки . . . . .	19
2. Морфология . . . . .	20
2.1 Имя существительное . . . . .	20
2.1.1 Грамматический род . . . . .	20
2.1.2 Число . . . . .	21
2.1.3 Выражение падежных отношений . . . . .	26
2.1.4 Сопряжения конструкция . . . . .	27
2.1.5 Форма направления . . . . .	29
2.1.6 Местоименные суффиксы . . . . .	29
2.1.7 Категория определенности . . . . .	32
2.1.8 Форма артикля . . . . .	33
2.2 Прилагательное . . . . .	35
2.2.1 Род . . . . .	35
2.2.2 Число . . . . .	36
2.2.3 Сопряженная конструкция . . . . .	37
2.2.4 Относительные прилагательные . . . . .	37
2.2.5 Степени сравнения . . . . .	38
2.2.6 Определенность . . . . .	39

2.2.7	Субстантивизация	39
2.3	Местоимение	40
2.3.1	Личные местоимения	40
2.3.2	Указательные местоимения	44
2.3.3	Вопросительные местоимения и наречия	46
2.3.4	Обобщающее местоимение	46
2.3.5	Неопределенно-личные местоимения и неопределенные наречия	46
2.3.6	Отрицательные местоимения и наречия	47
2.4.	Наречие	48
2.5.	Числительное	50
2.5.1	Количественное числительное	50
2.5.2	Порядковые числительные	53
2.5.3	Дроби	54
2.5.4	Обороты с числительными	55
2.5.5	Датировка	56
2.5.6	Обозначение времени	57
2.6	Предлоги	58
2.7	Союзы	68
2.8	Частицы	70
2.9	Глагол	72
2.9.1	Корень	72
2.9.2	Глагольные породы	75
2.9.3	Разновидности корней	75
2.9.4	Система глагола	77
2.9.5	Простая порода קל קלל	83
2.9.6	Порода קללל	89
2.9.7	Порода קלל	94
2.9.8	Порода קללל	98
2.9.9	Порода קלללל	101

2.9.10	Порода קלללל	105
2.9.11	Порода קלללל	108
2.9.12	Глаголы с местоименными суффиксами	111
2.9.13	Конструкции со вспомогательными глаголами	112
3.	Синтаксис	113
3.1	Именное словосочетание	114
3.2	Именное предложение	116
3.3	Строй предложения	119
3.4	Сложноподчиненное предложение	120
3.5	Вопросительные предложения	122
3.6	Безличные и неопределенно-личные предложения	123
3.7	Выделение слова в предложении	124
3.8	Способы перевода слова "только"	124
3.9	Причастия и причастные обороты	125
4.	Словообразование	128
Приложение		
I	Некоторые архаичные формы	134
II	Неправильные глаголы	136
III	Неправильные формы существительных	137
IV	Влияние сленга на разговорную речь	138

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта грамматика предназначена для тех, кто интересуется языком иврит и изучает его. Однако это не учебник для начинающих. Это пособие для тех, кто уже несколько освоился с языком (хотя бы в объеме ульпана или самоучителя) и желает углубить свои знания и уложить их в определенную систему. Как ульпан, так и самоучитель дают лишь основу языка, так сказать, вводят учащегося в подъезд величественного здания языка иврит. Подниматься на верхние этажи — осваивать новые слова и обороты речи, разбираться в грамматических конструкциях — приходится самому. Цель нашей грамматики состоит в том, чтобы облегчить учащемуся этот подъем, излагая систематически строй иврита в сопоставлении со знакомым читателю строем русского языка.

В любом языке разговорная речь несколько отличается от литературного, письменного языка. Часто ли Вы, говоря по-русски, пользуетесь причастными или деепричастными оборотами? Как Вы скажете: “Идя по улице, я встретил человека, несшего свежую газету” или же: “Я шел по улице и встретил человека, который нес свежую газету”?

В иврите отличие разговорного языка от литературного больше, чем в русском. Причина тому — уникальная судьба иврита.

Древнейшим памятникам языка иврит — письмам из Таанаха, написанным на глиняных черепках, —



около трех тысяч лет. Рукописям Мертвого моря около 2000 лет. И современный израильский школьник в состоянии прочесть их, ибо они написаны на том же языке, которым он пользуется в повседневной жизни (попробуйте-ка прочесть в подлиннике "Слово о полку Игореве").

В истории иврита различают следующие периоды:

1. Библейский язык — с древнейших времен до (примерно) I-го века н. э.
2. Язык Мишны — I—6 н. э. В начале этого периода иврит еще был живым разговорным языком, но уже подвергся заметному влиянию близкородственного ему арамейского языка. До сих пор в иврите сохранилось немало арамейских слов и выражений.
3. Примерно с 7 и до конца 19 века иврит служил евреям языком культа, литературы, науки. Он отнюдь не был мертвым языком, как, например, древнеегипетский или хеттский. На иврите евреи молились, писали и читали книги, вели деловые записи — но не разговаривали, за исключением особых случаев: когда встречались евреи из разных стран, они вполне могли договориться на "святом языке", которым в той или иной степени владели все мужчины-евреи, а иногда и женщины.
4. В середине 19 века возникает новая светская литература на иврите. В язык начинают проникать новые слова и обороты. Однако на-

стоящая революция в языке начинается в 80-е годы прошлого века с приездом в Палестину Элиезера Бен-Иегуды. Этот человек неутомимой энергии поставил перед собой цель возродить иврит как разговорный язык. В доме его звучала только ивритская речь.

На языке Библии можно было без труда писать возвышенные стихи. Но как выразить на нем самые обыденные вещи: щекотка, резина, апельсин, как ответить на бесчисленные вопросы ребенка, не знающего никакого иного языка, кроме иврита? Приходилось изыскивать нужные слова в Мишне и средневековой еврейской литературе, а когда этого не хватало, создавать новые слова.

С начала века и по сей день иврит переживает период бурного развития. В основе нынешнего языка лежит язык Библии, обогащенный словами и оборотами из всех позднейших периодов. Для письменного, литературного иврита нормой считается грамматика языка Библии и Мишны. Однако разговорный язык не стоит на месте, он развивается по своим законам. В нашей грамматике приводятся формы не только литературного языка, но и разговорной речи. Кроме того, в книге приведены также архаичные формы, которые не характерны для современного языка, но часто встречаются в цитатах из Библии или в произведениях на историческую тему, написанных в архаичном стиле.

## 1. ПИСЬМО И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Еврейское письмо для непривычного человека таит целый ряд неожиданностей: направление письма, обратное принятому в европейских языках (справа налево); самый вид букв, как бы вписанных в квадрат (отсюда и название “квадратное письмо”); отсутствие заглавных букв (зато у пяти букв имеется “конечная” форма для написания в конце слова) и, наконец, самое трудное — отсутствие гласных.

Еврейский алфавит состоит из 22 букв, которые в древности обозначали только согласные. Со временем некоторые буквы стали в определенных случаях обозначать и гласные, однако и теперь большинство гласных в слове не пишутся. Так, написание **שָׁלוֹם** может читаться по-разному и означать разные слова:

- сафáр — “он считал”
- сфор — “считай”
- сипэ́р — “он рассказал” и “он подстриг”
- сапэ́р — “расскажи” и “подстриги”
- сэ́фэр — “книга”
- сапáр — “парикмахер”
- сфар — “граница”
- супáр — “было рассказано” и “был подстрижен”.

Гласные, а также особенности произношения некоторых согласных (например ф — п в нашем примере) выражаются специальными значками — точками и черточками, — которые пишутся при букве (под

ней, над ней или внутри нее) и которые в совокупности называются огласовкой (на иврите “никуд” или “некудот”).

С огласовкой печатаются учебники для начинающих, словари, детские книжки, стихи, а также Библия и молитвенники. В большинстве же случаев огласовка не пишется, и смысл слова выясняется по контексту. Это оказывается в конце концов не так уж трудно, и спустя некоторое время вы привыкаете читать без огласовки, лишь изредка спотыкаясь и задумываясь над правильной формой слова. Во всяком случае, это не труднее, чем английское письмо, где буква *a* может читаться, как *a* (father), *э* (bad), *эй* (take) или *о* (tall), не говоря уже о буквосочетаниях *ai*, *ea* и т. д.

Орфография в иврите в основном историческая. Правда, Академия языка иврит провела частичную реформу орфографии (это касается, в основном, использования букв юд и вав для обозначения гласных), однако на практике слова пишутся то по старой (например, **שָׁלוֹם** “рассказал”), то по реформированной орфографии (**שָׁלוֹם** сипэ́р). В нашей грамматике, в основном, используется старая, традиционная орфография, и все ивритские слова имеют огласовку.

Еврейские буквы имеют не только фонетическое, но и числовое значение (вспомните Пьера Безухова и его “звериное число” у Толстого). Нередко числа

(даты еврейского календаря, нумерация классов в школе) обозначаются буквами: 'ק' קרא' кита алеф "первый класс" (см. также в главе "Числительные").

## 1.1 АЛФАВИТ

Печатная буква	Рукописная буква	Название	Произношение	Числовое значение
א	א	алеф	ʾ	1
ב	ב	бэт	ב	2
ג	ג	вэт	ו	—
ד	ד	гимэль	ג	3
ה	ה	далет	ד	4
ו	ו	хэй	ו	5
ז	ז	вав	ו, ו, ו <sup>3</sup>	6
ח	ח	занны	ז	7
ט	ט	хэт	ח	8
י	י	тэт	י	9
כ	כ	юд, йод	י, י, י <sup>3</sup>	10
ל	ל	каф	כ	20
מ	מ	хаф	כ <sup>4</sup>	—
נ	נ	ламэд	ל	30
ס	ס	мэм	מ <sup>4</sup>	40
ע	ע	нун	נ <sup>4</sup>	50
פ	פ	самэх	ס	60
צ	צ	аин	ע	70
ק	ק	пэй	פ	80
ר	ר	фэй	פ <sup>4</sup>	—

צ	צ	цадэ	צ <sup>4</sup>	90
ך	ך	куф	כ	100
ש	ש	рэш	ר	200
ת	ת	шин	ש	300
י	י	син	ס	—
ל	ל	тав	ט	400

В заимствованных словах и именах собственных употребляется значок ' "гёреш", который в сочетании с еврейскими буквами обозначает новые звуки, отсутствовавшие в древнем иврите: 'ת ж, 'א дж, 'צ ч. (Буквы 'ת ж и 'א дж в иврите нередко заменяют одна другую: פתח' или פתח' Женева).

### Пояснения

1/ Буквы алеф и аин обозначают особые гортанные звуки, которые в обычном произношении большинства израильтян исчезли (у выходцев из арабских стран сохранилось гортанное произношение звуков аин и хэт). В тщательной речи в положении после согласной и перед гласной они звучат, как разрыв в голосе (так называемый "гортанный взрыв", который мы обозначаем апострофом и который звучит в конце слова "нет" в резком, отрывистом произношении: не'), например: קרא' "она читала" кар'а (делится на слоги кар-а, в отличие от קר' "он читал" — ка-ра).

2/ Буква хэй обозначает звук h, похожий на украинское или белорусское г, немецкое, английское или



идишское *h*. Звук этот в современном иврите очень часто (в конце слов всегда) не произносится. Ни в коем случае нельзя заменить его русским *г* или *х* — это делает слово совершенно неузнаваемым. Если он вам не дается, лучше совсем его опустить: слово *olex* будет израильянином правильно понято как *לול*, тогда как *golex* или *holex* будет совершенно непонятно.

3/ Буквы *вав* и *юд* могут обозначать согласные (соответственно *в*, *й*) и гласные (*у*, *о* — *и*, *э*). В значении согласных в середине слова они могут писаться удвоенными (*כונה* *кавана* “намерение”, *קאמ* *каям* “существующий”).

4/ В конце слова буквы *хаф*, *мэм*, *нун*, *фэй* и *цадэ* имеют особую форму: *ך*, *ם*, *ן*, *ף*, *צ*. (Заметьте, что звук *и* везде, в том числе и в конце слова, пишется *э*, например, *פיליפ* Филипп).

Буквы *вэт*, *хаф*, *фэй*, *син* не имеют своего числового значения, поскольку они являются не отдельными буквами, а вариантами предшествующих (*бэт*, *каф*, *пэй*, *шин*). В обычном письме без огласовки точки, отличающие *бэт* от *вэт*, *каф* от *хаф*, *пэй* от *фэй* и *шин* от *син*, не пишутся. Пары *бэт* — *вэт*, *каф* — *хаф*, *пэй* — *фэй* в иврите отражают чередование звуков, обозначаемых ими, в словах одного корня:

*כתב* *катэв* “писал” — *כתב* *лихтэв* “писать”  
*בנה* *банэ* “строил” — *בנה* *ливнэ* “строить”  
*פתח* *патэх* “открыл” — *פתח* *лифтэх* “открыть”

(сравните в русском — бегу — бежишь, крик — кричать и т. п.).

Пары букв *п* — *т*, *р* — *к*, *п* — *х*, *י* — *в*, *ש* — *с* звучат в современном иврите совершенно одинаково. В некоторых случаях (*п* — *т*, *ש* — *с*, а также *к* — *у*) приходится просто заучивать правописание слова. В других случаях можно определить, какую букву следует писать: *т* или *п*, *к* или *р*, *и* или *э*, *с* помощью проверки на чередование звуков (как в русском нас учили проверять безударное *о*: вода — воды). Например, какой буквой обозначить звук *в* в словах *עבטר* “уступит” и *עבטל* “отменит”? В прошедшем времени эти глаголы имеют форму *עבטר* “он уступил”, но *עבטל* “он отменил”. В первом глаголе *в* не меняется и потому будет писаться буквой *вав*; во втором глаголе *в* чередуется с *б*, поэтому его следует писать буквой *бэт-вэт*.

Более сложный пример: в слове *מחייב* *мухрэх* “обязан” имеется два *х*. Как определить, какой буквой обозначить каждое из этих *х*? Сравним это слово с явно родственным ему словом *היחייב* *хихрэх* “обязал, принудил”. Поскольку в начале слова звучит *хи*, ясно, что *х* здесь следует писать *хаф* (перед *хэт* звучало бы *хэх*, ср. *החלים* *хэхлим* “выздоровел”, *החמיץ* *хэхмиц* “скис”). Сочетание *йэх* в конце слова показывает, что конечный *х* — это *хэт* (иначе было бы — *их*, ср. *מדריך* *мадрих* “инструктор”).

## 1.2 ЗНАКИ ОГЛАСОВКИ

а — обозначается значками □ *патáх*, □ *хатáф-патáх*, □ *камáц* (квадрат □ обозначает любую букву, при которой пишется знак огласовки): □ *ган* “сад”; □ *ани* “я”; □ *давáр* “слово, вещь”.

о — значками □ или □ *холáм*, □ *хатáф-камáц*, □ *камáц катáн* (редко): □ *шалóм* “мир”, □ *ония* “корабль”, □ *кол* “весь”.

у — значками □ *кубáц*, □ *шурáк* □ *шук* “рынок”, □ *кулáм* “все они”.

и — значком □ *хирáк*, часто с последующим юдом □ *синáр* “рассказ”, □ *ми* “кто”.

э — значками □ *сэгáл*, □ *хатáф-сэгáл*, □ *цэрá* □ *бэгáд* “одежда”, □ *эмáт* “правила”, □ *сэфэр* “книга”; цэрэ с последующим юд □ обычно читается эй: □ *батáй* “дома” (часть ашкеназских евреев произносят так любое цэрэ: □ *бэйтáну* или *бэйтáйну* “наш дом”).

Значок □ *шва* обозначает отсутствие гласной (□ *катáв* “она писала”) либо гласную э. Как э шва читается в следующих случаях:

1. В предлогах □, □, □ и союзе □, которые пишутся слитно со следующим словом (сравните □ *браш* “во главе” — □ *брош* “кипарис”, □ *э-рашáм* “и головы” — □ *врадáм* “розы”).

2. Под первой буквой слова, если после нее следует алеф или аин (□ *эзэв* “волк”, □ *тэáлá* “канал”).

3. Под первой буквой слова, если она юд (□ *елáдáм* “дети”), рэш (□ *рэсáсáм* “осколки”), нун (□ *нэшáкá* “поцелуй”), ламэд (□ *левáнáм* “белые, белье”), мэм (□ *мэхóнá* “машина”), а также в глагольных приставках (□ *тэсáпэр* “ты расскажешь”, □ *эсáпэр* “он расскажет”). Ср. □ *тэсá* “брожение”, где л не является приставкой.

4. Если в середине слова идут два шва подряд, то второе шва читается как э: □ *тигмэрá* “вы кончите”.

5. Если в середине слова идут подряд две одинаковые согласные, то между ними произносится э: □ *хагэгá* “она праздновала” (ср. □ *катáвá*), □ *сэвэáм* “вертящиеся” (ср. □ *котвáм*).

В конце слова шва (= отсутствие гласной) обычно не пишется, за исключением двух случаев: под конечным хэф □ *баалéх* “твой муж”, и если в конце идут два согласных подряд: □ *амáрт* “ты сказала”, а также в местоимении □ *ат* ты (ж.р.).

Дагеш (точка внутри буквы) отличает □ *бóт* □ *в*, □ *п* от □ *ф*, □ *к* от □ *х*. В остальных буквах дагеш теперь не влияет на произношение (в древности дагеш указывал на взрывное произношение, как, например, □ *б* в отличие от □ *в*, или на удвоение согласного: □ *древ-нее синáпэр*, ныне *синáпэр* “он рассказав”).

Обратите внимание, что буква □ может читаться двояко: после согласного как □ *сáв* “конь”), а после гласной как □ *кавáнá* “намерение”).

Маник (точка внутри □ в конце слова) указывает,



что *хэй* здесь не “гласная буква”, а согласный *h*. В современном произношении этот звук в конце слова никогда не произносится: *בְּנֵי בְנָה* (древнее *бнаh*) “ее сын”, *גַּבְוָה* или *гавба* (древнее *гавбаh*) “высокий”.

Знаки огласовки, как уже говорилось, читаются после той согласной, при которой они пишутся. Однако, если в конце слова стоит буква *хет* и под ней патах, то он читается перед согласной *х*: *רוּחַ* *руах* “ветер, дух” (не *руха*). В древнем иврите это правило распространялось также на буквы *аин* и *хэй*, но теперь *аин* в произношении большей части израильтян исчез, а *h* либо тоже не произносится, либо же произносится перед *а*: *לָנֹחַ* *лануа* “двигаться”, *גַּבְוָה* *га* и *гавба*.

Заметьте, что в огласованном тексте *холам* ם сливается с диакритической точкой над ם *шин* или ם *син*: *חֹשֶׁךְ* *хбиэх* “мрак”, *סוּבָה* *сбва* “сытость”, *שׂוֹמֵר* (библейское написание) *шомэр* “сторож”, *עֹשֶׂה* (библейское написание) *осэ* “делающий”. Чтобы правильно прочесть такие слова, нужно учесть следующее правило: при каждой букве в начале и середине слова (за исключением *юд* в значении гласной *и* и “немного” *алефа* в редких словах) должен стоять знак огласовки; две гласные никогда не идут подряд (за одним исключением — в конце слова, смотри выше *רוּחַ*), их обязательно разделяет согласный; слово не может начинаться с огласовки, но только с буквы, и огласовка читается после этой буквы. Поэтому

в слове *חֹשֶׁךְ* верхняя точка над ם обозначает *холам* (при *хэт* нет иного значка): ם = *хо*. Поскольку при ם нет левой верхней точки (׃), то это не *син*, а *шин*, т. е. одна точка обозначает *и холам* (*о*), и чтение буквы как *ш* (а не *с*). Аналогичным образом левая верхняя точка при первой букве слова *עֹשֶׂה* указывает на *с* (*син*) и гласную *о* (*холам*), т. к. при первой букве нет иного значка, *ы* огласовки. В библейских написаниях *שׂוֹמֵר* *шомэр*, *עֹשֶׂה* *осэ* (теперь пишется *שׁוֹמֵר*, *עֹשֶׂה*, т. е. гласная *о*, выражена буквой ם) одна точка указывает на произношение согласного, а вторая — на гласную *о* (в *שׂוֹמֵר* правая точка указывает на *ш*, левая — на *о*, в *עֹשֶׂה* — правая точка — *холам о*, т. к. при букве *аин* нет иного знака огласовки, а левая указывает на чтение *с* — *син*).

Сходным образом слово *עֲוֹן* будет читаться *авон*: раз при *аин* есть гласная (камац), то следующий *вав* читается как согласный *в* (не может быть двух гласных подряд — \**аон*), и *холам* при нем — *о*: *авон* — “грех”.

### 1.3 ОСОБЕННОСТИ ИВРИТСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ СОГЛАСНЫХ

Звуки *ш* и *л* звучат в иврите несколько мягче, чем соответствующие русские звуки;  
*х* — несколько более глубокого;  
 звонкие согласные в конце слова не оглушаются

(טוב *тов* “хорошо” отлично от תוף *тоф* “барабан”); согласные (кроме *л*) остаются твердыми перед *и*, э: תיבה *тикед* “надежда” произносится с твердым *т* (но не *тыква*);

гласная *о* всегда звучит отчетливо и не смешивается с *а*: תולע *оле* “репатриант”, תלע *але* “лист” (дерева).

## 1.4 УДАРЕНИЕ

В собственно ивритских словах ударение обычно падает на конечный слог, за исключением нескольких типов существительных (ילד *елед* “ребенок”, תינוך *наар* “мальчик”, תופת *хощэх* “тьма”) и некоторых глагольных окончаний, не принимающих ударение (כתבתי *катавти*, “я писал”, כתבתה *катавта* “ты писал”).

В заимствованных словах, а также в ряде ивритских слов, в которых произошел сдвиг ударения, ударение может падать на второй или третий слог от конца (תלמוד *университа* или *университа* “университет”, גלידה *глида* “мороженое”). В тех случаях, когда ударение падает не на последний слог, оно отмечается в транскрипции или ивритском написании: *елед* ילד (значок □ под согласной ударного слога) или же оговаривается в примечаниях.

## 1.5 ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМА БЕЗ ОГЛАСОВКИ

Огласовка, как уже говорилось, применяется в иврите лишь в редких случаях. Как правило же, текст пишется (и печатается, естественно) без огласовки. Для облегчения чтения неогласованного текста применяется так называемое “полное” написание כתוב מלא *ktiv málé*, в котором гласные *у, о, и* пишутся ו, י, ם, а согласные *в и* в середине слова – ם, י: שולחן – שולחן, ספר – ספר, כונה – כונה, קים – קים.

Относительно *о, и* имеются исключения из этого правила; например, *юд* не пишется в глагольных приставках (תחת *тихтов*) и предлогах (ср. מן *мин* “из, от” – מין *мин* “род, пол”). *Вав* не пишется в слове כל *кол* “весь”, когда оно является определением к следующему слову; когда это же слово употребляется самостоятельно в значении “все, всё”, то *вав* в нем пишется: כול *кол*.

Правила эти применяются весьма непоследовательно, и одно и то же слово может вам встретиться как в полном, так и в кратком написании, иногда даже в том же тексте.

## 2. МОРФОЛОГИЯ

### 2.1 ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

#### 2.1.1 Грамматический род

В иврите, в отличие от русского языка, имеется только два грамматических рода: мужской и женский. Слова мужского рода (мы говорим пока о единственном числе) не имеют особого окончания, за исключением группы слов с окончанием на **ס** – э: **מורה** морэ “учитель”, **ממחה** мумхэ “специалист”, **שדה** садэ “поле”.

Большинство слов женского рода оканчиваются в единственном числе на **ה** или **ת** (**ילדה** – ялда “девочка”, **אחות** “сестра”), хотя есть немало слов женского рода и без всякого окончания: **סכין** сакин “нож”, **אטון** “ослица”, **חרב** хрэв “меч”.

В отдельных словах род неустойчив, и они употребляются то как слова мужского, то женского рода (напр. **אש** эш “огонь”).

Некоторые категории слов относятся к определенному роду независимо от окончания. Так, все имена стран и городов в иврите – женского рода (в том числе **ירושלים**, **תל-אביב**, **לונדון**); все имена рек – мужского рода (ср. Иордания **ירדן** ж.р., а река Иордан **הירדן** – м.р.). К мужскому же роду относятся и названия га-

зет, поэтому на иврите **הארץ** и **העיר** (газета *ha-арэц*) – м.р., хотя нарицательное существительное **ארץ** “страна” – женского рода.

Большинство слов, обозначающих парные органы тела, относится к женскому роду (**יד** яд “рука”, **רגל** *ргэл* “нога”, **עין** *дин* “глаз”, **אוזן** “ухо”, **לחי** “щека”, а также **שן** “зуб”), хотя есть и исключения (**נחיר** *нахир* “ноздря”, **שד** *шад* “женская грудь” – м.р.).

Обратите внимание: согласование в роде сохраняется и во множественном числе, в отличие от русского языка, где во множественном числе род не различается (ср. *большой мальчик – он, большая девочка – она*, но *большие мальчики и девочки – они*, без различия в роде; в иврите же **ילדים** – *илдэм* – **ילדות** *илдот* – *илот*).

Нередко существительные женского рода образованы от форм мужского рода путем прибавления окончания **ה**, **ת**, **תה** (при этом если в муж. роде есть окончание, то оно отбрасывается): **ילד** “мальчик” – **ילדה** “девочка”, **מנהל** “директор” – **מנהלת** “директриса”, **סטודנט** “студент” – **סטודנטית** “студентка”, **מורה** “учитель” – **מורה** “учительница”, **ממחה** “специалист” – **ממחית** “специалистка”.

#### 2.1.2 Число

Имя существительное в иврите может стоять в единственном или во множественном числе. Кро-



ме того, у небольшой группы существительных, обозначающих преимущественно отрезки времени (сюда входят также слова “сотня” и “тысяча”), имеется еще и двойственное число, указывающее на два предмета: יוֹם “день” — יָמִים “дни” — יָמִים “два дня”, אֶלֶף “тысяча” — אֲלָפִים “тысячи” — אֲלָפִים “две тысячи”.

Двойственное число присуще только существительному; при согласовании прилагательные, местоимения, глаголы ставятся во множественном числе: הָיוּ שְׁנֵי הַיָּמִים חֹמֶשׁ (мн.ч.) два тяжелых (мн.ч.) года (двойств.число).

Множественное и двойственное число образуются путем добавления суффикса к форме единств. числа. (Если в единств. числе имеется окончание, то оно отбрасывается).

Суффиксы множественного числа:

סָ - наиболее распространенный суффикс у существительных мужского рода: סְפָרִים “книги”, חִיָּלִים “солдаты”, מוֹרִים “учителя”, בְּגָדִים “одежды”. Встречается также у существительных женского рода: נָשִׁים (נִשָּׁא →) “женщины”, דֶּרֶךְ (דֶּרֶךְ →) “дороги”, בָּנִים (בָּנָה →) “яйца”.

לָ - чаще всего у слов женского рода: יְלָדָה (יְלָדָה →) “девочки”, מוֹרֶה (מוֹרֶה →) “учительницы”, סְטוּדֶנְטִית (סְטוּדֶנְטִית →) “студентки”. Есть немало существительных мужского рода, образующих множественное число при помощи этого суффикса: אָבִים (אָבִי →) “отцы”, אֲרָיִם (אֲרָיָה →) “львы”, קִירוֹת (קִיר →) “стены”. Большинство слов мужского рода, имею-

щих в последнем слоге гласную o, образуют множественное число с помощью суффикса מֵ: אָרְנוֹת “шкафы”, אֲרָמוֹת “дворцы”, אֲרָמוֹת “воспоминания”, לְקוֹחַ (לְקוֹחַ →) “клиенты”, תִּינוֹת (תִּינוֹת →) “младенцы” (обратите внимание, что от формы женского рода תִּינוֹת множественное число тоже будет תִּינוֹת).

עַ - образует множественное число преимущественно от слов, обозначающих парные органы тела или парные предметы: יָדַי (יָד →) “руки”, עֵינַי (עֵינָה →) “глаза”, אוָרְנַי (אוָרְנָה →) “уши”, נַעֲלַי (נַעֲלָה →) “туфли”, מְכַנְסֵי (מְכַנְסָה →) “штаны” (מְכַנְסֵי “штанина”), מְסַפְּרֵי (מְסַפְּרָה →) “ножницы”.

Реже употребляются суффиксы:

יָ - обычно в словах, не имеющих единственного числа (נִשְׁאָמִים=נִשְׁאָאִין “женитьба”, תְּלִיפִין “обмен”), а также в названиях букв (שְׁתֵּי יוֹדִין “два юд”).

וֵ - в словах женского рода, оканчивающихся в единственном числе на תָּ: זְכוּת וְזְכוּת “права”, חֵירוּת וְחֵירוּת “свободы”, а также в словах: אָחִית וְאָחִית “сестры”, מִדְבָּר וְמִדְבָּר “пустыни”, דְּרֹשָׁה וְדְרֹשָׁה “дела” (скандальные, судебные).

אָ - в словах женского рода עֲקָרָה וְעֲקָרָה “сделки”, סִסְמָה וְסִסְמָה “лозунги”. В некоторых словах окончание ед. числа יָ заменяется во множественном числе на אָ: תִּאֲרָאוּת וְתִאֲרָאוּת “испуг”, רִלּוּן וְרִלּוּן “шутливое” (чаще רִלּוּנוֹת).

В словах, заимствованных из языка идиш, встречаются суффиксы множественного числа - (самех) סָ (סָבָה →) “советчики” и סָ (в словах с окончанием на סָ: בִּינָה →) “советчики”.

הגנול "бублики") Слово ивритского происхождения מציאה "находка, удачная покупка", которое вернулось в иврит из идиша, часто употребляется в форме множ. числа מצאות, хотя пишется מציאות.

При присоединении суффикса множ. числа у некоторых групп существительных происходят изменения в огласовке: перед последним согласным основы появляется гласная *a* (камац), а гласная предыдущего слога переходит в шва (т.е. ноль звука или *e*): כגור – בגור – בגורים "ведра" – ילד – ילדים – ילדים "платье" – שמלה – שמלות. Если согласный, под которым следует поставить шва, гортанный (א, ע, ה, ח), то вместо шва ставится хатаф-патах (*a*): ארז – ארזים "кедры", или хатаф-камац (*o*) в том случае, если в ед. числе была гласная *o*: חודש – חודשים "месяцы".

Слова типа זרוע, זרועות имеют форму множественного числа זרועות, זרועות.

Некоторые слова образуют множественное число не по правилам: איש "человек" – אנשים "люди", אשה "женщина" – נשים "известная личность" – אישיות, בן "сын" – בנים – "дочь" – בת – "сестра" – אחות, חלutz – חלוצים – "тыква" – חלוצים.

Поскольку правила образования множественного числа (в отношении как суффиксов, так и изменения огласовки) весьма нечетки и имеется большое количество исключений, то следует вместе с каждым новым словом обратить внимание на его форму множественного числа.

Двойственное число образуется при помощи суф-

фикса ימים, который прибавляется к форме единственного числа: יום – ימים "два дня". При этом окончание женск. рода ים заменяется на ית: שנה – שנתים "два года". В отдельных словах суффикс двойственного числа ימים прибавляется к форме множественного числа: דור "поколение" – דורות (множ. число) – דורות (двойств. число).

### Примечания

1. Некоторые слова, употребляемые в русском языке преимущественно во множественном числе, в иврите употребляются в единственном числе: "ворота" דלת, "волосы" שיער. Другие слова, напротив, употребляются в иврите только во множественном числе: מים "вода", שמים "небо", פנים "лицо".

2. Слова "Бог" אלהים, "Господь" אדוני (буквально "мой господин") и "хозяин" בעלים, имея форму множественного числа, при согласовании ведут себя, как слова единственного числа. בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ "Вначале Бог создал небо и землю", הבעלים של המפעל הם איש צעיר מאוד "хозяин предприятия – очень богатый человек" (ср. בעל "муж").

3. Суффикс ימים в словах רגלים, זרועות и т. д. указывает на множественное число (רגל – רגלים "четыре ноги") и его следует отличать от суффикса двойственного числа, выражающего два предмета (יום – ימים "два дня", שבוע – שבועות "две недели"). Слова, употребляемые в двойственном числе, имеют также и форму множественного числа (מים – מימים "дни", שבועות – שבועות "недели"), тогда как у слов типа רגל, זרוע нет иной формы множественного числа, кроме רגלים, זרועות.

4. В литературе нередко можно встретить устаревшие, характерные для языка Мишны и средневекового иврита формы множественного числа с суффиксом ים вместо ית: חלוצים, חלוצים (חלוצים), а также употребление суффикса ים в тех словах, где современный иврит предпочитает суффикс ית: חלוצים – חלוצים, современное חלוצים "решения" (חלוצים) употребляется и теперь в выражении חלוצים חלוצים "одни Бог знает", буквально: "решения – у Бога".



### 2.1.3 Выражение падежных отношений

В иврите нет склонения существительных по падежам. Падежные отношения выражаются в нем иными способами, преимущественно с помощью предлогов.

Именительный падеж – основная форма слова.

Винительный падеж – предлог **לְ**, если слово является *определенным* (об определенном состоянии см. ниже, – § 2.1.7). При неопределенном слове винительный падеж совпадает с основной формой:

**רָאִיתִי סֵפֶר** Я видел (одну) книгу.

**רָאִיתִי לְ סֵפֶר** Я видел (данную) книгу.

Дательный падеж – предлог **לְ**: **לְדָוִד** кому? Давиду.

Творительный падеж – **בְּ** (орудие): **בְּסֵכֶר** ножом, **בְּיָד** рукой;

**עַל-יְדֵי** (деятель): **דָּוִד** Давидом.

Предложный падеж – самые разные предлоги: **בַּחֲנוּת** в магазине; **עַל הַשֻּׁלְחָן** на столе, **עַל סֵרֵט** о фильме, **עַל פְּנֵי הַמַּיִם** по воде.

Отношения родительного падежа могут быть выражены в иврите тремя способами:

1. с помощью предлога **שֶׁל**: **סֵפֶר הַיֶּלֶד** книга мальчика;

2. первое слово с притяжательным суффиксом ниже, раздел 2.1.6) плюс предлог **שֶׁל**: **חַיִּים שֶׁל חַיִּים** жена Хайма (букв. “его жена, Хайма”);

3. посредством так называемой “сопряженной

конструкции” (на иврите **סְמִיכּוּת** *smichut*):

**בֵּית אָבִי** дом моего отца

**שָׂמֶלֶת הַכֶּלֶה** платье невесты

**בֵּית הָעִיר** дома города

### 2.1.4 Сопряженная конструкция

В сопряженной конструкции второе слово (определяющее) не изменяется, тогда как первое (определяемое) стоит в особой форме **נִסְמָח** *nismach* (которая может иногда совпадать с основной формой).

основная ф. **מִמְשָׁלָה יְלִידָה שָׂדֶה מֵת בֵּית שְׁלֹחַן דָּבָר סֵפֶר**

нисмах **מִמְשָׁלָה יְלִידָה שָׂדֶה מֵת בֵּית שְׁלֹחַן דָּבָר סֵפֶר**

основная ф. **יְלִידָה יְדִים שְׂדוֹת בָּתִּים שְׁלֹחַנוֹת חֲרָשִׁים סְפָרִים**

**נִשְׁמָחִין**

нисмах **נִשְׁמָחִין יְלִידָה יְדִים שְׂדוֹת בָּתִּים שְׁלֹחַנוֹת חֲרָשִׁים סֵפָרִי**

В сопряженной форме нисмах происходят следующие изменения: в *конечном* слоге камац меняется на патах (**שְׁלֹחַן**, **דָּבָר**);

В некоторых словах также цере переходит в патах: **הַחֲצֵר** “двор” – **חֲצֵר**;

сочетания *an*, *avz* изменяются соответственно в *a*: **בֵּית**, **מֵת**;

окончание **סֵפֶר** – в **סֵפֶרָה**;

окончание женск. р. **סֶפֶרָה** – в **סֵפֶרָהּ**;

в ряде слов **סֵפֶר** в конце меняется на **סֵפֶרָהּ**;

окончания множ. и двойств. числа **סֵפֶרִים**, **סֵפֶרִים**, **סֵפֶרִים** заменяются на **סֵפֶרִים**, **סֵפֶרִים**, **סֵפֶרִים**.

В предпоследнем слоге, если он открытый и безударный, камац переходит в шва: דָּבָר — דְּבָר (при гортанных — в хатаф-патаф עָמַד — עֲמַד). Если при этом в начале слова оказались два шва, то первый из них заменяется на и: מְלָכִים (דְּבָרִים) — דְּבָרִים или אֲמָלִים — מְלָכִים. Если в единственном числе в начальном слоге была гласная о, то она восстанавливается на месте первого шва: טָמַס — טָמָסִים — טָמָסִים — טָמָסִים.

Некоторые слова меняют в сопряженной форме множ. числа суффикс סָם на מִ: נָשִׁים — נָשִׁים, שָׁנִים — שָׁנִים. Слова אָב “отец”, אָבִי “брат”, אָבִי “свекор” и פֶּה “рот” имеют в нисмах особую форму אָבִי, אָבִי, אָבִי (или אָבִי), אָבִי.

Заметим, кстати, что не все правила изменений огласовки являются живыми в современном иврите, и потому они зачастую нарушаются, чему способствует также большое количество исключений.

Сопряженная конструкция ведет себя подобно слову и может в свою очередь входить в смикхут — в качестве первого или второго члена — с другим существительным, образуя цепочку сопряжений: הָרָאָה הַיָּמָּה הַיָּמָּה הַיָּמָּה “решение проблемы опреснения морской воды” (четыре сопряжения связаны воедино).

Сопряженная конструкция характерна для литературного иврита. Разговорный язык пользуется ею гораздо реже, преимущественно в устоявшихся словосочетаниях. Наиболее употребительным в разговорной речи является первый способ выражения

род. падежа — с помощью предлога לָ, тогда как второй употребляется преимущественно с терминами родства: הָאָבִי לְהָאָבִי “муж Ханы”.

## 2.1.5 Форма направления

Некоторые имена существительные (географические обозначения и наименования) имеют особую форму направления, которую характеризует безударное окончание יָמָּה: יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם “в Иерусалим”, הַיָּרְדֵּי הַיָּרְדֵּי “в город”, אֶרֶץ אֶרֶץ “в страну (Израиль); на землю”.

## 2.1.6 Местоименные суффиксы

Имена в иврите склоняются, но не по падежам, а по лицам. Местоименные суффиксы выражают принадлежность предмета лицу, заменяя притяжательные местоимения. Местоименные суффиксы присоединяются к сопряженной форме существительного, иногда с некоторыми изменениями в огласовке.

רַבִּי	בֵּית- “дом”	בְּתִי- “дома”	בֵּן	בֶּן- “сын”	בָּנִים	בְּנֵי “сыновья”
мой	בֵּיתִי	מִנִּי	מִנִּי	בְּנִי	מִנִּים	בְּנֵי
твой (1)	בֵּיתְךָ	מִנִּיךָ	מִנִּיךָ	בְּנִיךָ	מִנִּיךָ	בְּנֵיךָ
твой (2)	בֵּיתְךָ	מִנִּיךָ	מִנִּיךָ	בְּנִיךָ	מִנִּיךָ	בְּנֵיךָ
его	בֵּיתוֹ	מִנִּיו	מִנִּיו	בְּנִיו	מִנִּיו	בְּנֵיו
ее	בֵּיתָהּ	מִנִּיהָ	מִנִּיהָ	בְּנֶיהָ	מִנִּיהָ	בְּנֵיהָ
наш	בֵּיתֵנוּ	מִנֵּינוּ	מִנֵּינוּ	בְּנֵינוּ	מִנֵּינוּ	בְּנֵינוּ
ваш (1)	בֵּיתְכֶם	מִנֵּיכֶם	מִנֵּיכֶם	בְּנֵיכֶם	מִנֵּיכֶם	בְּנֵיכֶם
ваш (2)	בֵּיתְכֶן	מִנֵּיכֶן	מִנֵּיכֶן	בְּנֵיכֶן	מִנֵּיכֶן	בְּנֵיכֶן
их (1)	בֵּיתָם	מִנֵּיהֶם	מִנֵּיהֶם	בְּנֵיהֶם	מִנֵּיהֶם	בְּנֵיהֶם
их (2)	בֵּיתָן	מִנֵּיהֶן	מִנֵּיהֶן	בְּנֵיהֶן	מִנֵּיהֶן	בְּנֵיהֶן



### Пояснение:

твой (1) – принадлежащий тебе – мужчине

твой (2) – принадлежащий тебе – женщине

ваш (1) – принадлежащий вам – мужчинам или  
мужчинам и  
женщинам

ваш (2) – принадлежащий вам – женщинам

их (1) – принадлежащий им – мужчинам или  
мужчинам и  
женщинам

их (2) – принадлежащий им – женщинам

Суффикс 3 л. м. р. ед. ч. может иметь форму  $\text{יָ}$ ,  $\text{יָ}$  ( $\text{אָב}$  “его отец”) или  $\text{יָ}$  ( $\text{מֶלֶךְ}$  “его учитель”);  $\text{יָ}$  читается *ав* ( $\text{בָּנָי}$  *банав* “его сыновья”).

Обратите внимание:  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ : *нисмах*  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ; мой отец, брат, тесть  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ; твой отец  $\text{אָב}$ ; его отец  $\text{אָב}$  и т. д.;  $\text{אָב}$  его брат –  $\text{אָב}$  его братья; мой рот  $\text{אָב}$ , твой рот  $\text{אָב}$  и т. д.

Литературный язык очень широко пользуется местоименными суффиксами.

В разговорном языке с этими суффиксами употребляются лишь отдельные слова: некоторые термины родства ( $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ,  $\text{אָב}$ ), слова типа “мнение, точка зрения”, особенно в оборотах  $\text{אָב}$  “к моему сожалению”,  $\text{אָב}$  “к моему счастью”,  $\text{אָב}$  “с моей стороны”,  $\text{אָב}$  “в свое время” и т. п. Обычно же принадлежность выражается притяжательными местоимениями (см. раздел 3,2).

## 2.1.7 Категория определенности

Имя существительное в иврите может быть определенным или неопределенным.

Определенность имени может быть выражена:

а) артиклем (имеется только определенный артикль, ср. англ. the, нем. der, фр. le; הַיֶּלֶד = the child, das Kind, l'enfant);

б) местоименным суффиксом.

Местоимения и имена собственные являются всегда определенными, независимо от наличия или отсутствия артикля. В сопряжении (смихут) определенность выражается во втором (при цепочке сопряжений – в последнем) слове конструкции, т.е. все словосочетание является определенным, если таковым является его последнее слово. בֵּית-הַסֵּפֶר (определенная) “школа”, the school, die Schule, l'école. (В разговорной речи артикль нередко ставится при первом слове сопряжения, но это считается грубой грамматической ошибкой).

Имя собственное, будучи всегда определенным, может быть лишь вторым (последним) членом сопряженной конструкции:

תולדות מלכות אנגליה “королева Англии”, אנגליה של ימי הבינים “история народа Израиля”, אנגליה של השרון “Англия средних веков”, ירושלים של זהב “золотой Иерусалим” (где после имени собственного стоит предлог של).

Определенным имя может быть по значению

(имя собственное, имя с местоименным суффиксом, имя, обозначающее уникальный объект, напр. שֶׁשֶׁשׁ “солнце”; сюда же можно отнести обобщающие и абстрактные имена, которые в иврите зачастую употребляются с артиклем: לְוָיִטְּ הַזֶּה “Львы водятся в Африке”) или по употреблению (когда речь идет об уже упоминавшемся объекте, либо когда сама ситуация определяет объект достаточно однозначно), напр. מֶרְכֶּז הָעִיר “центр (этого, данного) города”.

Обратите внимание: в качестве прямого дополнения определенное имя (с артиклем или без него) требует постановки перед ним предлога לִּ: רָאִיתִי אִישׁ – “я видел (какого-то) человека”, но רָאִיתִי לִּי אִישׁ, לִי אִישׁ, לְדָוִד אִישׁ – “я видел (этого) человека, – Давида, – твоего брата, – это”.

## 2.1.8 Форма артикля (в литературном языке):

הַ (+ дагеш в первой букве слова) – основная форма: הַבַּיִת, הַסֵּפֶר.

הַ – перед безударными ה, ו, а также перед הָעוֹלָם, הַיָּם, הַיָּבֵשׁ, הַיָּבֵשׁ, הַיָּבֵשׁ.

הַ – перед כ, ר, перед ударным ה и перед ו (кроме безударного ו): הָאִישׁ, הָאִשָּׁה, הָעִיר, הַמֶּלֶךְ.

הַ – перед ה, ו с любой гласной, кроме камаца: הָהָר, הָהָר.

В разговорном языке артикль имеет одну форму – ה, причем ה (h) многими израильтянами не произносится.

После предлогов  $\text{בְּ}$ ,  $\text{לְ}$ ,  $\text{מִן}$ , которые пишутся слитно со словом, согласный  $h$  артикля выпадает и остается только гласная:  $\text{בְּהַר}$  (=  $\text{בְּ} + \text{הַר}$  +  $\text{ה}$ ),  $\text{לְיָמֵינוּ}$  (=  $\text{לְ} + \text{יָמֵינוּ}$  +  $\text{ה}$ ),  $\text{מִן־הַיּוֹם}$  (=  $\text{מִן} + \text{הַיּוֹם}$  +  $\text{ה}$ ).

Этого не происходит, если артикль является частью названия, напр.  $\text{הָאָרֶץ}$  "в стране", но  $\text{יָצֵאתִי מִן־הַיּוֹם}$  "Я читал в (газете) Га-арец", либо имеет значение "сегодняшний" –  $\text{הַיּוֹם}$  "на день", но  $\text{הַיּוֹם־זֶה}$  "на сегодняшний день".

## 2.2 ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Прилагательное в иврите морфологически мало отличается от существительного.

### 2.2.1 Род

Женский род прилагательных образуется путем прибавления к форме мужского рода окончания  $\text{ת}$ ,  $\text{ה}$  или  $\text{הָ}$ . Особый случай представляет собой слово  $\text{גְּדוֹלָה}$  – "большая, крупная", встречающееся в сочетаниях типа  $\text{גְּדוֹלַת יְרוּשָׁלַיִם}$  "большой Тель-Авив",  $\text{גְּדוֹלַת הַבֹּקֶר}$  "большая буква бэт". Имена городов и названия букв в иврите – всегда женского рода. Если в м. р. прилагательное оканчивается на  $\text{ה}$ , то в ж. р. это окончание заменяется на  $\text{ת}$ :  $\text{גָּדוֹל}$  –  $\text{גְּדוֹלָה}$ .

При образовании ж. р. происходит сдвиг ударения (оно переходит на окончание), что вызывает некоторые изменения в огласовке слова: камац ( $a$ ) во втором предударном слоге переходит в шва:  $\text{גָּדוֹל}$  –  $\text{גְּדוֹלָה}$ ,  $\text{יָגוֹר}$  –  $\text{יְגוֹרָה}$  (при гортанных согласных – в хатаф-патах  $\text{יָגוֹר}$  –  $\text{יְגוֹרָה}$ ); если в м. р. гласная последнего слова была  $o$ , то в ж. р. она в ряде прилагательных превращается в  $u$ , а последний согласный основы получает лагеш:  $\text{גָּדוֹל}$  –  $\text{גְּדוֹלָה}$ .

От слов м. р. с окончанием на ударную гласную  $i$   $\text{הָ}$ , обозначающих национальную или религиозную принадлежность (употребляются как прилагательные и как существительные, ср. "русский"), образу-



ются две формы ж. р.: на  $\text{לִי}$  — относящаяся к человеку, и на  $\text{לָהּ}$  — относящаяся ко всему прочему:

$\text{יְהוּדִי}$  “еврей, еврейский” —  $\text{יְהוּדִיָּה}$  “еврейка” —  $\text{לִיְהוּדִי}$  “еврейская”;

$\text{אֵינְגְלִיזִי}$  “англичанин, английский” —  $\text{אֵינְגְלִיזִיָּה}$  “англичанка” —  $\text{לִיאֵינְגְלִיזִי}$  “английская”.

Исключения:  $\text{לִיִּשְׂרָאֵלִי}$  “израильтянка”,  $\text{לִיִּמְסְלִימָנִי}$  “мусульманка”,  $\text{לִיטְוָנִי}$  “литовка”.

Если же окончание  $\text{י}$  безударное, то в ж. р. будет одна форма на  $\text{לָהּ}$ :

$\text{סִינִי}$  “китаец, китайский” —  $\text{סִינִיָּה}$  “китайка, китайская”

$\text{שְׂוֵדִי}$  “швед, шведский” —  $\text{שְׂוֵדִיָּה}$  “шведка, шведская”.

## 2.2.2 Число

Множественное число образуется регулярно, с помощью суффиксов  $\text{ִים}$  (м. р.) и  $\text{ִות}$  (ж. р.). При этом происходят те же изменения гласных, что и в ж. р.:  $\text{גִּדּוּל}$  —  $\text{גִּדּוּלִים}$ ,  $\text{יָמָה}$  —  $\text{יָמִים}$ ,  $\text{זָהָב}$  —  $\text{זָהָבִים}$ ,  $\text{גִּדּוּלָהּ}$  —  $\text{גִּדּוּלֶיהָ}$ ,  $\text{סִינִיָּה}$  —  $\text{סִינִיִּים}$ ,  $\text{שְׂוֵדִיָּה}$  —  $\text{שְׂוֵדִים}$ .

Слова на  $\text{י}$  имеют во мн. ч. мужск. рода окончание  $\text{ִים}$ , если выступают в роли существительного, но  $\text{ִות}$  — в роли прилагательного:

$\text{יְהוּדִים}$  евреи,  $\text{יְהוּדִיִּים}$  еврейские;  $\text{יְהוּדִים וְיִשְׂרָאֵלִים}$  евреи празднуют еврейские праздники.

Специальной формы двойственного числа у прилагательных нет.

## 2.2.3 Сопряженная конструкция

Прилагательное, подобно существительному, может являться первым членом сопряженной конструкции. При этом в сопряженной форме прилагательного происходят те же изменения, что и в существительном:  $\text{גָּדוֹל מְאֹד}$  высокий ростом,  $\text{יָפֵה מְאֹד}$  красивый (видом),  $\text{עֵינֶיהָ כְּחָדָר}$  синеглазая (“синяя глазами”),  $\text{רֶגֶם רָחוֹק}$  дальнобойные, с дальним прицелом.

## 2.2.4 Относительные прилагательные

Относительных прилагательных (типа “каменный, домашний”) в иврите мало; как правило, вместо них употребляются существительные в качестве второго (определяющего) члена сопряженной конструкции:

железная кровать  $\text{מִשְׁכּוֹת בְּרֹזֶה}$  букв. “кровать железа”, мн. ч.  $\text{מִשְׁכּוֹת בְּרֹזִים}$

стенной шкаф  $\text{אָרְזֵן קִיר}$ , мн. ч.  $\text{אָרְזֵנוֹת קִיר}$

Вместе с тем имеются относительные прилагательные, образованные от существительных при помощи суффикса  $\text{ִי}$ :  $\text{בֵּיתִי}$  “домашний”,  $\text{חֶלֶקֶלִי}$  “электрический”. В образовании таких прилагательных могут также участвовать приставки или слова, выступающие в роли приставок:  $\text{תַּלִּי}$  “под” ( $\text{עֲרֵבֶת־תַּלִּי}$  “подземный”),  $\text{בֵּין־}$  “между” ( $\text{בֵּין־לְעַמְּמִי}$  “международный”),  $\text{רַב־}$  “много” ( $\text{רַב־קִרְבָּנִים}$  “многоэтажный”); чис-

лительные: חֶדֶד "одно-" (חֶדְדִּים "монотонный"), דוּד "двух-" (דוּדִים "двухмоторный"), תְּלַת "трех-" (תְּלָתִים "трехмерный") и некоторые другие.

Прилагательные такого рода – относительно новое явление в иврите. Гораздо чаще употребляются обороты со служебными, т. е. утратившими свой лексический смысл словами בֵּן וְצֶעַל: בֵּית בֶּן שְׁלוֹשׁ קומות: трехэтажный дом, יָלֵד בֶּן חָמֵשׁ: пятилетний ребенок, צֶעַל שָׁמַר: усатый. Если существительное – женского рода, вместо בֵּן וְצֶעַל употребляют בַּת וְצֶעַל: בַּת שְׁלוֹשָׁה חָרִים.

Нередко – особенно в литературном языке – встречаются прилагательные, образованные по типу страдательных причастий:

מְדֻפָּל "дипломированный", מְשֻׁקָּה "очкастый, в очках".

## 2.2.5 Степени сравнения

Степени сравнения прилагательных образуются при помощи наречий. Сравнительная степень – при помощи наречия יוֹתֵר (более): יוֹתֵר יוֹדֵל "больше, более крупный", יוֹתֵר יָפֵה "красивее". Наречие это опускается, если дальше следует предлог מִן "чем" и то, с чем ведется сравнение: אֵת יוֹפֵה מִמֶּנָּה "Ты красивее ее" (можно сказать и יוֹתֵר יָפֵה מִמֶּנָּה).

Превосходная степень образуется при помощи наречия בְּיֹתֵר, которое ставится после прилагательного в определенной форме (с артиклем), либо – в разговорном языке – с помощью наречия הֶךָ, ставящегося

перед прилагательным без артикля: הַבַּיִת הַגָּבוֹהַ בְּיֹתֵר = הַבַּיִת הַגָּבוֹהַ הַכִּי גָבוֹהַ "самый высокий дом".

Если после прилагательного стоит оборот типа "из всех", "в мире" и т. п., то нет нужды в наречиях, достаточно артикля, стоящего перед прилагательным: הַיָּפֶה בְּנָשִׁים, הַיָּפֶה מִכּוֹל – "самая красивая из женщин", הַגָּדוֹל בְּעוֹלָם "самый большой в мире".

## 2.2.6 Определенность

Прилагательное, подобно существительному, может быть в неопределенной или определенной форме. Определенность прилагательного выражается артиклем: הַגָּדוֹל, הַיָּפֶה.

В сопряженной конструкции артикль прибавляется ко второму ее члену: מְדִינַתָּה קְצֵר־הָרֶגֶל שֶׁל הַמְּשָׁלָה "близорукая политика правительства".

## 2.2.7 Субстантивизация

Прилагательное в иврите легко субстантивируется, т. е. употребляется в качестве существительного: הַגָּבוֹהַ "высокий", הַשָּׁמֵן "жирный":

רָאִיתִי אֶת הַשָּׁמֵן הַזֶּה לִפְנֵי שָׁבֹעַ – Видел я этого толстого (толстяка) неделю назад.

Зачастую грань между прилагательным и существительным совершенно сглаживается: זָקֵן "старый, старик"; יְהוּדִי "еврейский, еврей".



## 2.3 МЕСТОИМЕНИЕ

### 2.3.1 Личное местоимение

Личное местоимение может выступать в виде отдельного слова, употребляющегося самостоятельно (в качестве подлежащего или именной части сказуемого), или в виде суффикса, который присоединяется к существительным (указывая на принадлежность – см. раздел 2.1.6), к частицам и глаголам (см. ниже в соответствующих разделах) и к предлогам. Сочетания предлогов с местоименными суффиксами соответствуют косвенным падежам местоимений в русском языке.

	Независимая форма	Суффикс	Дательный падеж	Винительный падеж	Притяж. форма
1 лицо	я	אני, אנכי	לי, לי	אתי, אתי	שלי, שלי
2 л. м. р.	ты	אתה	לך, לך	אתה, אתה	שלך, שלך
2 л. ж. р.	ты	את	לך, לך	אתה, אתה	שלך, שלך
3 л. м. р.	он	הוא	לו, לו	אתו, אתו	שלו, שלו
3 л. ж. р.	она	היא	לה, לה	אתה, אתה	שלה, שלה
1 л. мн. ч.	мы	אנו, אנחנו	לנו, לנו	אתנו, אתנו	שלנו, שלנו
2 л. ми. ч. м. р.	вы	אתם	לכם, לכם	אתכם, אתכם	שלכם, שלכם
2 л. мн. ч. ж. р.	вы	אתן	לכן, לכן	אתכן, אתכן	שלכן, שלכן
3 л. ми. ч. м. р.	они	הם	להם, להם	אתם, אתם	שלם, שלם
3 л. ми. ч. ж. р.	они	הן	להן, להן	אתן, אתן	שלן, שלן

# Примечания:

а) В значении “я” обычно употребляется местоимение **אני**. Форма **אני** архаична, употребляется в литературном языке чаще всего с оттенком подчеркнутой скромности (особенно **אני** **אני** – примерно “Ваш покорный слуга”).

б) Обычная форма местоимения 1-го лица мн. ч. – **אנחנו**. Местоимение **אנחנו** весьма употребительно в официальной речи – лекциях, документах и т. п.

в) В русском языке род различается только в 3-ем лице ед. ч. – он, она, оно. В иврите род (мужской и женский) различается во втором и в третьем лице как единственного, так и множественного числа. Местоимения женского рода мн. числа относятся только к существительным ж.р., тогда как местоимения мужского рода могут относиться к существительным как мужского, так и мужского и женского рода вместе: **הם** они (только женщины) – **הם** они (мужчины либо мужчины и женщины).

Различие по родам существовало в русском литературном языке до революции и в 3-ем лице мн. числа. См. у Пушкина: “Не пой, красавица, при мне ты песен Грузии печальной, напоминают мне *она* (ж. р. песни) иную жизнь и берег дальний”.

г) К особенностям устной речи относятся распространённые ошибки **הוא** вместо **הוא**, **היא** вместо **היא**, **הוא** вместо **הוא**, **היא** вместо **היא**.

д) В иврите нет особого вежливого обращения на “Вы”. В отдельных случаях в значении вежливого “Вы” употребляются слова **הוא** “господин”, **היא** “мой господин”, **היא** “госпожа”, **היא** “моя госпожа”, **הוא**, **הוא** “Ваша честь” (при обращении к высо-

копоставленным или особо уважаемым лицам – президенту, министрам, судьям, раввинам), но нормальным обращением к любому человеку, будь то ребенок или солидный профессор, будет форма на “ты” (**אתה**, **אתה**).

Как уже сказано, падежные отношения в иврите выражаются с помощью предлогов, к которым присоединяются местоименные суффиксы. В значении притяжательных местоимений употребляются местоименные суффиксы, присоединяющиеся к существительному, либо предлог **של** плюс суффикс (см. последний столбец). Та же форма с предлогом **של** (**הוא**, **היא** и т. д.) примерно соответствует значению “свой”: **יש לי חדר** **הוא** **יש לי חדר** “У него есть свое мнение, а у меня свое”.

При необходимости особенно подчеркнуть принадлежность “мой собственный” существительное с местоименным суффиксом как бы усиливается дополнительно личным или притяжательным местоимением:

в моем собственном доме **בביתי** **אני** **בביתי**;  
каково Ваше мнение? **מה דעתך** **הוא**.

Местоимению “сам” в иврите соответствует существительное **עצמי** с местоименным суффиксом: **אני** **עצמי** я сам, **אתה** **עצמי** ты сам.

Обратите внимание: “Я взял себе” **לקחתי לעצמי**, но “Я шел себе по улице” (себе без ударения) **הלכתי לי**.

Оборот “само собой” – **מאלף**, “само собой разумеется” – **מאלף**.

## 2.3.2 Указательные местоимения

	Ед. ч		Мн. ч.	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
этот	<sup>1</sup> (ה)זֶה	הַזֶּה (ה)זֵה, הַזֵּה (ה)זֵאת	הַלֵּלוּ (ה)אֵלֶּה, הַלֵּלוּ (ה)אֵלֶּה, <sup>3</sup> (ה)אֵלֶּה, הַלֵּלוּ (ה)אֵלֶּה	הַלֵּלוּ (ה)אֵלֶּה, הַלֵּלוּ (ה)אֵלֶּה
тот	<sup>4</sup> הַהוּא	הַהִיא	הֵם	הֵנָּה
	<sup>5</sup> הַלֵּלוּ, הַלֵּלוּ, הַלֵּלוּ	הַלֵּלוּ		
	<sup>6</sup> אוֹתוֹ	אוֹתָהּ	אוֹתָם	אוֹתָן
тот же самый	<sup>7</sup> אוֹתוֹ	אוֹתָהּ	אוֹתָם	אוֹתָן
такой	<sup>8</sup> כֵּזֶה	כֵּזֶה	כֵּאלֶּה	כֵּאלֶּה
вот такой,	<sup>9</sup> שְׁכֵּזֶה	שְׁכֵּזֶה	שְׁכֵּאלֶּה	שְׁכֵּאלֶּה
вышеупомя- нутый				

<sup>10</sup> הַנֵּל

## Примечания:

1) Артикль в скобках показывает, что данное местоимение может употребляться с артиклем или без него.

2) В разговорной речи встречается также форма **תָּכִיתִי(ה)**, считающаяся безграмотной.

3) Все три формы употребляются в значении как мужского, так и женского рода.

4) Форма личного местоимения 3 лица с артиклем.

5) Эти формы употребляются редко, исключительно в литературном языке. Они могут употребляться и как личные местоимения, заменяя последнее из упомянутых существительных:

**וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח דָּוִד אֶת יָעֹבֵב. וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח דָּוִד אֶת יָעֹבֵב.**

Давид увидел Якова. Тот (Яков) встал и подошел к нему.

(Если бы было употреблено **כִּי** вместо **וְהָיָה**, не было бы ясно, к кому оно относится – к Давиду или к Якову).

6) Форма вин. падежа личного местоимения 3 лица ставится перед неопределенным существительным. Употребляется, в частности, в качестве предваряющего местоимения при существительном, к которому имеется определительное придаточное предложение:

**הָיָה אִישׁ אֶחָד שֶׁלֵּךְ לִלְכָּד – Тот человек, который сказал тебе это.**

7) Та же форма, что и предыдущая, но стоящая перед *определенным* существительным: **הַהוּא הָאִישׁ** "то же самое", **הֵם הָעָם** "те же люди".

8) Местоимение "этот" с предлогом сравнения **כִּי**: такой = как этот. В литературной речи встречается несколько иная конструкция: предлог сравнения **כִּי** плюс существительное плюс "этот": **כִּי הָיָה כִּי הָיָה** "такое, такая вещь".

9) Предыдущее местоимение с частицей **וְהָיָה** "Такая вот жизнь".

10) Сокращение оборота **כְּשֶׁנֶּזְכָּר** "упомнутый выше", весьма употребительное как в устной, так и в письменной речи; не меняется по родам и числам. Употребляется также с предлогом сравнения: **כְּכֵן** "так же, такой же".



### 2.3.3 Вопросительные местоимения и наречия.

Кто **מִי** (мн. ч. **מֵי**); что **מָה**, **מַה**; какой **מָה** м. р., **מַה** ж. р., **מָה**, **מַה** мн. ч.; где **אַיפה** (разг.), лит. **הֵיכָן** (**הֵיכָן**); куда **לָאָה** (лит. **לָאָה**); откуда **מֵאָה**, **מֵאָה** (разг. **מֵאָה**); почему **מָדוּעַ**, **לָמָּה**; зачем **לָמָּה**; сколько **כָּמָה**, (разг. **כָּמָה**); почему **בְּכָמָה**, (разг. **בְּכָמָה**); когда **מָה** (лит. **מָה**); с каких пор **מֵמָה**; до какого времени **מֵמָה** **עַד**; как **כָּמָה** (лит. **כָּמָה**, **הֵכָמָה**).

### 2.3.4 Обобщающее местоимение **כָּל** (כל), **הַכָּל** (הכל), весь, всё, каждый.

Каждый **כָּל** **יָמָה** или **כָּל** **יָמָה** **וְכָל**; каждый день **כָּל** **יָמָה**;  
весь день **כָּל** **יָמָה**.  
**כָּל** часто употребляется с местоименными суффиксами: **כָּלָם** все (они), **כָּלָנוּ** все мы, **כָּל** он весь, целиком.  
**כָּל** все, всё.

### 2.3.5 Неопределенно-личные местоимения и неопределенные наречия

Кто-то **מִי־שֶׁ** (встречается также форма ж.р. **מִי־שֶׁהָ**, напр., **מִי־שֶׁהָ** **אָמְרָה** **לִי** – одна женщина мне сказала), что-то **מִי־שֶׁ**, какой-то **אִי־שֶׁ**, **אִי־שֶׁ**, какой бы то ни было, некий, любой **כָּל־שֶׁ** (ж.р. **כָּל־שֶׁהָ**, мн.ч. **כָּל־שֶׁם**), **כָּל־שֶׁ** может употребляться и в раздельной форме:

**כָּל** **דָּבָר** **שֶׁהָאָה** = **דָּבָר** **כָּל־שֶׁהָ**. В последнем случае существительное ставится между двух частей составного местоимения, и вторая часть пишется с буквой **ה** в конце: **הָאָה**. Числительное **אֶחָד** “один” нередко употребляется в устной речи в значении “некто”, “один человек”: **מָהְרָה** **לִי** **מָהְרָה** **אֶחָד** **שֶׁ** **הָיָה** – Был там векто, кто показался мне знакомым.

“Некий, некоторый” выражается частицей **מָהְרָה** некоторое время, **מָהְרָה** что-нибудь. Кое-как **אִי־כָמָה**; почему-то **מִשּׁוּם־כָּמָה**; несколько **אֶחָדִים**, **כָּמָה**, **מִסְפָּר**, напр. “прошло несколько дней”, **עָבְרוּ** **כָּמָה** **יָמִים**. **עָבְרוּ** **מִסְפָּר** **יָמִים** = **עָבְרוּ** **יָמִים** **אֶחָדִים**.

### 2.3.6 Отрицательные местоимения и наречия.

Собственно отрицательных местоимений в иврите нет, и в их значении употребляются обычные слова с усилительными частицами **אֵי** и **שׁוֹם**, а иногда и без них: Я там никого не видел – **לֹא** **רָאִיתִי** **שָׁם** **אֵי** **אֶחָד**, **לֹא** **רָאִיתִי** **שָׁם** **אֵי**.

Нормативная грамматика требует употребления их с отрицательной частицей **לֹא**: **אֵי** **לֹא** **אֶחָד**; **לֹא** **לֹא** ничто. В разговорной речи они употребляются без отрицания, выступая таким образом, в качестве отрицательных местоимений и наречий: ничто **כָּלֹם**, **שׁוֹם** **דָּבָר**, **מֵאָמָה**; никто **אֵי** **אֶחָד**, никакой **שׁוֹם**, нигде **כָּלֹם**, ни в коем случае **בְּשׁוֹם** **אֵי־כָּלֹם**. “Никогда” может быть выражено тремя разными способами:

(לֹא) עוּלָם אֶי (буквально “и разу”), לֹא מְעוּלָם – с прошедшим временем, לֹא לְעוּלָם – с настоящим и будущим временем:

עוּלָם לֹא הָיִיתִי Я никогда там не был.

עוּלָם לֹא הָיִיתִי Я никогда туда не поеду.

## 2.4 НАРЕЧИЯ

Собственно наречий в иврите относительно немного. Часто в значении наречий употребляются существительные с предлогом (серьезно רָסָס, охотно בְּרָצוֹן) или прилагательные, которые могут стоять в форме муж. р. ед. ч., женск. р. ед. ч. или женск. р. мн. ч.: хорошо טוֹב, красиво יָפֵה, вторично מִשָּׁעַ, напрямик יָשִׁיר. Названия языков выступают (без предлога) и в качестве наречий: по-русски רוֹסִית, на иврите עִבְרִית: דִּבְרָנוּ רוֹסִית – “мы говорили по-русски”; לִי סֵפֶר כְּתוּב עִבְרִית – “книга написана на иврите”.

Очень употребительны также обороты со словами תָּרָח, אִיפֶן, הִרָךְ (вид, манера, образ) плюс прилагательное: убедительно בְּצִוְרָה מְשֻׁכָּנָה, обычно כָּלֵל הִרָךְ.

Степени сравнения у наречий образуются так же, как у прилагательных (см. раздел 2.2.5): быстрее מְהֵרָה, лучше מֵחֵרֵף.

Некоторые наиболее употребительные наречия: времени – сегодня הַיּוֹם, вчера אֶתְמול, позавчера שֶׁלֹּשׁ, завтра מָחָר, послезавтра אַחֲרָיִם, тогда אָז (до тех пор

אָז, с тех пор מֵאָז), вскоре בְּקֶרֶב, раньше קודם, потом אַחֲרָיִךְ, теперь עַתָּה, עַכְשָׁיו, до сих пор עַד עַכְשָׁיו; места – там שָׁם, туда לָשָׁמָּה, שָׁמָּה, оттуда מִשָּׁם, здесь הֵּן, אֵן, сюда לְכָאן, הֵנָּה, отсюда מִכָּאן, досюда אֵין; меры – очень מְאֹד, чрезвычайно מְאֹד עַד, слишком מְדִי (напр. גָּדוֹל מְדִי “слишком большой”), довольно, достаточно יָד, еще עוֹד, много הַרְבֵּה, мало מְעֻט, немного לְחָץ, больше יוֹתֵר, меньше פָּחוֹת, так, настолько כְּלִיכָה, образа действия – хорошо טוֹב, הַיֵּטֵב, плохо רָע, быстро מְהֵרָה, медленно לְאֵט, прямо יָשִׁיר, напрямик יָשִׁיר, правильно נְכוֹן, נְכוֹנָה, поневоле בְּרִידָה, охотно בְּרָצוֹן, так כֵּךְ, כֵּכָה, не очень לֹא כְּלִיכָה, так себе כְּכֵה־כֵכָה (разг.), вместе יַחַד, порознь בְּנִפְרָד.

Вопросительные и неопределенные наречия приведены вместе с соответствующими местоимениями, см. разделы 2.3.3 и 2.3.5.

Некоторые наречия (מְהֵרָה, עוֹד, יָד, לְאֵט) могут употребляться в литературном языке с местоименными суффиксами: עוֹדֵנוּ “он еще жив”, הִיא הִלְכָה לְאֵטָה, “она шла медленно”, הֵם גָּדוֹלִים יָד, “они достаточно большие” (ср. הֵם יָד גָּדוֹלִים – “они довольно большие”).

## 2.5 ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

### 2.5.1 Количественное числительное

В русском языке по родам изменяются только первые два числительных: один (одна, одно) и два (две). В иврите же изменяются по родам все количественные числительные, за исключением круглых десятков, сотен, тысяч и т. д. Обратите внимание: в отличие от существительных и прилагательных окончание **ן** у числительных указывает на мужской род, тогда как женский род выражен простой основой без окончания.

Числительные от 1 до 10 имеют, помимо основной, также и сопряженную форму.

Мужской род	Женский род
основная ф.	сопряж. ф.
основная ф.	сопряж. ф.

אֶחָד	אֶחָדָה	אֶחָד	אֶחָדָה
שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם
שְׁלוּשָׁה	שְׁלוּשָׁה	שְׁלוּשָׁה	שְׁלוּשָׁה
אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה
חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה
שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה
שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה
תְּשֻׁעָה	תְּשֻׁעָה	תְּשֻׁעָה	תְּשֻׁעָה
עָשָׂרָה	עָשָׂרָה	עָשָׂרָה	עָשָׂרָה

### Примечания

а) Числительное "один" ставится *после* существительного (אֶחָד אִישׁ "один человек"), остальные — *перед* ним. "Один" в сопряженной форме ставится *перед* существительным и значит "один из": אֶחָד מִן הָעָם "один из народа", אֶחָד מִן הַנָּשִׁים "одна из девушек".

б) "Два" в основной форме употребляется только отвлеченно, без существительного. Перед существительным ставится в сопряженной форме: "два человека" שְׁנַיִם אָנָּשִׁים, "две девочки" שְׁנַיִם יְלָדוֹת.

в) Числительные 3–10 м. р. в сопряженной форме употребляются перед словом "тысячи" и перед *определенными* (см. раздел 1.6) существительными: пять тысяч חֲמִישָׁה אֲלָפִים, его три сына שלושה בָּנָיו.

г) Числительные 3–10 женск. р. в сопряженной форме употребляются перед словом "сотни", а также в числительных второго десятка (11–19, см. ниже).

### Числительные второго десятка.

Мужской род	Женский род
אֶחָד עָשָׂר	אֶחָדָה עָשָׂרָה
שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁנַיִם עָשָׂרָה
שְׁלוּשָׁה עָשָׂר	שְׁלוּשָׁה עָשָׂרָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבָּעָה עָשָׂרָה
חֲמִישָׁה עָשָׂר	חֲמִישָׁה עָשָׂרָה
שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עָשָׂרָה
שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבְעָה עָשָׂרָה
שְׁמוֹנָה עָשָׂר	שְׁמוֹנָה עָשָׂרָה
תְּשֻׁעָה עָשָׂר	תְּשֻׁעָה עָשָׂרָה



В числительных женск. рода зачастую ударение ставится на первом слове, а **חָטָט** остается безударным **חָטָט חָטָט** ахат-эсрэ.

Десятки: 20 **עשרים**, 30 **שלשים**, 40 **ארבעים**, 50 **חמשים**, 60 **ששים**, 70 **שבעים**, 80 **שמונים**, 90 **תשעים**, 100 **מאה**, 200 **מאתיים**, 300 **שלוש מאות** и т. д., тысяча **אלף**, две тысячи **אלפים**, 3000 **מיליון** и т. д., миллион **מיליארד**, миллиард **מיליארד**. Изредка употребляется **מנ** **רבעה** мн. ч. **רבעות** – десять тысяч (как существительное). Ноль – **סוף**.

В составных числительных последнее слово присоединяется союзом **ו**: 160 **מאה ושלשים**, 163 **מאה ושלשים ושלוש**, 1981 **אלף תשע מאות ושמונים ואחת**.

Числительные 2–10 (на практике употребительны лишь 2–5) могут сочетаться с местоименными суффиксами: 2 в мужском и женском роде **שְׁנֵיכֶם** – “вы оба”, **שְׁנֵינוּ** – “вы обе”; остальные только в мужском роде: **שְׁלוֹשָׁתָם** “мы троим”, **חֲמִשָּׁתָם** “они пятером” (**חֲמִשָּׁתָן** – “они, пять женщин”).

Отдельные наиболее употребительные существительные ставятся после числительных свыше десяти (11 и выше) в форме единственного числа, при условии, что они не имеют при себе никаких определений: 100 лет **מאה שנה**, 15 человек **חמשה עשר איש**, но 100 трудных лет **מאה שנים קשות**, 15 взрослых человек **חמשה עשר אנשים מבוגרים**. В единственном же числе ставятся и единицы измерения (даже после 2: два литра молока **שני ליטר חלב**, сто метров **מאה מטר**) и денежные единицы мужского рода (30 шекелей **שלושים שקל**, 100 долларов **מאה דולר**, 15 рублей **חמשה עשר רובל**, но: 200 лир **מאתיים לירות**).

При абстрактном счете (без существительного) употребляются числительные женского рода: **שלוש**, **שתי**, **אחת** – раз, два, три.

Следует отметить, что правильное употребление числительных представляет трудности даже для тех, для кого иврит является родным языком, и потому в этой области особенно часты ошибки: женский род вместо мужского, множественное число существительного вместо единственного.

## 2.5.2 Порядковые числительные

Особые формы порядковых числительных имеются только для чисел 1–10:

	Мужск. р.	Женск. р.
первый	<b>ראשון</b>	<b>ראשונה</b>
второй	<b>שני</b>	<b>שנייה</b>
третий	<b>שלישי</b>	<b>שלישית</b>
четвертый	<b>רביעי</b>	<b>רביעית</b>
пятый	<b>חמישי</b>	<b>חמישית</b>
шестой	<b>ששי</b>	<b>ששית</b>
седьмой	<b>שביעי</b>	<b>שביעית</b>
восьмой	<b>שמיני</b>	<b>שמינית</b>
девятый	<b>תשיעי</b>	<b>תשיעית</b>
десятый	<b>עשירי</b>	<b>עשירית</b>

Числительные эти могут быть как неопределенными, так и определенными (с артиклем **ה**). Остальные порядковые числительные – свыше десяти – об-



разуются от соответствующих количественных путем прибавления артикля ת:   
одиннадцатый  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$ , одиннадцатая  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$   
двенадцатый, -ая  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$   
сотый, -ая  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$   
сто первый  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$ , сто первая  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$   
(обратите внимание: не “сто первый”, а “сто один” с артиклем!).

От порядковых числительных 3–10 образуются существительные со значением совокупности:  $\text{שְׁלֹשָׁה}$  “трое, тройка, трю”;  $\text{אַרְבָּעָה}$  “четверо, квартет”;  $\text{שִׁמְשֵׁשׁ}$  “восьмерка, восьмеро; октава; октет”.

### 2.5.3 Дроби

Половина  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$  (сопряж.  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$ : полчаса  $\text{חָדָשִׁים עֶשְׂרִים}$ ), треть  $\text{שְׁלֹשָׁה}$  (две трети  $\text{שְׁלֹשָׁה}$ ,  $\text{שְׁנֵי שְׁלֹשָׁה}$ ), четверть  $\text{רִבְעִי}$  (три четверти  $\text{רִבְעִים}$ ,  $\text{שְׁלֹשָׁה רִבְעִים}$ ); дальше (до 1/10) форма порядкового числительного ж. рода:  $\text{חֲמִישִׁית}$ ,  $\text{חֲמִישִׁית}$ ,  $\text{חֲמִישִׁית}$ . С помощью суффикса ת образуются также  $\text{מֵאָה}$  1/100,  $\text{אֶלֶף}$  1/1000. Все прочие знаменатели (в том числе и 1/5–1/10 как альтернативная форма) строятся с помощью слова -תל, причем числитель ставится в м. р., а знаменатель в ж. р.: 2/5  $\text{שְׁנֵי חֲמִישִׁית}$ ; 3/11  $\text{שְׁלֹשָׁה חֲמִישִׁית}$ ; 1/20  $\text{אֶחָד מֵעֶשְׂרִים}$ ,  $\text{חֲמִישִׁית}$ .

Десятичные дроби: 0,3  $\text{אֶחָד עֶשְׂרִים}$  либо  $\text{שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים}$ , 3,14  $\text{אֶחָד עֶשְׂרִים}$  (חסר),  $\text{שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים}$ .

(В иврите, как и в английском, запятой отделяются тысячи: 20,500; в десятичных дробях используется точка: 0.3.)

### 2.5.4 Обороты с числительными

Вдвое  $\text{כָּפֹל}$ ,  $\text{שְׁנַיִם}$ ;

втрое  $\text{שְׁלֹשָׁה}$  и т. д.

во много раз  $\text{רַב־כָּפֹל}$ .

Прибавить, плюс  $\text{וְהוּם}$ ; отнять, минус  $\text{מִן}$ .

равно  $\text{שָׁוִי}$  20–3=17  $\text{עֶשְׂרִים שָׁוִי שְׁלֹשָׁה}$ .

Умножить  $\text{כָּפֹל}$ , делить  $\text{לִי}$ .

в степени  $\text{כָּפֹל}$ :  $\text{כָּפֹל שְׁלֹשָׁה}$ ; в квадрате  $\text{בָּרָבִיב}$ .

Примерно  $\text{כְּעֶשְׂרִים}$ ,  $\text{כְּעֶשְׂרִים}$ . 20 с лишним  $\text{עוֹלָם}$ .

Прилагательные, содержащие в себе число (типа “трехлетний”, “пятиэтажный”), передаются в иврите с помощью оборота  $\text{בן שְׁלֹשָׁה שָׁנִים}$ , в котором слово בן, ж.р. בן, мн.ч. בני согласуется с существительным, которое оно определяет:  $\text{בן שְׁלֹשָׁה שָׁנִים}$ . Употребляются также сложные прилагательные типа русских, при этом одно- ת (из арамейского), двух- ת (из греческого), трех- ת (из арамейского), напр. двухмоторный  $\text{בְּמֹטוֹרִים}$ , трехмерный  $\text{בְּמִדָּה}$ .

## 2.5.5 Датировка

В *датах* используются количественные числительные:

10 июля 1975  $\text{עשרה ביולי תשע מאה שבעים ותש}$  (число — в мужском роде, год — в женском). В разговорном языке число часто обозначается порядковым числительным:  $\text{עשירי ליוני}$ .

Тридцатые годы  $\text{שנות השלושים}$ .

До н.э.  $\text{לפני הספירה}$ , до христианского летоисчисления  $\text{לפני ספירת הנצרים}$ ,

н.э.  $\text{לספירה}$ , по христианскому летоисчислению  $\text{לספירת הנצרים}$ .

Годы еврейского летоисчисления обозначаются буквами в их числовом значении, причем тысячи, как правило, опускаются: 5743 (=1983 г. по христианскому летоисчислению) —  $\text{ה'תשמ"ג}$  или без тысяч  $\text{תשמ"ג}$ :  $\text{ה'}$  (=5 тысяч) +  $\text{ל}$  (=400) +  $\text{ש}$  (=300) +  $\text{מ}$  (=40) +  $\text{ג}$  (=3) = 5743 (читается по названию букв (hэй) тав шин мэм гимэль или TaShMaG). 5708 (= 1948) —  $\text{תש"ח}$  (*tiashach*) (год создания государства Израиль).

Тысячи отделяются одним значком *geresh*, последняя буква — двойным *gerishaim*: 36  $\text{ל"ו}$ , 13  $\text{י"ג}$ .

Поскольку сочетания букв  $\text{ה'}$ ,  $\text{י'}$  являются сокращенными написаниями имени Божьего, то числа 15 и 16 обозначаются — во избежание кощунства — сочетаниями букв  $\text{ט"ו}$  9+6,  $\text{ט"ז}$  9+7.

## 2.5.6 Обозначение времени

Часы обозначаются количественными числительными ж. р.:

8 часов  $\text{שמונה שעות}$  (но: это длилось 8 часов

$\text{וח נמשך שמונה שעות}$ ),

час дня  $\text{השעה אחת}$ ,

до полудня  $\text{לפני הצהריים}$  (сокращенно  $\text{לפ"ה}$ ), после полудня  $\text{אחרי הצהריים}$  ( $\text{אחה"צ}$ ).

Минуты обозначаются количественными числительными ж. р. плюс слово  $\text{דקה}$  "минут": 8ч 10 мин.  $\text{שמונה ועשר דקות}$  ( $\text{השעה}$ ).

В разговорной речи, если число минут кратно пяти, то слово  $\text{דקה}$ , как правило, опускается, и число минут ставится в мужском роде:  $\text{שמונה ועשרה דקות}$  (но  $\text{שמונה עשרים דקות}$  8ч 25м — ж. р., в отличие от  $\text{שמונה עשר דקות}$  без 25 мин. 8).

Четверть девятого, восемь с четвертью  $\text{שמונה ורבע}$ .

Половина девятого  $\text{תשעה וחצי}$ .

Без четверти девять  $\text{תשעה פחות רבע}$ .

Без пяти девять  $\text{תשעה פחות חמש}$  ( $\text{תשעה פחות}$ ).

$\text{תשעה פחות חמש}$ .

Полдень  $\text{צהריים}$ , полночь  $\text{לילה}$ .

## 2.6 ПРЕДЛОГИ

Предлоги в иврите могут стоять перед существительными, прилагательными, числительными, местоимениями (кроме личного местоимения), наречиями (на сегодня היום, чрезвычайно תוך תו) и иногда перед неопределенной формой глагола (ללא לומר "без того, чтобы сказать", "не говоря ни слова"). Вместо личных местоимений с предлогами употребляются местоименные суффиксы (см. также раздел 2.3.1).

Предлоги א, ל, ע, состоящие из одной буквы, пишутся слитно с последующим словом.

Наиболее употребительные предлоги и их основные значения:

ב – "в" (בבית "в доме"), с (סעודת לחם "хлеб с маслом"), творительный падеж (орудие: ערך "ножом").

ל – дательный падеж (ליוסף "Иосифу"), "в" (направление: נכנס לכיתה "вошел в класс").

של – родительный падеж (הספר של דוד "книга Давида").

ל – винительный падеж (с определенным именем существительным: ראיתי אותו "я видел этого человека").

Иногда – в поэзии, в газетных объявлениях – предлог ל может опускаться перед определенным существительным. С другой стороны, этот предлог может стоять и перед неопределенным существительным, если предложение подлежащим, а что –

словах – предлог ל может опускаться перед определенным существительным. С другой стороны, этот предлог может стоять и перед неопределенным существительным, если предложение подлежащим, а что –

במסערתם הם פגשו את חיים.

В этом клубе мужчины встречают женщин, а женщины – мужчин.

א – "к" (אני הלכתי אל חיים "я подошел к Хайму").

על – "на" (הישיבה על "на стуле"), "о" (הם דיברו על "мы разговаривали о фильме").

מעל – "над" (המטוס מעל העיר "самолет летит над городом").

על – "на" (поверхности: על המים "на воде"); "мимо" (עבר על "прошел мимо меня").

ליד, ליד – "возле" (עמד ליד הבית "стоял возле дома").

על-ידי – творительный падеж, особенно деятель (הבית נבנה על ידי החברה "дом построен известной фирмой"). Обычно пишется сокращенно "у".

Обратите внимание, что в сочетании с местоименными суффиксами два последних предлога произносятся одинаково, и различить их можно только по контексту ישב עלי "сидел возле меня"; נכתב עלי "написан мною".

מאת (лит.) – указывает на автора ספר שירה מאת בialik "сборник стихов Бялика"; в разговорном языке обычно: של בialik; – "от, у" (לקח את המה "взял у брата").

מן – чаще слитно со словом מן (+ дагеш), מן (перед буквами א, ה, נ, פ) – "из" (ממנו = מן הבית "из дома"); "от, с" (משבת "от субботы, с субботы"); – "чем" (גדול מכולם "больше, чем все, больше всех").

תוך – "в течение, за" (במהלך "в течение не-



дели, за неделю”).

בְּתוֹךְ – “внутри” (בְּתוֹךְ הַיָּשִׁיכָה “внутри ящика”).

מִתּוֹךְ – “изнутри, исходя из” (יָצָא מִתּוֹךְ הַנֶּחֱבֵה “он исходил из предположения”).

אִצְלִי – “у, при” (אִצְלִי “у меня”).

עִם – “(вместе) с” (עִם דָּנוֹ “я шел с Даном”). Сочетания этого предлога с местоимениями суффиксом употребляются лишь в литературной речи (עִמִּי “со мной”), в устной же употребляется предлог לְךָ с суффиксом (לְךָ “со мной”). Отдельно же לְךָ (не путать с предлогом винительного падежа לְךָ) встречается только в названиях фирм: לְוִי אֶת בְּנָיו “Леви с сыновьями, Леви и сыновья”.

תַּחַת – “под” (אֵין תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ “нет нового под солнцем”); “за, взамен” (עֵין תַּחַת עֵין “око за око”; תַּחַת “вместо этого”).

לְמַחַת – “под” (מַחַת לַמֶּשֶׁה “под кроватью”).

בְּלִי – “без” (בְּלִי מְאֻמָּה “без усилий”, בְּלִי אֵל “без перерыва”; בְּלִי לֹא הִשָּׁגָה “не глядя”). В сочетании с местоим. суффиксами заменяется на בְּלִי: בְּלִי “без меня”.

אַחֲרַי, אַחֲרֵי, אַחֲרָיו – “после” (אַחֲרָיו “после этого”, אַחֲרֵי הַזֶּמַן “после назначенного времени”); “за” (אַחֲרָיו “я шел за ним”).

מֵאַחֲרָיו – “позади” (עָמַד מֵאַחֲרָיו הַבַּיִת “он стоял позади дома”).

בְּמָקוֹם – “вместо” (בָּאתִי בְּמָקוֹם חַיִּים “я пришел вместо Хаима”).

מֵעֵבֶר – “сверх, по ту сторону” (מֵעֵבֶר לַנָּהָר – “по ту сто-

рону реки, за рекой”).

בְּעַד – “за” (בְּעַד הַלִּיכּוֹד “он проголосовал за Ликуд”).

חֲמִמּוֹת – “за, взамен” (חֲמִמּוֹת כֶּסֶף “за деньги”).

בְּשִׁבְלִי – “для, ради” (הָבֵאתִי סֵפֶר בְּשִׁבְלִי “я принес для него книгу”).

לְמַעַן – “ради” (עָשֵׂה אֵת הַיָּהּ לְמַעַן “сделай это ради меня”).

בְּגִלְלִי – “из-за” (בְּגִלְלִי הַגֶּשֶׁם לֹא בָאתִי “из-за дождя я не пришел”).

עֲקֵב הַמִּשְׁבָּר – “вследствие” (עֲקֵב הַמִּשְׁבָּר “вследствие кризиса”).

לִפְנֵי – “перед, раньше” (לִפְנֵי הַזְּמַן “раньше времени”); לִפְנֵי “передо мной, до меня”).

מִחוּץ מִ, מִלְּבַד – “кроме” (הָיָה מִחוּץ מִ, מִלְּבַד “никто не знал, кроме него”; מִלְּבַד “кроме того”).

חוּלָּת – “кроме” (лит.: חוּלָּתוֹ “кроме него”).

בֵּין – “между” (בֵּין הָעֵצִים “между деревьями”). Обратите внимание: “между А и Б” בֵּין א' לְבֵין ב' (вместо союза и второй предлог לְ или בֵּין).

כְּמוֹ, כְּמֹ, כֵּן – “как” (в иврите это предлог: כְּמוֹ “как все”, כְּמֹ “как я”, כֵּן “как ливанский кедр”). כְּמֹ “как”, כֵּן “через” (הָיָה הַדָּר הַחֲלוֹן “через окно”, הָיָה מִסַּד דְּרָכִי “перешел через меня, со мной”).

נֶגֶד – “против” (אֲנִי נֶגֶד הַיָּהּ “я против этого”).

מִלְּמוֹת – “напротив” (מִלְּמוֹת הַבַּיִת “напротив дома”).

עָבַר, עָבַר – “за, для” (הָתַלְמִיד קָבַל טוֹב עָבַר הָעֹבֵדָה “ученик получил ‘хорошо’ за работу”).

בְּקֶרֶב הַמִּשְׁתַּחֲוִּיִּים – “среди” (בְּקֶרֶב – “среди”, מִבֵּין – “из (среды)”).



“среди участников”).

פי – “в ... раз”: פי שלושה – “в три раза”).

לפי רצתי – “согласно, по” (по моему мнению).

מפי – “от” (буквально: “из уст”: מפי השו”ר “я слышал от министра”).

בזמנו – “спустя” (בזמנו שעה “спустя час”).

לידי – “в руки” (הפושע הגדיר עצמו לידי המשטרה “преступник сдался в руки полиции”); בא לידי יאשי – “дошел до отчаяния”).

בידי – “в руках” = על-ידי (המשטרה “человек был арестован полицией”).

כלפי – “по отношению” (התנהגותו כלפי אשתו “его поведение по отношению к жене”).

לגבי – “относительно” (לגבי הנושא שבחרת “относительно темы, которую ты выбрал”).

בפני – “перед” (היא הופיעה בפני הוועדה “она выступила перед комиссией”).

בתור – “в качестве” (עבד בתור מהנדס “он работал в качестве инженера, инженером”).

בנוגע לשאלתך אני רוצה לומר – “относительно” (בנוגע ל- “относительно твоего вопроса я хочу сказать...”).

בגין (лит.) – “из-за” (הוא לא בא בגין המחלה “он не пришел из-за (по) болезни”).

לדגל – “по случаю” (הרחובות מקושטים לדגל “улицы украшены по случаю праздника”).

לשם – “ради” (לשם מה אתה צריך את זה “ради чего тебе это нужно?”).

בזמנו, בעצמם, מי.ч. – “из-за” (ж.р. בזמנו, בעצמם, מי.ч. – “из-за”).

מקטיו של איש זה – “из-за этого человека”).

כלם, לרבות, ילדים, – “включая, в том числе” (לרבות את) (הכלים “все, в том числе дети, обязаны”...)

הכול טעו כולל גם – “включая, в том числе” (כולל את) (אף “все ошиблись, в том числе и ты, включая тебя”).

אך כל התלמידים להוציא אחד – “кроме” (להוציא את) (אך “пришли все ученики, кроме одного”).

לצד החסרונות יש גם יתרונות – “рядом, наряду с” (לצד “наряду с недостатками есть и достоинства”).

מזמן לא שמענו – “о, относительно” (על) (על אודות “давно мы о нем не слышали”).

קודם ל- – “перед, до” (קודם ל- “до его прихода”).

בשל (лит.) – “из-за” (בשל “из-за”).

לא הספקנו לגמור את העבודה בשל מחסור בכוח אדם – “мы не успели закончить работу из-за нехватки рабочей силы”).

כתוב שחור על-גבי לבן – “черным по белому писано”).

הקטן שבהם, ש- – “в, из” (הקטן שבהם “самый младший (из них) в компании”).

לקראת – “к, навстречу” (לקראת ה- “к празднику”, לקראתו “навстречу ему”).

בעוד שעה – “через” (ב- “через час”).

עד ל-, עד – “до, вплоть до” (עד מחר “до завтра”, עד לבית “до дома”).

תוך כדי – “во время” (תוך כדי שיחה “во время разговора”).

מדי יום ביומו, מדי יום – “изо дня в день, каждый” (מדי יום “из”).

день", מָדִי עָרֵב "каждый вечер").  
 לְפָנֶיךָ – "к, под" (время: לְפָנֶיךָ בֹּקֶר "под утро").  
 אֵיךְ, חָרֵף, עַל אֵיךְ – "несмотря на"  
 (לְמַדְתָּ הָעֹבְדָה שֶׁ... חָרֵף הָעֹבְדָה שֶׁ... לְמַדְתָּ הָעֹבְדָה שֶׁ...)  
 "несмотря на тот факт, что...".  
 נֹכַח הַנֹּכַח – "ввиду" (... הַנֹּכַח הַנֹּכַח שֶׁ...)  
 "ввиду того, что...")

В литературном языке употребляются также иногда арамейские предлоги:  
 יוֹם אֶחָד – иврит יוֹם אֶחָד – родит. падеж: יוֹם אֶחָד הַיּוֹם "первый день хольһамозда."

לְדִידִי (+суффиксы) – "согласно, относительно" (לְדִידִי "по-моему").

לְדִידִי – "согласно" (לְדִידִי "согласно Гегелю")  
 קֶבֶל – (чит. коваль) "перед" (в выражении קֶבֶל עַם וְעָרָה "перед публично, букв.: "перед народом и общиной").

Нет возможности привести все значения предлогов. Как правило, смысл их можно понять по контексту. Зачастую же следует запоминать предлоги в оборотах, в сочетании с глаголами.

Например: עַל – "беречь (кого-либо, что-либо)",

לְהִסְתַּכֵּל בְּ – "смотреть на".  
 "Выйти из" – обычно מִן הַמָּקוֹם, но встречается и הָיָא יָצָא מִן הָאָרֶץ לְפָנֶי שְׂבָע (לְצֵאתָ אֶת הָאָרֶץ לְפָנֶי שְׂבָע) "он выехал из страны неделю тому назад").

Основные значения עַל – "на, о", однако: עַל הַיָּם "корабль со всей командой"; עַל הַיָּם – "за", однако: עָצַר עָצֹר "остановил его, воспрепятствовал ему".

Предлоги сочетаются с местоименным суффиксом (что соответствует русскому сочетанию предлог + местоимение: у меня, с тобой, о нем и т.д.) подобно существительным. Некоторые предлоги ведут себя как существительные ед. числа (בִּי, בְּךָ – как סִפְרִי, סִפְרְךָ), другие – как существительные мн. числа (עָלֵינוּ, עָלֵיךְ – как סִפְרֵינוּ, סִפְרֵיךְ).

# НЕКОТОРЫЕ ПРЕДЛОГИ В СОЧЕТАНИИ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

עם	כמו	מן	לפני	אצל	תחת	על	אל	ב	
אתי	עמי	כמוני	לפני	אצלי	תחתי	עלי	אלי	בי	אני
אתך	עמך	כמוך	לפניך	אצלך	תחתך	עליך	אליה	בך	אתה
אתו	עמו	כמותו	לפניו	אצלו	תחתיו	עליו	אליו	בו	הוא
אתה	עמה	כמותה	לפניה	אצלה	תחתיה	עליה	אליה	בה	היא
אתנו	עמנו	כמותנו	לפנינו	אצלנו	תחתינו	עלינו	אלינו	בנו	אנחנו
אתכם	עמכם	כמותכם	לפניכם	אצלכם	תחתכם	עליכם	אליכם	בכם	אתם
אתכן	עמכן	כמותכן	לפניכן	אצלכן	תחתכן	עליכן	אליכן	בכן	אתן
אתם	עמם	כמותם	לפניהם	אצלם	תחתיהם.	עליהם	אליהם	בהם	הם
					תחתם			(כס)	
אתו	עמו	כמותו	לפניהו	אצלו	תחתיהו.	עליהו	אליהו	בהו.	הו
					תחתו			(פן)	





В оборотах иногда встречаются особые поэтические формы предлогов: מִן вместо מִי: אֵלַי с той поры, חֵם על: על вместо על; אחד из многих; חַיִּים על: על вместо על; חַיִּים על: על "жизнь на земле".

## 2.7 СОЮЗЫ

"И" – ו. Обычно ו в. Кроме того, в литературном языке имеет следующие формы: иногда перед ударным слогом ו (אֵלַי "нет и нет"), перед гортанной буквой с огласовкой хатаф-патах, хатаф-камац, хатаф-сэголь – соответственно патах (א), камац (אָ), сэголь (אֶ); וּ, וְ, וֹ; перед губными согласными וּ, וְ, וֹ и согласными с огласовкой шва – וּ, וְ, וֹ; перед וּ, וְ, וֹ. Союз этот пишется слитно со следующим словом, и первая буква его теряет дагеш (т.е. וּ, וְ, וֹ переходят в וּ, וְ, וֹ).

В разговорном языке правила эти не действуют, за исключением застывших оборотов типа וְכֵן "итак", אֲלֵל "а нет, то; иначе", и союз имеет одну форму – ו.

В ряде случаев ו не является сочинительным союзом и, а входит в состав оборота: כִּמְעַט וְנָפַלְתִּי "Я почти упал"; וְהִנֵּה "поскольку".

Но – אֲכַל; в лит. яз. также אֲךְ, אֲלֵל.

Или – או; или ... или או ... או; либо-либо או ... או; "Либо ты придешь ко мне, либо я к тебе".

Если אֲךְ, если бы אֲלֵל, если бы не לֹא, לֹא, אֲלֵל.

Разве אֲכַל, ли אֲךְ, אֲלֵל, אֲלֵל "Не знаю, верно ли это".

Чтобы כְּכֵן, כְּכֵן, כְּכֵן

Ибо כֵּן, כֵּן

Так как, потому что כֵּן, כֵּן, כֵּן

Когда כֵּן, כֵּן, כֵּן (после того как).

Что (союз, вводящий придаточное дополнительное) כֵּן, כֵּן, כֵּן "Он сказал, что придет".

Союз כֵּן, כֵּן, כֵּן вводит придаточные предложения (определительные и иные). כֵּן, כֵּן, כֵּן "Человек, который там стоит".

Мальчик, которому я отдал книгу". (Буквально: "Мальчик, что я отдал ему книгу").

(См. синтаксис, раздел 3.4.)

Не может быть, чтобы он сделал такое".

Также כֵּן, כֵּן, כֵּן "Он тоже был там".

И...и כֵּן, כֵּן, כֵּן

Как..., так и כֵּן, כֵּן, כֵּן

Как (относительное) כֵּן, כֵּן, כֵּן

Поскольку כֵּן, כֵּן, כֵּן

Пусть он придет ко мне завтра

Чем..., тем כֵּן, כֵּן, כֵּן

Чем больше я его узнаю, тем больше он меня удивляет.

## 2.8 ЧАСТИЦЫ

Есть, имеется  $\text{יש}$ ; нету, не имеется  $\text{אין}$ ,  $\text{לֹא}$ .

Обе эти частицы нередко употребляются с суффиксами 3 лица:

м. р. ед. ч.  $\text{ישנו}$ ,  $\text{אִישְׁנו}$ ; ж. р. ед. ч.  $\text{ישנה}$ ,  $\text{אִישְׁנָה}$ ;

м. р. мн. ч.  $\text{ישנם}$ ,  $\text{אִישָׁנִים}$ ; ж. р. мн. ч.  $\text{ישנן}$ ,  $\text{אִישָׁנוֹת}$ .

Кроме того, частица  $\text{אין}$  является (в лит. яз.) отрицанием именного сказуемого и настоящего времени глагола:  $\text{אין הוא אִישׁ}$  =  $\text{אִישׁ}$  Он не мой брат;  $\text{אִינְךָ יודע}$  Ты не знаешь.

В этой функции частица  $\text{אין}$  изменяется по лицам:  $\text{אִינִי}$ ,  $\text{אִינְךָ}$  я не,  $\text{אִינְךָ}$ ,  $\text{אִינוֹ, אִינָה}$  =  $\text{אִינָה}$ ,  $\text{אִינָה}$  =  $\text{אִינָה}$ ,  $\text{אִינָה}$ ,  $\text{אִינָה}$ ,  $\text{אִינָה}$ ,  $\text{אִינָה}$ .

Частицы  $\text{הנה}$  – “вот”,  $\text{הרי}$  – “ведь” также могут присоединять к себе местоименные суффиксы, выступая – в языке официальных писем и документов – в качестве личных местоимений:

$\text{אני שמח להודיע}$  (=  $\text{הנה}$   $\text{אני}$ ) Я рад сообщить Вам;  $\text{אתם מוזמנים}$  Вы приглашены.

$\text{אף, לא}$  – “даже”;  $\text{כן}$  – “да” (иногда  $\text{כן}$ ),  $\text{לֹא}$  – “нет, не” (наиболее употребительное отрицание);  $\text{אל}$  “не” (запрет:  $\text{אל תעשה}$  “не делай”;  $\text{כן}$   $\text{אל לו לעשות}$  “нельзя ему это делать”,  $\text{אל תירא}$  “не бойтесь”;  $\text{עוד}$  “еще не, прежде чем” (только в лит. языке);  $\text{כבר}$  “уже”,  $\text{האם, הֲ}$  (лит., пишется слитно со следующим словом) – общий вопрос:  $\text{הידוע לך}$  “Известно ли вам?”

Изредка, только в лит. языке, употребляются от-

рицательные частицы  $\text{לֹא}$  и  $\text{אין}$ :  $\text{לֹא יראה אותי}$  “нерушимое условие”,  $\text{לֹא יראה אותי}$  “боялся, как бы он меня не увидел”.

В качестве приставок употребляются частицы  $\text{לֹא}$  “без” и  $\text{אין}$  “не”:  $\text{בלתי מפלגתי}$  “беспартийный”,  $\text{אין תואמת}$  “несоответствие”.

Частица  $\text{כ}$  примерно соответствует русской частице -ка:  $\text{כְּסֵפֶר}$  “расскажи-ка”.

$\text{כ}$  с инфинитивом, или  $\text{כֵּן}$  с повелительным наклонением выражают вежливую просьбу:  $\text{כְּלֵעֲשֶׂה}$ ,  $\text{כֵּן עֲשֶׂה}$  “пожалуйста, сделайте” или “просьба сделать”.

## 2.9 ГЛАГОЛ

Глагол является наиболее важной, сложной и своеобразной частью речи в иврите.

Для того чтобы понять, как строится глагольная форма, нам придется дать определение некоторым грамматическим понятиям, которыми будем пользоваться в дальнейшем.

### 2.9.1 Корень

**КОРЕНЬ** – есть общая часть всех родственных слов, обладающая определенным (самым общим) смысловым значением (*дел-* в словах *дело, делать, разделаю, делец*).

**ОСНОВА** – есть часть слова, которая обладает вполне конкретным смысловым значением и указывает на принадлежность слова к определенной грамматической категории. Основа включает в себя корень и может также содержать приставки и суффиксы (*дела-* в словах *делаю, делаешь, делал; подделыва-* в *подделываю, подделывал*).

**ФЛЕКСИЯ** – есть изменяющаяся часть слова, указывающая на изменение слова (по падежам, лицам, числам и т. п.).

В большинстве языков мира корень состоит из согласных и гласной (или нескольких согласных), и словообразовательные и словоизменятельные элемен-

ты (приставки, суффиксы, окончания) помещаются перед корнем или после него.

В иврите, как и в других семитских языках, корень состоит только из согласных, как правило, трех или четырех, тогда как гласные, проникающие как бы внутрь корня, служат для образования основы. Например, в словах שָׁמַר “он сторожил”, שׁוּמַר “сторож”, יִשְׁמַר “он будет сторожить”, שִׁמּוּר “охрана”, שִׁמּוּר “охраняемый” корень שִׁמַּר *ш-м-р*. В словах כָּתַב “он писал”, כּוֹתֵב “пишущий”, כִּתְּבָה “он напишет”, כְּתִיבָה “письмо, процесс письма”, כְּתָבָה “письмо” корень כָּתַב.

(Для того чтобы выделить элементы основы, обозначим согласные корня цифрами 1,2,3).

Слова שָׁמַר, שִׁמּוּר содержат корень (соответственно שִׁמַּר, כָּתַב) и огласовку 1а2а3, образующую вместе с корнем основу прошедшего времени первой породы глагола (о породах смотри ниже).

Форма שָׁמַר, כָּתַב содержит, помимо корня, огласовку 1о2з3, с помощью которой образована основа действительного причастия первой породы.

Сравнивая формы разных лиц одного и того же времени глагола, мы получаем личные флексии: כָּתַבְתִּי “я писал”, כָּתַבְתָּ “ты писал”, כָּתַבְתְּ “ты писала”, כָּתַב “он писал”, כָּתַבָּה “она писала” – окончания הָ 1 л. ед. числа прошедшего времени, תָּ 2 л. мужск. рода ед. ч., תְּ 2 л. женск. р. ед. ч., נָ 3 л. мужск. р. ед. ч., נָ 3 л. женск. р. ед. ч. В будущем времени вместо окончаний выступают



личные префиксы (иногда в сочетании с окончаниями): כְּתֹב "я буду писать", תְּכַתֵּב "ты (м. р.) будешь писать", תִּכְתֵּב "ты (ж. р.) будешь писать", יִכְתֹּב "он будет писать", תִּכְתֵּב "она будет писать" – префиксы כ-1 л. ед. числа буд. вр., ת-2 л. м. р. ед. ч., י-2 л. ж. р. ед. ч., י'-3 л. м. р. ед. ч., י' 3 л. ж. р. ед. ч.

В качестве настоящего времени в иврите употребляется причастие, которое изменяется не по лицам, а по родам и числам: אֹכֵל בָּרֶגֶל "я (м. р.) пишу", אֹכֵל בָּרֶגֶל "ты (м. р.) пишешь", אֹכֵל בָּרֶגֶל "ты (ж. р.) пишешь", אֹכֵל בָּרֶגֶל "она пишет" и т. д. (ср. русское прошедшее время: я, ты, он устал; я, ты, она устала; мы, вы, они устали – и сопоставьте его с краткой формой прилагательного "усталый" – *устал, как красив, добр*).

В иврите нет глагольного вида, нет разницы между "читал" и "прочитал", "напишу" и "буду писать". Частично русскому несовершенному виду (в прошедшем времени) соответствует аналитическая (сложная) форма, состоящая из прошедшего времени глагола הָיָה "быть" плюс причастие и выражающая длительное или многократное действие в прошлом: בָּשָׁן שָׁעָבְרָה הָיִיתִי הוֹלֵךְ לְבִרְכָה יוֹסִיָּס "в прошлом году я ходил в бассейн каждый день".

Та же форма имеет и второе значение – условного и сослагательного наклонения: אִלּוּ הָיִיתָ מְזִמֵּן אֹתִי הָיִיתִי כֹּא "если бы ты пригласил меня, я бы пришел".

## 2.9.2 Глагольные породы

Помимо простых глаголов, состоящих из корня плюс огласовки 1a2a3 в прошедшем времени и 1l2o3 [-и12a3, -и12э3] в будущем времени, в иврите имеются производные глаголы, образованные с помощью приставок, дагеша во втором согласном корня и особых огласовок. Структурные типы глаголов называются *породами* (בְּנִינִים – בנינים). В иврите имеется 7 основных пород: простая קָל (שָׁבַר "слома", קָל "писал"); נִפְעַל (נִשְׁבַּר "слома", נִכְתַּב "был написан"), פָּעַל (שָׁבַר "разбил"), פָּעַל (שָׁבַר "был разбит"), הִפְעִיל (הִתְחַבַּל "переписывался"), הִתְחַבַּל "купался"), הִפְעִיל (הִכְתִּיב "диктовал"), הִכְתִּיב "внес, ввел"), הִפְעִיל (הִכְנִס "был введен, внесен"). Подробнее значение и образование пород будет разобрано ниже.

## 2.9.3 Разновидности корней (גִּזְרֵי)

Корень может состоять из трех (большинство) или четырех согласных. Соответственно речь ниже будет идти о трехсогласном или четырехсогласном корне.

Согласные корни могут оставаться без изменения во всех формах слова и не влиять на гласные (שָׁבַר, שָׁמַר, שָׁמַר), либо в них могут происходить минимальные чередования (כָּבַד, כָּבַד, כָּבַד, например, כָּבַד, כָּבַד, כָּבַד).

Корень может содержать один из гортанных со-



гласных (ק, ו, ל, נ), которые влияют на предыдущую гласную (קָמַץ, וָמַץ, לָמַץ, נָמַץ), не получают дагеша (קָמַץ – קָמַץ, וָמַץ, לָמַץ) и в начале и середине слова, как правило, получают вместо шва один из хатафов в соответствии с предыдущей гласной (קָמַץ – קָמַץ, וָמַץ – וָמַץ, לָמַץ – לָמַץ, נָמַץ – נָמַץ).

В конце слова гортанные ו, ל, נ могут стоять только после гласной а. Поэтому если обычная огласовка требует постановки перед последним согласным корня какой-либо иной гласной, то либо она заменяется на а (קָמַץ – קָמַץ, וָמַץ – וָמַץ, “откроется”, וָמַץ – “будет услышан”), либо а вставляется между этой гласной и гортанным согласным (קָמַץ – קָמַץ, וָמַץ – וָמַץ, לָמַץ – לָמַץ, נָמַץ – נָמַץ). Согласный נ также не принимает дагеша и поэтому вызывает изменения в предыдущей гласной подобно гортанным:

קָמַץ – קָמַץ, как קָמַץ; וָמַץ – וָמַץ, как וָמַץ.

В русском языке за основную форму глагола принимается ее неопределенная форма (инфинитив): идти, писать. В иврите в качестве основной формы принята форма 3 лица мужск. рода ед. числа прошедшего времени: הָלַךְ, כָּתַב, как самая простая, тогда как в инфинитиве далеко не всегда легко выделить корень (см. הָלַךְ “идти”, где выпал первый согласный корня הָלַךְ, и הָלַךְ “дать”, где от корня הָלַךְ остался лишь один средний согласный ל).

В ивритской грамматике принято использовать в качестве образца корень פָּעַל “действовать” и обозначать соответственно первый согласный корня бук-

вой פ, второй – буквой ו и третий – буквой ל. Таким образом, обозначение פָּעַל обозначает корень, первым согласным которого является פ (פָּעַל), וָעַל – корень со вторым корневым ו (וָעַל), וָעַל – корень, у которого второй и третий согласный одинаковы (וָעַל).

## 2.9.4 К системе глагола внутри каждой породы мы относим:

1. Спряжение в прошедшем времени.
2. Спряжение в будущем времени.
3. Причастие, исполняющее также роль настоящего времени.
4. В простой породе (פָּעַל) имеется, кроме того, страдательное причастие.
5. Повелительное наклонение.
6. Абсолютный инфинитив.
7. Склоняемый инфинитив.
8. Имя действия.

В этом порядке приводятся формы ниже в таблицах глаголов.

1. В прошедшем времени глагол спрягается при помощи личных окончаний. Во втором лице ед. и мн. числа и в третьем лице ед. числа есть различие по родам:

הָלַכְתָּ הָלַכְתְּ ты писал, הָלַכְתְּ הָלַכְתְּ ты писала  
הָלַכְתֶּם הָלַכְתֶּם вы (м. р.) писали, הָלַכְתֶּן הָלַכְתֶּן вы (ж. р.) писали  
הָלַךְ הָלַךְ он писал, הָלַכְתְּ הָלַכְתְּ она писала

В третьем лице множ. числа глагол имеет одну форму для мужск. и женск. рода: **הָם כָּתְבוּ, הֵן כָּתְבוּ** — “они писали”.

Личные окончания безударны, за исключением окончаний 3 л. ж. р. ед. числа **כָּתְבָהּ** и 3 л. мн. ч. **כָּתְבוּהָ**. В этих же формах последняя гласная основы выпадает (кроме породы **הִזְעִי**, см. таблицу).

В породе **הִזְעִי** ударение всегда на последнем слоге основы перед окончанием: **הִזְעִיָּהּ hixniya, הִזְעִיָּהּ hixniyu**.

Во втором лице множ. числа литературная норма требует сдвига ударения на окончание, причем в простой породе (**קל**) первая гласная (камац) заменяется на шва: **הִזְכֵּרְתֶּם, הִזְכֵּרְתִּי**, а при гортанной букве — на хатаф-патах: **הִזְכֵּרְתֶּם, הִזְכֵּרְתִּי**.

В разговорном языке ударение остается на основе и гласная не меняется: **הִזְכֵּרְתֶּם kamdarmem, הִזְכֵּרְתִּי amdarmem**.

Значение формы ясно из самого названия — это прошедшее время (**כָּתַב** “писал, написал”). В библейском иврите изредка употребляется эта форма с предшествующим союзом **וְ** в значении будущего времени: **וְכָתַב** в смысле **וְכָתַב** “напишет”. В современном языке сохранилась лишь одна форма **יִהְיֶה** в значении “и если случится, что...”.

В древнем языке форма прошедшего времени, образованная от прилагательных, означала состояние в настоящем времени:

**מְשֻׁבְּחִיךָ מְשֻׁבְּחִיךָ** “Как хороши шатры твои. Яа-

ков!” (Бэмидбар 24:5), **יְפֵהָהּ וְיָמֶהּ יָפֵהָהּ** “Как ты прекрасна, как привлекательна!” (“Песнь Песней”, 7.7), **יָפֵהָהּ** “я мал” (в смысле: кто я такой, чтобы...).

2. В будущем времени глагол спрягается при помощи префиксов (**אֶכְתֹּב, תִּכְתֹּב**) либо префиксов в сочетании с окончаниями (**אֶכְתֹּב, תִּכְתֹּב**), которые прибавляются к основе будущего времени. (Обратите внимание: у каждой формы — прош. вр., буд. вр., причастие и т. д. — имеется своя основа.)

Формы второго и третьего лица женск. рода множ. числа (**תִּכְתֹּבְנָה**) выходят из употребления и обычно заменяются формами мужск. рода (**תִּכְתֹּב, תִּכְתֹּבְנָה**), хотя у образованных людей можно встретить эти формы не только в письменной, но и в устной речи.

Значение формы: будущее время. Формы 2-го лица могут употребляться вместо повелительного наклонения (**תֵּדַבֵּר** “скажи”). Формы 3-го лица могут употребляться в значении повеления, обращенного к третьему лицу **יִשְׁתַּדֵּר בְּלִבּוֹ** — “Свободу такому-то!” (букв.: “Пусть будет освобожден такой-то”); **יָבוֹא** “пусть войдет” (в значении русского “войдите!”) в ответ на стук в дверь).

От глаголов **הָיָה** “быть” и **חָיָה** “жить” употребляется в этом значении особая краткая форма **יֵהְיֶה** “пусть будет” (иногда **יֵהְיֶה, יֵהְיֶה, יֵהְיֶה** “будь что будет”) и **יֵהְיֶה** (ж. р. **יֵהְיֶה**) “Да здравствует!”.

В библейском иврите форма буд. времени с предшествующим союзом **וְ** обозначала прошедшее вре-



мя (יָדַבֵּר “и заговорил”). При этом глаголы разновидности עָוָה (т. е. со средним корневым ו или פָּ: עָוָה, שָׁח, לָהּ (гипа בָּכָה, רָאָה), порода הִפְעִיל и глагол כָּמַר “сказать” имели особую, так называемую краткую форму:

עָוָה “встанет”, עָוָה *ва-Яком* “и встал”, יָבַקְהוּ – יָבַקְהוּ *ва-евк* “и он заплакал”, יָבַדְלִי – יָבַדְלִי “и он разделил”, יָכַמְרָהּ – יָכַמְרָהּ *ва-гómэр* “и она сказала”.

В современной литературе эта форма изредка употребляется в целях стилизации.

3. В качестве настоящего времени используется *причастие*, изменяющееся не по лицам, а по родам и числам: כֹּתֵב “пишущий” כֹּתֶבֶת “пишущая”, כֹּתְבִים “пишущие” (м. р.), כֹּתְבוֹת “пишущие” (ж. р.).

Причастие может также употребляться как определение к существительному (относительно причастных оборотов – см. синтаксис) либо как само существительное: מְנַהֵל “руководящий, руководитель, директор”, שֹׁמֵר “охраняющий, сторож”. Залог (действительный или страдательный) определяется залогом глагола, от которого образовано причастие: מְזַמֵּן “приглашающий” (от זָמַן “пригласил”) – מְזַמֵּן “приглашенный” (от זָמַן “был приглашен”).

4. В простой породе (קָל) наряду с действительным имеется и особое *страдательное причастие*: שֹׁמְרָה “охраняемый”, כָּתוּב “написанный”. В некоторых случаях оно имеет активное значение (אָנִי סוֹבֵר “полагаю”), как правило, с оттенком завершенности: שָׁחֵר “пьяный”, רָכַב “севший верхом”.

5. В повелительном наклонении прежде имелось 4 формы: мужск. и женск. род, ед. и мн. число: כָּתֹב, כָּתִיב, כָּתְבִי, כָּתְבִי. Однако форма ж. р. мн. числа כְּתֹבְנָה (כָּתְבִינָה) совершенно вышла из употребления в разговорном языке.

Кроме того, следует отметить, что в разговорном языке в значении повелительного наклонения, как правило, используется форма 2 лица будущего времени, а первоначальная форма повелительного наклонения сохранилась лишь у наиболее употребительных глаголов (כָּתֹב, כָּתִיב, שָׁב, לֵךְ, תָּן, קַח, וְהוּ, וְהָיָה, וְהָיָה), а также в застывших оборотах (например: הָכֵן “вставь обойму в винтовку” – обычное תָּכֵן “внеси, введи, вставь”).

Пассивные глаголы (породы הִפְעִיל, הִפְעִיל и большинство глаголов в נִפְעֵל) не имеют повелительного наклонения.

6. *Абсолютный инфинитив* כָּתֹב употребляется крайне редко, обычно в оборотах с глаголом того же корня для усиления значения: מוֹת מוֹת “смертью умрет”, הָיָה הָיָה “жил да был”.

7. *Склоняемый инфинитив* чаще всего встречается с предлогом לְ и соответствует русскому неопределенному наклонению (לְכָתֹב “писать”, לְלָכֵת “идти”). В литературном языке он может стоять с предлогом בְּ (реже – בִּי, בָּ, בָּהֶם) и с местоименным суффиксом либо в сопряжении с последующим существительным. В этом случае он соответствует русскому деепричастию (בְּשָׁמְעָה “он, услышав”) либо

придаточному времени (לְכַּדּוּא “когда придет время”).

Обратите внимание: местоименный суффикс или определяющее существительное являются субъектом действия: שָׁמַעְתִּי אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה “услышав (= когда он слышал) эти слова”, שָׁמַעְתִּי — “когда я слышал”.

8. Имя действия является отглагольным существительным, обозначающим действие. В русском языке такие существительные образуются нерегулярно (чтение, письмо, ходьба), к тому же от многих глаголов этой формы просто не существует. В иврите имя действия образуется по правилам, как любая другая форма (хотя имеются и исключения из правила), причем у каждой глагольной породы (кроме פָּעַל, הִפְעִיל) имеется свой тип имени действия:

נִמְנָע “воздержаться” — הִמְנָעוּת “воздержание”

סָפַר “рассказать” — סִפּוּר “рассказ”

הִתְחַבֵּב “переписываться” — הִתְחַבְּבוּת “переписка”

הִכְתִּיר “диктовать” — הִכְתָּבָה “диктовка, диктант”



## 2.9.5 Простая порода – בגין קל

שיר	מות	קום	סבב	קנה	קרא	יכל	ישן	כתב	אני	pro- shed- shee vpre- mya
שירתי	מתי	קמתי	סבותי	קניתי	קראתי	יכלתי	ישנתי	כתבתי	אתה	
שיר	מת	קמת	סבות	קנית	קראת	יכלת	ישנת	כתבת	את	
שיר	מת	קמת	סבות	קנית	קראת	יכלת	ישנת	כתבת	הוא	
שיר	מת	קמת	סב. סבב	קנה	קרא	יכל	ישן	כתב	היא	
שיר	מתה	קמה	סבו. סבבה	קנתה	קראה	יכלה	ישנה	כתבה	אנחנו	
שירנו	מתנו	קמנו	סבותנו	קנינו	קראנו	יכלנו	ישננו	כתבנו	אתם	
שיר	מתם	קמתם	סבותם	קניתם	קראתם	יכלתם	ישנתם	כתבתם	אתו	
שיר	מתו	קמתו	סבותו	קניתו	קראתו	יכלתו	ישנתו	כתבתו	הם, הן	бу- ду- щее vpre- mya
שיר	מתו	קמו	סבו. סבבו	קנו	קראו	יכלו	ישנו	כתבו		
אשיר	אמות	אקום	אסוב	אקנה	אקרא	אוכל	אישן	אכתב	אני	
תשיר	תמות	תקום	תסוב	תקנה	תקרא	תוכל	תישן	תכתב	אתה	
תשיר	תמותי	תקומי	תסובי	תקני	תקראי	תוכלי	תישני	תכתבי	את	
ישיר	ימות	יקום	יסוב	יקנה	יקרא	יוכל	יישן	יכתב	הוא	
תשיר	תמות	תקום	תסוב	תקנה	תקרא	תוכל	תישן	תכתב	היא	
נשיר	נמות	נקום	נסוב	נקנה	נקרא	נוכל	נישן	נכתב	אנחנו	
תשירו	תמותו	תקומו	תסובו	תקנו	תקראו	תוכלו	תישנו	תכתבו	אתם	буду- щее vpre- mya
תשירנה	תמותנה	תקומנה	תסובנה	תקנינה	תקראנה	תוכלנה	תישנה	תכתבנה	אתו	
ישירו	ימותו	יקומו	יסובו	יקנו	יקראו	יוכלו	יישנו	יכתבו	הם	
תשירנה	תמותנה	תקומנה	תסובנה	תקנינה	תקראנה	תוכלנה	תישנה	תכתבנה	הן	

שד	מת	קם	סוכב	קנה	קרא	יכול	ישן	כתב	при-
שדה	מתה	קמה	סוכבת	קנה	קראת	יכולה	ישנה	כתבת	час-
שרים	מתים	קמים	סוכבים	קנים	קראים	יכולים	ישנים	כתבתים	тиє
שרות	מתות	קמות	סוכבות	קנות	קראות	יכולות	ישנות	כתבות	

קרני. נשוי. קנוי  
קרניה. נשואה. קנויה

סחב. страд.  
סחבה. причастие

שיר	מות	קום	סוכ	קנה	קרא	שן	כתב	повелит.
שירי	מותי	קומי	סוכי	קני	קראי	שני	כתבי	накл.
שירו	מותו	קומו	סוכו	קנו	קראו	שנו	סחבו	
שרנה	מותנה	קומנה	סוכנה	קניה	קראנה	שנה	כתבה	
שיר	מות	קום	סוכב	קנה	קרא	יכול	כתוב	абс. инф.
לשיר	למות	לקום	לסוכ	לקנות	לקרא	לישון	לכתוב	склон. инф.
שירה	מיתה	קימה		קניה	קראה	שנה. שניה	כתובה	имя действия

## Примечания

1. В прошедшем времени имеются три типа огласовки: 1a2a3 = наиболее распространенный, 1a2э3 – в отдельных глаголах со значением состояния (יָזַן) (гласная э выступает только в 3 лице ед. ч. м. р., в остальных формах 3 лица она выпадает, а в 1 и 2 лицах переходит в а) и 1a2o3 всего в нескольких глаголах, из которых употребительным является лишь יָכַל “мочь” (в разговорной речи нередко выступает с огласовкой первого типа יָכַל, либо заменяется причастием יָכֹלֵת со вспомогательным глаголом הָיָה: הָיָה יָכֹלֵת = יָכַל (неграмотная форма) = יָכַל “он мог”).

2. Во 2 лице мн. ч. литературный язык требует сдвига ударения на окончание, причем первая гласная переходит в шва (при гортанных согласных – в хатаф-патах): הִלַּכְתֶּם, בָּרַכְתֶּם. В разговорном языке ударение остается на основе и гласная не меняется (הִלַּכְתִּים).

3 Глаголы с последним корневым ך (в 3 л. ед. ч. м.р. пишется ך, поэтому вся разновидность называется הִלַּךְ) в 1 и 2 лице имеют огласовку 1a2и-; в 3 л. ед. ч. м. р. и мн.ч. последний корневой выпадает: קָנָה, קָנִי, а в 3 л. ед. ч. ж. р. переходит в ך : קָנְתָּ, קָנְתָּ.

4. Глаголы с одинаковым вторым и третьим корневым (тип ץ״ץ) составляют особый тип спряжения (סְבִיבִי), почти неупотребительный в разговорном языке. Вместо него обычно выступает первый тип (כָּלַל).

5. В глаголах разновидности ״וּ״ (со средним корне-

вым 1, 2) этот согласный выступает в виде долгого гласного в будущем вр., повелит. накл. и инфинитиве (פָּרַץ, פָּרַץ, פָּרֹץ).

6. В будущем вр. формы ж. р. мн.ч. (во 2 и 3 лице) выходят из употребления и заменяются соответствующими формами м.р.

7. Огласовка основы будущего времени может быть -n12o3 פָּרַץ (большинство), -n12a3 (פָּרֹץ, פָּרֵץ; она обязательна, если согласный 2 или 3 корня гортанный: פָּרַץ, פָּרֵץ), либо -323, -n23 (у глаголов, у которых в будущем времени первый корневой выпадает: פָּרַץ от פָּרַץ, פָּרֵץ от פָּרֵץ, פָּרֵץ от פָּרֵץ).

8. У глаголов פָּרַץ огласовка буд. вр. -n123: פָּרֵץ от פָּרַץ, פָּרֵץ от פָּרַץ.

9. У глаголов פָּרַץ огласовка будет -a1n3, -a1y3, редко -a1o3: פָּרֵץ от פָּרַץ — корень פָּרַץ, פָּרֵץ от פָּרַץ — корень פָּרַץ, פָּרֵץ от פָּרַץ — корень פָּרַץ.

10. Причастия имеют огласовку 1o23 (большинство), 1a23 (פָּרֵץ) довольно редко; в разговорной речи встречается неправильная, образованная по аналогии форма פָּרֵץ, 1a2o3 — единственный глагол פָּרַץ.

11. В причастиях ж. р. от глаголов פָּרַץ литературная норма требует ударения на окончании (פָּרֵץ, פָּרֵץ), в разговорной же речи ударение на основе: *káma*, *shbra*.

12. Повелительное наклонение равно (в подавляющем большинстве случаев) форме буд. вр. 2-го лица без приставки. При этом если первая согласная корня — одна из букв פ, ל, ר, ג, ה, то она получает дагеш, а вторая согласная его теряет (פָּרַץ — פָּרַץ). Если после

отбрасывания приставки в начале слова оказываются два шва, то первый из них меняется на и (פָּרַץ — פָּרַץ) либо на а, если за ним следует гортанный согласный (פָּרַץ — פָּרַץ).

13. В разговорной речи лишь немногие глаголы сохранили особую форму повелит. наклонения: *ná* "иди сюда", *ní* "отойди, убирайся", *lú* "дай", *ur* "поезжай", *pú* "возьми" и некоторые другие. Обычно в этом значении употребляется форма буд. вр. У глаголов, сохраняющих обычное повелит. наклонение, будущее время (в значении повелит. наклонения) обычно имеет более вежливый оттенок: *ní* "отойди, убирайся" — *ní* "подвинься"; *ná* "иди сюда, поцойди" — *ná* "приходи (в гости)".

14. Как уже говорилось, абсолютный инфинитив употребляется очень редко, преимущественно в оборотах с оттенком усиления.

15. Спрягаемый инфинитив наряду с обычной формой *li* -12o3 имеет очень редкую форму *li* -12a3: פָּרַץ "ехать верхом". Глаголы с последним 1 (тип פָּרַץ) меняют его на ל: פָּרַץ, פָּרַץ. В литературном языке спрягаемый инфинитив может употребляться с предлогом ל и с местоименным суффиксом (при этом у цельного глагола происходит переогласовка: פָּרַץ — פָּרַץ) в значении русского деепричастия.

16. Основная форма имени действия — 12u3a: פָּרַץ, но встречается также פָּרַץ, פָּרַץ. От г: голов с первым 1 -23a: פָּרַץ "сон" от פָּרַץ "спать", פָּרַץ "роды" от פָּרַץ "рожать", однако פָּרַץ от פָּרַץ "сидеть". От глаголов פָּרַץ: 1n3a: פָּרַץ, פָּרַץ.



17. Ряд глаголов с первым корневым **י**, некоторые глаголы с первым **ל**, а также глаголы **הלך** “идти” и **לקח** “брать” теряют первый согласный в буд. вр. и в повелит. наклонении: **אשׁב**, **שב**; **לחן**, **לח**; **אל**, **ל**; **אלך**, **לך**; **לקח**, **קח**.

В инфинитиве эти глаголы получают окончание **ל**: **לשב**, **ללח**, **לקח** (но **ללח**).

18. В глаголах с первым гортанным гласная перед ним меняется с **и** на **а**, реже на **э**: **אשׁב**, **רִיחַ**. При этом гортанный обычно получает вместо шва хатаф-патах или хатаф-сэголь: **יחַמַּד**. Когда последняя гласная основы выпадает и этот слог оказывается закрытым, то хатаф переходит в полную гласную **а** или **э**: **יחַמַּד**, **יחַמַּד**.

19. Некоторые глаголы с начальным **ק** ведут себя особо: буд.вр. **אמר**, **אמר**, **יאכל**; повелит. накл. **אמר**, **אכל**; инфинитив **לומר**, **לאכל**.

20. Особая краткая форма буд. вр., употребляющаяся (в библейском языке и как стилистическое средство архаизации) с союзом **ו** в значении прошедшего: **וַיֹּאמֶר**, **וַיֵּבֶן** *ва-ййвэн* от **יבנה**, **וַיִּקֶּם** *ва-йяком* от **יקם**, **וַיַּעַשׂ** *ва-йяс* от **עשה**.

## נפעל 2.9.6 Порода

אני	נכנסתי	נחשבתי	נאסרתי	נאנחתי	נוכחתי	נקראתי	נהניתי	נסוגותי
אתה	נכנסת	נחשבת	נאסרת	נאנחת	נוכחת	נקראת	נהנית	נסוגות
את	נכנסת	נחשבת	נאסרת	נאנחת (נאנחת)	נוכחת (נוכחת)	נקראת	נהנית	נסוגות
הוא	נכנס	נחשב	נאסר	נאנח	נוכח	נקרא	נהנה	נסוג
היא	נכנסה	נחשבה	נאסרה	נאנחה	נוכחה	נקראה	נהנחה	נסוגה
אנחנו	נכנסנו	נחשבנו	נאסרנו	נאנחנו	נוכחנו	נקראנו	נהנינו	נסוגנו
אתם	נכנסתם	נחשבתם	נאסרתם	נאנחתם	נוכחתם	נקראתם	נהניתם	נסוגותם
אתן	נכנסתן	נחשבתן	נאסרתן	נאנחתן	נוכחתן	נקראתן	נהניתן	נסוגותן
הם, הן	נכנסו	נחשבו	נאסרו	נאנחו	נוכחו	נקראו	נהנו	נסוגו

אני	אכנס	אחשב	אאסר	אאנח	אוכל	אקרא	אהנה	אסוג
אתה	תכנס	תחשב	תאסר	תאנח	תוכל	תקרא	תהנה	תסוג
את	תכנסי	תחשבי	תאסרי	תאנחי	תוכלי	תקראי	תהני	תסוגי
הוא	יכנס	יחשב	יאסר	יאנח	יוכל	יקרא	ינהה	יסוג
היא	תכנס	תחשב	תאסר	תאנח	תוכל	תקרא	תהנה	תסוג
אנחנו	נכנס	נחשב	נאסר	נאנח	נוכל	נקרא	נהנה	נסוג
אתם	תכנסו	תחשכו	תאסרו	תאנחו	תוכלו	תקראו	תהנו	תסוגו
אתן	תכנסנה	תחשכנה	תאסרנה	תאנחנה	תוכלנה	תקראנה	תהנינה	תסוגנה
הם	יכנסו	יחשבו	יאסרו	יאנחו	יוכלו	יקראו	ינהו	יסוגו
הן	תכנסנה	תחשכנה	תאסרנה	תאנחנה	תוכלנה	תקראנה	תהנינה	תסוגנה

[illegible]

### Примечания

1. Основное значение породы — пассив (страдательный залог) от глаголов простой породы: נִכְתָּב “написан”, נִפְעָל “сделан”. Вместе с тем есть немало глаголов в этой породе, которые не имеют пассивного значения: זָכַר “вспомнить”, רָפָא “лечь”, נָכַס “входить.”

2. Прошедшее время и причастие характеризуются префиксом *ни-*. Основа будущего времени, повелительного наклонения, инфинитива и имени действия – -*ni la2əz*, где *l* означает букву с дагешем (т. е. б, п, к, з, в, э). Если первая буква корня не принимает дагеша (таких букв пять – х, у, л, н, р), то и перед ней меняется на э (*цэрэ*): *נִשְׁחַל*. Гортанные звуки вообще вызывают изменения в предшествующей гласной: в конечном слоге э переходит в а (*נִכְרָא*), в начальном и – в э (*сэголь* – *נִשְׁחַל*, *נִכְרָא*). Обратите внимание на глаголы с первым *у* и последним *л*: в прошедшем времени их спряжение имеет некоторые особенности *נִשְׁחַל*, *(נִשְׁחַל)*, *(נִשְׁחַל)*, *נִשְׁחַל*, *נִשְׁחַל*, *נִשְׁחַל*, *נִשְׁחַל*, *נִשְׁחַל*, *נִשְׁחַל*.

3. Особую форму имеет *נפעל* от глаголов *ע"ו* (со средним ו, י) – см. последний столбец (*נפעלו*). Подобную форму имеют и глаголы типа *ע"ע* (с одинаковым вторым и третьим согласным): *סכת, נבזות, ... נבזה, נבזה, נבזנו, להפס (יפסנו, תפסי, אפס, נפסה, נפס, נבזנו, ... נבזנו).*

4. В глаголах с начальным ' в будущем времени, повелительном наклонении, инфинитиве и имени действия ' переходит в י (לְהִיבֹרֵךְ לְהִיבֹרֵךְ); в прошедшем же времени и в причастии он сливается с гласной пре-



фикса в о (פָּרַח).

5. Форма повелительного наклонения употребляется крайне редко, обычно же вместо нее используется форма будущего времени (см. предпоследний столбец).

6. Основа инфинитива -חילל a2э3. Если первая буква корня л, то одно из двух л выпадает: לִחַלֵּל вместо לִלְחַלֵּל, יִחַלֵּל вместо יִלְחַלֵּל.

7. Основная форма имени действия – חילל a23ут, хотя у некоторых глаголов употребительна иная форма, в частности – имени действия от простой породы: פָּרַח “вход”, לָחַץ “отступление”.

Обратите внимание: от пассивных глаголов имя действия тоже имеет пассивное значение, тогда как имя действия от породы לָחַץ и לִחַץ имеет значение активное.

Сравните: פָּתַח (от פָּתַח “закрыл”) – “закрытие”

פָּתַח (от פָּתַח “был закрыт”) – “тот факт, что... был закрыт (или: закрылся)”.

Нередко вместо имени действия употребляется склоняемый инфинитив – тоже с пассивным значением. Сравните:

אֲחֵרֵי הַרְגָּתוֹ “после убийства – после того как его убили” (от הָרַג “убил”)

אֲחֵרֵי הַרְגָּתוֹ “после того как он был убит” (от הָרַג “был убит”).

8. Поскольку некоторые формы породы לָחַץ в обычном написании без огласовок выглядят неотличимо

от форм иных пород (לָחַץ, לָחַץ), теперь во многих изданиях принято писать после префикса букву ם для обозначения гласной и, э: םלָחַץ, םלָחַץ, םלָחַץ.

9. Глаголы с первым корневым н (נִ) в формах прошедшего времени и причастия, где н стоит перед вторым согласным корня, оно, как правило, ассимилируется ему (т. е. выпадает, заменяясь дагешем во втором согласном: נָחַץ, נָחַץ вместо נִחַץ, נִחַץ.)

Обратите внимание: נָחַץ “спастись” (вместо נִחַץ, נִחַץ), но נָחַץ “использовать, эксплуатировать” (נָחַץ того же корня).

אני	דברתי	ברכתי	טהרתי	שלחתי	מלאתי	צויתי	קוממתי	פרנסתי	שעשעתי
אתה	דברת	ברכת	טהרת	שלחת	מלאת	צוית	קוממת	פרנסת	שעשעת
את	דברת	ברכת	טהרת	שלחת	מלאת	צוית	קוממת	פרנסת	שעשעת
הוא	דבר	ברך	טהר	שלח	מלא	צוה	קומם	פרנס	שעשע
היא	דברה	ברכה	טהרה	שלחה	מלאה	צוהה	קוממה	פרנסה	שעשעה
אנחנו	דברנו	ברכנו	טהרנו	שלחנו	מלאנו	צוינו	קוממנו	פרנסנו	שעשענו
אתם	דברתם	ברכתם	טהרתם	שלחתם	מלאתם	צויתם	קוממתם	פרנסתם	שעשעתם
אתן	דברתן	ברכתן	טהרתן	שלחתן	מלאתן	צויתן	קוממתן	פרנסתן	שעשעתן
רם, ון	דברו	ברכו	טהרו	שלחו	מלאו	צוו	קוממו	פרנסו	שעשעו

אני	אברד	אברך	אטהר	אשלח	אמלא	אצוה	אקומם	אפרנס	אשעשע
אתה	תברך	תברך	תטהר	תשלח	תמלא	תצוה	תקומם	תפרנס	תשעשע
את	תברך	תברך	תטהר	תשלחי	תמלאי	תצוי	תקוממי	תפרנסי	תשעשעי
הוא	יברך	יברך	יטהר	ישלח	ימלא	יצוה	יקומם	יפרנס	ישעשע
היא	תברך	תברך	תטהר	תשלח	תמלא	תצוה	תקומם	תפרנס	תשעשע
אנחנו	נברך	נברך	נטהר	נשלח	נמלא	נצוה	נקומם	נפרנס	נשעשע
אתם	תברכו	תברכו	תטהרו	תשלחו	תמלאו	תצוו	תקוממו	תפרנסו	תשעשעו
אתן	תברכנה	תברכנה	תטהרנה	תשלחנה	תמלאנה	תצויה	תקוממנה	תפרנסנה	תשעשענה
הם	ידברו	ידברו	יטהרו	ישלחו	ימלאו	יצוו	יקוממו	יפרנסו	ישעשעו
הן	תברכנה	תברכנה	תטהרנה	תשלחנה	תמלאנה	תצוינה	תקוממנה	תפרנסנה	תשעשענה

מברך	מברך	מטהר	משלח	ממלא	מצוה	מקומם	מפרנס	משעשע
מברכת	מברכת	מטהרת	משלחת	ממלאת	מצוה	מקוממת	מפרנסת	משעשעת
מברכים	מברכים	מטהרים	משלחים	ממלאים	מצוים	מקוממים	מפרנסים	משעשעים
מברכות	מברכות	מטהרות	משלחות	ממלאות	מצוות	מקוממות	מפרנסות	משעשעות
דבר	ברך	טהר	שלח	מלא	צוה	קומם	פרנס	שעשע
דברי	ברכי	טהרי	שלחי	מלאי	צוי	קוממי	פרנסי	שעשעי
דברו	ברכו	טהרו	שלחו	מלאו	צוו	קוממו	פרנסו	שעשעו
דברנה	ברכנה	טהרנה	שלחנה	מלאנה	צוינה	קוממנה	פרנסנה	שעשענה
דבר	ברך	טהר	שלח	מלא	צוה	קומם	פרנס	שעשע
לדבר	לברך	לטהר	לשלח	למלא	לצוות	לקומם	לפרנס	לשעשע
דבור	ברכה	טהור	שלוח	מלוי	צוי	קומם	פרנסו	שעשעו

### Примечания:

1. Древнее значение породы было, вероятно, интенсивное действие. Следы этого значения сохранились в таких глаголах, как например,  $\text{פָּצַץ}$  “разбить на кусочки” ( $\text{פָּצַץ}$  “ломать”),  $\text{נָשַׁק}$  “расцеловать” ( $\text{נָשַׁק}$  “поцеловать”). Однако в большинстве случаев глаголы означают просто активное действие.  $\text{לָעוּל}$  служит также для образования отымённых глаголов:  $\text{מְעַלֵּם}$  “мелировать” от  $\text{מַעֲלָה}$  “мебель”,  $\text{מְקַטֵּם}$  “поляризовать” от  $\text{קוֹטֵב}$  “полюс”.

2. Основа прошедшего вр. -1и22э3 (22 указывает на дагеш во втором корневом согласном; э переходит в и при прибавлении окончаний 1 и 2 лица, выпадает в л. женск. рода и мн. числа). Основа прочих форм — 1а22э3. Если второй корневой к или ך, то предшествующий и переходит в э (цэрэ), а патах — в камац. Произношение остается без изменения — а). В таких случаях в 3 лице м. р. ед. ч. возможны две огласовки: 1э2э3 и 1э2а3 ( $\text{כָּרַח}$  и  $\text{כָּרַח}$ ,  $\text{כָּרַח}$  и  $\text{כָּרַח}$ ).

Особую форму имеет  $\text{לָעוּל}$  от глаголов со средним 1о3э3 (см. в таблице  $\text{קוֹטֵם}$ ). Вместе с тем есть немало глаголов со средним ך, которые спрягаются, как льяные глаголы:  $\text{קָיִם}$ ,  $\text{קָיִם}$ .

Глаголы  $\text{עָוָה}$  также могут иметь обычную форму ך, а могут — особую:  $\text{סוֹכֵב}$  (1о2э3).

К этой парадигме можно отнести и четырехсогласные глаголы. Их основы 1и23э4, -э1а23э4 впол- /кладываются в формулу 1и22э3, с тем лишь от- /личием, что вместо согласного с дагешем (22)

имеется сочетание двух согласных (23):  $\text{מָלַח}$ ,  $\text{מָלַח}$ ,  $\text{מָלַח}$ ,  $\text{מָלַח}$ .

5. Гласная и в первом слоге прошедшего времени в так называемом “полном” написании обычно обозначается буквой ך:  $\text{יָרַח}$ ,  $\text{יָרַח}$  (вместо  $\text{יָרַח}$ ), также и в имени действия:  $\text{יָרַח}$  (“неполное” написание  $\text{יָרַח}$ ).

## 2.9.8 Порода פעל

אני	פוברתי	טוהרתי	שולחתי	מולאתי	צויתי	עוללתי	שחררתי
אתה	פוברת	טוהרת	שולחת	מולאת	צוית	עוללת	שחררת
את	פוברת	טוהרת	שולחת	מולאת	צוית	עוללת	שחררת
הוא	פובר	טוהר	שולח	מולא	צוה	עולל	שחרר
היא	פוברת	טוהרת	שולחת	מולאה	צוהת	עוללה	שחררה
אנחנו	פוברנו	טוהרנו	שולחנו	מולאנו	צוינו	עוללנו	שחררנו
אתם	פוברתם	טוהרתם	שולחתם	מולאתם	צויתם	עוללתם	שחררתם
אתן	פוברתן	טוהרתן	שולחתן	מולאתן	צויתן	עוללתן	שחררתן
הם, הן	פוברת	טוהרו	שולחו	מולאו	צוו	עוללו	שחררו
אני	אכובר	אטוהר	אשולח	אמולא	אצוה	אעולל	אשחרר
אתה	תכובר	תטוהר	תשולח	תמולא	תצוה	תעולל	תשחרר
את	תכוברי	תטוהרי	תשולחי	תמולאי	תצווי	תעוללי	תשחררי
הוא	יכובר	יטוהר	ישולח	ימולא	יצוה	יעולל	ישחרר
היא	תכובר	תטוהר	תשולח	תמולא	תצוה	תעולל	תשחרר
אנחנו	נכובר	נטוהר	נשולח	נמולא	נצוה	נעולל	נשחרר
אתם	תכוברו	תטוהרו	תשולחו	תמולאו	תצוו	תעוללו	תשחררו
אתן	תכוברנה	תטוהרנה	תשולחנה	תמולאנה	תצויהנה	תעוללנה	תשחררנה
הם	יכוברו	יטוהרו	ישולחו	ימולאו	יצוו	יעוללו	ישחררו
הן	תכוברנה	תטוהרנה	תשולחנה	תמולאנה	תצויהנה	תעוללנה	תשחררנה

מכובר	מטוהר	משולח	ממולא	מצוה	מעולל	משחרר
מכוברת	מטוהרת	משולחת	ממולאת	מצוה	מעוללת	משחררת
ומכוברת	מטוהרת	משולחת	ממולאת	מצוית	מעוללה	משחררה
מכוברים	מטוהרים	משולחים	ממולאים	מצווים	מעוללים	משחררים
מכוברות (וכבוד)	מטוהרות	משולחות	ממולאות	מצוות	מעוללות	משחררות



### Примечания:

1. В своем значении эта порода – пассивная по отношению к предыдущей.
2. Она отличается от активной породы (לִּוּא) лишь огласовкой: основа всех форм имеет вид 1y22a3 לִּוּא (у четырехсогласных корней 1y23a4 לִּוּא, לִּוּא, לִּוּא). Повелительного наклонения и инфинитива нет (в случае надобности употребляются аналитические формы; например, в качестве неопределенной формы – инфинитив глагола לִּוּא “быть” плюс причастие לִּוּא לִּוּא).
3. Если второй корневой согласный гортанный (קוּחַ) или ר. (ר), которые не принимают дагеша, то предшествующая гласная у меняется на о לִּוּא, לִּוּא.
4. Причастие женск. рода ед. числа имеет две формы, вторая из которых, приведенная в скобках, употребляется редко и звучит арханизмом.
5. В классической орфографии гласная у (или о) породы לִּוּא выражалась лишь огласовкой; таким образом, в неогласованном тексте לִּוּא можно было отличить от לִּוּא только по смыслу. Теперь принято обозначать у (и о) буквой вав, что устраняет возможность смешения.
6. Глаголы לִּוּא и לִּוּא имеют особую основу 1o3a3 или 1o2a3, которая отличается от активной породы гласной а вместо э; различие это стирается во всех формах прошедшего времени, кроме 3 л. м. р. ед. ч., а также в формах будущего времени с окончаниями (2 л. женск. р. ед. ч., 2 и 3 л. м. р. мн. ч.).

## 2.9.9 פורענע פארשטאנד

אני	התקשרתי	התארחתי	התגלית	הסתדרתי	הצטרפתי	התבוננתי	התגעגעתי
אתה	התקשרת	התארכת	התגלית	הסתדרת	הצטרפת	התבוננת	התגעעית
את	התקשרת	התארכת (יחד)	התגלית	הסתדרת	הצטרפת	התבוננת	התגעעית (עם)
הוא	התקשר	התארח	התגלה	הסתדר	הצטרע	התבונן	התגעע (רגע)
היא	התקשרה	התארכה	התגלתה	הסתדרה	הצטרעה	התבוננה	התגעעה
אנחנו	התקשרנו	התארכנו	התגלינו	הסתדרנו	הצטרענו	התבוננו	התגעענו
אתם	התקשרתם	התארכתם	התגליתם	הסתדרתם	הצטרעתם	התבוננתם	התגעעעתם
אתן	התקשרתן	התארכתן	התגליתן	הסתדרתן	הצטרעתן	התבוננתן	התגעעעתן
הם	התקשרו	התארכו	התגלו	הסתדרו	הצטרעו	התבוננו	התגעעו
אני	אתקשר	אתארח	אתגלה	אסתדר	אצטרע	אתבונן	אתגעע (רגע)
אתה	תתקשר	תתארח	תתגלה	תסתדר	תצטרע	תתבונן	תתגעע
את	תתקשרי	תתארחי	תתגלי	תסתדרי	תצטרעי	תתבוני	תתגעעי
הוא	יתקשר	יתארח	יתגלה	יסתדר	יצטרע	יתבונן	יתגעע
היא	תתקשר	תתארח	תתגלה	תסתדר	תצטרע	תתבונן	תתגעע
אנחנו	נתקשר	נתארח	נתגלה	נסתדר	נצטרע	נתבונן	נתגעע
אתם	תתקשרו	תתארכו	תתגלו	תסתדרו	תצטרעו	תתבוננו	תתגעעו
אתן	תתקשרנה	תתארכנה	תתגלינה	תסתדרנה	תצטרענה	תתבוננה	תתגעענה
הם	יתקשרו	יתארכו	יתגלו	יסתדרו	יצטרעו	יתבוננו	יתגעעו
הן	תתקשרנה	תתארכנה	תתגלינה	תסתדרנה	תצטרענה	תתבוננה	תתגעענה

מִתְקַשֵּׁר  
מִתְקַשֶּׁרֶת  
מִתְקַשְׂרִים  
מִתְקַשְׂרוֹת

מִתְאַרֵּחַ  
מִתְאַרְחֶת  
מִתְאַרְחִים  
מִתְאַרְחוֹת

מִתְגַּלֶּה  
מִתְגַּלֶּה  
מִתְגַּלִּים  
מִתְגַּלּוֹת

מִסְתַּדֵּר  
מִסְתַּדֶּרֶת  
מִסְתַּדְּרִים  
מִסְתַּדְּרוֹת

מִצְטַעֵר  
מִצְטַעֶרֶת  
מִצְטַעְרִים  
מִצְטַעְרוֹת

מִתְבּוֹנֵן  
מִתְבּוֹנֶנֶת  
מִתְבּוֹנִים  
מִתְבּוֹנוֹת

מִתְנַעֵעַ  
מִתְנַעֶעֶת  
מִתְנַעְעִים  
מִתְנַעְעוֹת

הִתְקַשֵּׁר  
הִתְקַשֶּׁרֶת  
הִתְקַשְׂרוּ  
הִתְקַשְׂרֻנָּה

הִתְאַרֵּחַ  
הִתְאַרְחִי  
הִתְאַרְחוּ  
הִתְאַרְחֻנָּה

הִתְגַּלֶּה  
הִתְגַּלִּי  
הִתְגַּלוּ  
הִתְגַּלִּינָה

הִסְתַּדֵּר  
הִסְתַּדֶּרֶת  
הִסְתַּדְּרוּ  
הִסְתַּדְּרֻנָּה

הִצְטַעֵר  
הִצְטַעֶרֶת  
הִצְטַעְרוּ  
הִצְטַעְרֻנָּה

הִתְבּוֹנֵן  
הִתְבּוֹנֶנִי  
הִתְבּוֹנוּ  
הִתְבּוֹנֻנָּה

הִתְנַעֵעַ  
הִתְנַעֶעִי  
הִתְנַעְעוּ  
הִתְנַעְעֻנָּה

הִתְקַשֵּׁר  
לְהִתְקַשֵּׁר  
הִתְקַשְׂרוֹת

הִתְאַרֵּחַ  
לְהִתְאַרֵּחַ  
הִתְאַרְחוֹת

הִתְגַּלֶּה  
לְהִתְגַּלֶּה  
הִתְגַּלּוֹת

הִסְתַּדֵּר  
לְהִסְתַּדֵּר  
הִסְתַּדְּרוֹת

הִצְטַעֵר  
לְהִצְטַעֵר  
הִצְטַעְרוֹת

הִתְבּוֹנֵן  
לְהִתְבּוֹנֵן  
הִתְבּוֹנְנוֹת

הִתְנַעֵעַ  
לְהִתְנַעֵעַ  
הִתְנַעְעוֹת

## Примечания:

1. Основное значение породы – возвратное, обращенное на самого производящего действие: לִסְרֹף “стричь” – לְהִסְרֹף “стричься”. לִקְשֹׁר “связывать” – לְהִקְשֹׁר “связываться”. Иногда имеет значение взаимности (לִהְיוֹת דָּוָר לְדָוָר “видеться друг с другом”, לְהִתְוַד “спорить”) или страдательного залога (הִקְדָּל “получен”). В любом случае порода לִמְלַח обращает переходный глагол в непереходный.

2. Порода לִמְלַח образуется от לִמְלַח при помощи префикса לְ (в отдельных случаях -לְ), причем ה (н) выпадает в будущем времени и в причастии. Так же, как в לִמְלַח, второй корневой согласный получает дагеш; если второй корневой כ или ך, то патах перед ним переходит в камац (в произношении нет изменения). Остальные гортанные согласные, хотя и не принимают дагеша, не влияют на гласную. Если же гортанный (כ, ך, ם, ן) является последним согласным корня, то в прошедшем и будущем вр. и повелит. наклонении э перед ним переходит в а (в разговорной речи нередко за: מִלְמַח – מִלְמַח).

3. Если первый согласный корня ל, ך или ם, то ל префикса полностью ассимилируется ему, превращаясь в дагеш: מִלְמַח (от מִלְמַח), מִלְמַח (от מִלְמַח), מִלְמַח (от מִלְמַח). Если первый корневой ס или ש, то ל префикса ставится после него: מִלְמַח (от מִלְמַח), מִלְמַח (от מִלְמַח). Если первый корневой ז, то ל переходит в ם и ставится также после него: מִלְמַח от מִלְמַח. Аналогичным образом при первом י согласный префикса переходит в



7 и тоже ставится после 1: 1777 (от 177).

4. Формы повелительного наклонения употребляются в устной речи крайне редко, обычно заменяясь формами 2 лица буд. времени.

## 2.9.10 פועיל פורודה

אני	הזכרתי	האכלתי	השגחתי	הורדתי	היטבתי	המצאתי	הראיתי	הכנתי	הסבתי
אתה	הזכרת	האכלת	השגחת	הורדת	היטבת	המצאת	הראית	הכנת	הסבת
את	הזכרת	האכלת	השגחת (תת)	הורדת	היטבת	המצאת	הראית	הכנת	הסבת
הוא	הזכיר	האכיל	השגיח	הוריד	היטיב	המציא	הראה	הכין	הסב
היא	הזכירה	האכילה	השגיחה	הורידה	היטיבה	המציאה	הראתה	הכינה	הסבה
אנחנו	הזכרנו	האכלנו	השגחנו	הורדנו	היטבנו	המצאנו	הראינו	הכנו	הסבנו (הסבנו)
אתם	הזכרתם	האכלתם	השגחתם	הורדתם	היטבתם	המצאתם	הראיתם	הכנתם	הסבתם
אתן	הזכרתן	האכלתן	השגחתן	הורדתן	היטבתן	המצאתן	הראיתן	הכנתן	הסבתן
הם. הן	הזכירו	האכילו	השגיחו	הורידו	היטיבו	המציאו	הראו	הכינו	הסבו

אני	אזכיר	אאכיל	אשגיח	אוריד	איטיב	אמציא	אראה	אביי	אסב
אתה	תזכיר	תאכיל	תשגיח	תוריד	תיטיב	תמציא	תראה	תבין	תסב
את	תזכיר	תאכיל	תשגיח	תוריד	תיטיב	תמציא	תראי	תביני	תסבי
הוא	יזכיר	יאכיל	ישגיח	יוריד	ייטיב	ימציא	יראה	יבין	יסב
היא	תזכיר	תאכיל	תשגיח	תוריד	תיטיב	תמציא	תראה	תבין	תסב
אנחנו	נזכיר	נאכיל	נשגיח	נוריד	ניטיב	נמציא	נראה	נבין	נסב
אתם	תזכירו	תאכילו	תשגיחו	תורידו	תיטיבו	תמציאו	תראו	תבינו	תסבו
אתן	תזכרנה	תאכלנה	תשגחנה	תורדנה	תיטבנה	תמצאנה	תראינה	תבנה	תסבנה
הם	יזכירו	יאכילו	ישגיחו	יורידו	יטיבו	ימציאו	יראו	יבינו	יסבו
הן	תזכרנה	תאכלנה	תשגחנה	תורדנה	תיטבנה	תמצאנה	תראינה	תבנה	תסבנה
								(תבינינה)	(תסבינה)

מזכיר	מאכיל	משגיח	מוריד	מיטיב	ממציא	מראה	מבין	מסב
מזכירה	מאכילה	משגיחה	מורידה	מיטיבה	ממציאה	מראה	מבינה	מסבה
(מופרת	מאכלת	משגיחת)						
מזכירים	מאכילים	משגיחים	מורידים	מיטיבים	ממציאים	מראים	מבינים	מסבים
מזכירות	מאכילות	משגיחות	מורידות	מיטיבות	ממציאות	מראות	מבינות	מסבות
הזכר	האכל	השגיח	הוריד	היטב	המצא	הראה	הבין	הסב
הזכירי	האכילי	השגיחי	הורירי	היטיבי	המציאי	הראי	הביני	הסבי
הזכירו	האכילו	השגיחו	הורידו	היטיבו	המציאו	הראו	הבינו	הסבו
הזכרנה	האכלנה	השגיחנה	הורדנה	היטבנה	המצאנה	הראינה	הבנה	הסבנה
הזכר	האכל	השגיח	הוריד	היטב	המצא	הראה	הבין	הסב
להזכיר	להאכיל	להשגיח	להוריר	להיטיב	להמציא	להראות	להבין	להסב
הזכרה	האכלה	השגיחה	הורדה	הטבה	המצאה	הראה	הכנה	הסבה
						וראייה		

## Примечания

1. К породе ל"ו относятся глаголы переходные, образованные от других глаголов и выражающие принуждение или побуждение сделать (הָאָכִיל "кормить" = "заставлять есть", הִזְכִּיר "напоминать" = "заставлять или помогать вспомнить"), и глаголы непереходные, образованные от существительных или прилагательных и означающие "стать таким" (הִלָּכִין "побелеть" = "стать белым", הִסְמִיךְ "покраснеть" от רֹמֶיֶשׁ "румянец", הִחָלַק "скользнуть" от חָלק "гладкий, скользкий").
2. Большинство глаголов с первым корневым י меняет его на י. Однако имеются 2–3 глагола, в которых он выступает в виде י (הִיטִיב).
3. Глаголы со вторым корневым י (ע"י) и с одинаковым вторым и третьим корневым (ע"ע) могут спрягаться в прошедшем времени как по типу הִנֵּחַ (обычная форма), так и по типу הִנֵּחַתִּי, הִנֵּחַתְּ (архаичная, более "культурная" форма).
4. Причастие женского рода ед. числа от цельных корней может иметь, кроме обычной *mal2u3a*, еще и более редкую форму *mal2u3et*. Эта форма выступает в качестве определения, но не сказуемого.
5. В качестве повелительного накл. выступает, как правило, форма будущего времени либо (в муж. р. ед.ч.) "смешанная" форма הִזְכִּיר (смешение הִזְכֵּר и הִזְכִּיר).





### Примечания

1. Значение породы — пассив от породы  $\text{לָעוּל}$ .
2. По форме  $\text{לָעוּל}$  отличается от активной породы  $\text{לָעוּל}$  только огласовкой, причем в цельных глаголах первая гласная могла быть у (кубуц:  $\text{הָוֵל}$ ) либо о (камац катан:  $\text{הֹוֵל}$ ,  $\text{הָאֵל}$ ). Теперь, чтобы избежать смешения с другими породами, эта гласная выражается на письме буквой вав ( $\text{הוֹוֵל}$ ). Если первый согласный корня гортанный ( $\text{ע, א, ה}$ ), то перед ним может быть только о:  $\text{הוֹאֵל}$ ,  $\text{הוֹוֵר}$ ,  $\text{הוֹעֵר}$ , но перед п сохраняется у:  $\text{הוּחֵל}$ ,  $\text{הוּחֵר}$ .
3. Повелительного наклонения, инфинитива и имени действия нет.

### 2.9.12 Глаголы с местоименными суффиксами

Прямое дополнение, выражаемое в русском языке личным местоимением в винительном падеже (меня, тебя, его, ее и т. д.), в литературном иврите очень часто выражается местоименным суффиксом, который присоединяется к глаголу. (При некоторых глаголах этот суффикс выражает косвенное дополнение:  $\text{לְהוֹדִיעַ לָךְ} = \text{לְהוֹדִיעַ לָךְ}$  сообщить вам). При глаголе употребляются те же местоименные суффиксы, что и при имени или предлоге, за исключением суффикса 1 л. ед. числа (при имени  $\text{אֲנִי}$ , при глаголе  $\text{אֲנִי}$ ).

В глаголе происходят при этом некоторые фонетические изменения: ударение сдвигается на один слог к концу:  $\text{שָׁמַרְתִּי אֹתִי} - \text{שְׁמַרְתִּי אֹתִי}$  “ты берег меня”.

В прошедшем времени, если первый согласный корня имел гласную а (камац), то она переходит в шва ( $\text{שָׁמַרְתִּי אֹתִי} - \text{שְׁמַרְתִּי אֹתִי}$ ); в будущем времени породы  $\text{קָל}$ , а также в породе  $\text{לָעוּל}$  огласовка второго корневого согласного, оказавшись в открытом безударном слоге, меняется на шва:  $\text{יִשְׁמְרֵנוּ} - \text{יִשְׁמְרֵנוּ}$  “он будет беречь нас”;  $\text{יִסְמְרוּ אֹתוֹ}$ ,  $\text{יִסְמְרוּ אֹתוֹ}$ ,  $\text{יִסְמְרוּ אֹתוֹ}$ . Окончание 3 л. ж. р. ед. ч.  $\text{הָ}$  меняется перед суффиксами на  $\text{הָ}$ :  $\text{שְׁמַרְתִּי אֹתִי} - \text{שְׁמַרְתִּי אֹתִי}$  “она берегла меня”.

Окончание 2 л. ж. р. ед. ч.  $\text{הָ}$  меняется на  $\text{הָ}$ :  $\text{שְׁמַרְתִּי אֹתִי} - \text{שְׁמַרְתִּי אֹתִי}$  “ты оставила”.

В 3 л. ж. р. ед. ч. и 3 л. мн. ч. прошедшего времени породы  $\text{קָל}$  восстанавливается выпавшая гласная:  $\text{שְׁמַרְתִּי} - \text{שְׁמַרְתִּי}$ ,  $\text{שְׁמַרְתִּי} - \text{שְׁמַרְתִּי}$ .

Формы будущего времени, инфинитива и повелит. наклонения, оканчивающиеся на согласный, получают перед местоименным суффиксом вспомогательную гласную *э*: שְׁמֶרְנִי, שְׁמֶרְנִי “береги меня”. Форма 3 л. ед. ч. прошедшего времени получает гласную *а* перед суффиксами 1-го лица שְׁמֶרְנִי: נֹגֵן, שְׁמֶרְנִי “он берег меня”, שְׁמֶרְנוּ “он берег нас”.

В повелительном наклонении и инфинитиве породы קָל гласная, стоявшая после 2 корневого, выпадает, а 1-ый согласный получает гласную *о*:

שְׁמֶרְנִי – שְׁמֶרְנִי	шомрэни “береги меня”
פָּתַח – פָּתַח	потхо “открой его”
לְפָתַח – לְפָתַח	лефотхо “открыть его”.

### 2.9.13 Конструкции со вспомогательными глаголами

Гл. הָיָה в прошедшем вр. + настоящее вр. смыслового глагола –

1) – многократное-действие в прошлом: קָם הָיָה “раньше мы ходили гулять каждую субботу”.

2) сослагательное наклонение: הָיִיתִי רוֹצֵה “я хотел бы”, לוֹ שְׁמַעְתָּ סִפּוֹר כְּזֶה. הָיִיתָ מֵאֲמִין לוֹ, “если бы ты услышал такую историю, ты бы ей поверил?”

וְשָׁב или קָוָה + смысловой гл. (оба глагола в том же времени и лице) – повторное действие, усиление:

הָאָשָׁב הָאָמַר “он повторил”; אָנִי קָוָה וּמָדַדְשׁ “я еще раз подчеркиваю”.

הָלַךְ + смысловой гл. (пассивный либо выражающий состояние; оба глагола в прошедшем либо – чаще – в настоящем времени) – развитие, прогресс (все больше): הַבַּיִת הוֹלֵךְ וְנִבְנֶה “дом строится, растет”; מִצְבוֹ הָלַךְ וְהִשְׁתַּיֵּשׁ “его состояние все улучшалось”.

Глагол “начинать” הָחִיל, הָחִיל обычно употребляется, как и в русском языке, с неопределенной формой глагола: הִתְחַלֵּיתִי לַעֲבֹד “я начал работать”. В литературном языке он может употребляться также с настоящим временем: הָאָשָׁב הָחִיל לְדַבֵּר “он начал произносить речь”.

В иврите имеются глаголы, выражающие образ действия, которые приходится переводить на русский язык наречиями:

הָאָשָׁב הָחִיל לְשׁוֹר “я встал рано”; הָאָשָׁב הָחִיל לְשׁוֹר “он хорошо поет”.

## 3. СИНТАКСИС

В этом разделе мы коснемся лишь отдельных вопросов ивритского синтаксиса, особенно тех его конструкций, которые заметно отличаются от соответствующих конструкций русского языка.



### 3.1 ИМЕННОЕ СЛОВСОЧЕТАНИЕ

Как правило, определение ставится *после* определяемого слова: הילד שלי "мой ребенок", ילד יפה "красивый ребенок", ילד זה "этот ребенок", תושב העיר "житель города", ארון קיר "стенной шкаф" (букв. "шкаф стены"); האיש ההולך ברחוב "идущий по улице человек"; האיש שהלך ברחוב "человек, который шел по улице". Перед существительным может стоять количественное числительное: שני אנשים "два человека", наречие הרבה ילדים "много детей", но ילדים רבים "многие дети", обобщающее, вопросительное и неопределенное местоимение: כל איש "каждый человек"; איזה יום "какой день", אישונה רבך "какая-то вещь", כל מקום שהוא "любое место" = מקום כלשהו; указательное местоимение אותו (איש) "этот человек", אותו האיש "тот же человек".

В литературном языке изредка встречается указательное местоимение זה перед существительным: ראיתי את זה האיש "я видел этого человека" (вместо обычного ראיתי את האיש הזה).

Определение, выраженное прилагательным, причастием или указательным местоимением, стоящее после определяемого слова, согласуется с ним в роде, числе и определенности: הילד הזה, הילד הזה, הילדים האלה, הילדים האלה. Количественное числительное согласуется в роде (המשקל בנות – женский род); если существительное определенное, то числительное (от 3 до 10) стоит в сопряженном состоянии: חמשת הבנים "эти пять сыновей".

Притяжательное местоимение не согласуется с определяемым словом: הילדים שלי, הבן שלי, הבת שלי в отличие от русского "мой сын, моя дочь, мои дети".

Сопряженная конструкция (смихут) ведет себя как единое слово, причем род и число его определяются по первому слову смихута, а определенность – по последнему слову: קבלת פנים "прием (гостей)" – ж. р. ед. числа (קבלת), неопределенное (פנים). קבלת הפנים – ж. р. ед. ч. определенное (הפנים).

Определение к смихуту ставится после последнего его члена, но согласуется по смыслу либо с первым, либо с последним его членом: קבלת הפנים החמה "теплый прием", где החמה – ж. р. ед. ч. опред., т. к. קבלת – ж. р. ед. числа, а артикль перед הפנים делает всю конструкцию определенной.

למוד השפה האנגלית "изучение английского языка". למוד הפנים האנגלית – ж. р. ед. ч. опред. – согласуется с הפנים, а не с למוד; все словосочетание мужского рода, т. к. למוד – м. р.; למוד הפנים האנגלית לוקח לי הרבה זמן "изучение английского языка отнимает у меня много времени".

В том случае, когда первый и последний члены смихута одного и того же рода и числа, определить, к которому из них относится определение, можно только по смыслу, и возможна двусмысленность: תושבי הכפרים היפים האלה "жители этих красивых деревень" либо "эти красивые деревенские жители".



## 3.2 ИМЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В иврите, как и в русском, очень распространены именные (безглагольные) предложения, и не требуется никакой связки (типа нем. *bin, bist, ist*, англ. *am, are, is*):

אני סטודנט	я студент
את יפה	ты красива
זהא אחי	он мой брат.

Вместе с тем довольно часто в таких предложениях используется личное местоимение 3 лица (הוא, היא, זה, הם) в качестве связки: הוּא הָאִישׁ שֶׁעָשָׂה אֵת הַזֶּה "Я тот человек, который это сделал".

В литературном языке есть тенденция ставить эту связку в конце предложения: הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה רַי קָשִׁים "Книги эти довольно трудные для чтения".

Вопросительные местоимения "кто? что?" обычно пишутся слитно со связкой: מִהוּ הַיְדֵבֵר הַזֶּה "Что это за штука?" מִהוּ הָאִישׁ הַזֶּה "Кто (есть) этот человек?" (при этом *к* в конце связки опускается).

В качестве отрицания в именных предложениях употребляется частица *לֹא*, зачастую в сочетании с местоименным суффиксом:

אני	"я не"	אנחנו	"мы не"
את	"ты (м.р.) не"	אתם	"вы (м.р.) не"

את	"ты (ж. р.) не"	אתכן	вы (ж. р.) не
----	-----------------	------	---------------

אני	"он не"	אנחנו	"они (м.р.) не"
את	"она не"	אתכן	"они (ж. р.) не"
אני סטודנט	(אני)		"я не студент"
את יפה	(את)		"ты не красива"
אחי	(הוא)		"он не мой брат"
זהו לא נכון	אין זה נכון =		"это неверно".

Здесь возможны два варианта: *לֹא* плюс личное или указательное местоимение 3 л., либо подлежащее (существительное, личное или указательное местоимение) плюс *לֹא* с местоименным суффиксом, согласующимся с подлежащим.

В разговорном языке в качестве отрицания употребляется частица *לֹא* перед именным сказуемым: הוא לא אחי, אני לא סטודנט.

В русском именном предложении типа "Это мальчик", "Это девочка", "Это книги, которые я вчера купил" подлежащее выражено местоимением среднего рода ед. числа *это*. В аналогичных предложениях в иврите подлежащее (אֵלֶּה, הַזֶּה, הַהֵוא) согласуется с именным сказуемым (мальчик, девочка, книги) в роде и числе: הַזֶּה הוּא הַיְלֵד; הַהֵוא הִיא הַיְלֵד; הַזֶּה הֵם הַסְּפָרִים שֶׁקָּנִיתִי אֶתְמוֹל; הַהֵוא הֵם הַסְּפָרִים שֶׁאֲנִי קָנִיתִי אֶתְמוֹל; הַזֶּה הוּא הַיְלֵד; הַהֵוא הִיא הַיְלֵד. Соответственно ведет себя и отрицание *לֹא*: אֵלֶּה אֲנִי הַסְּפָרִים שֶׁאֲנִי קָנִיתִי אֶתְמוֹל; הַזֶּה אֲנִי הַיְלֵד; הַהֵוא אֲנִי הַיְלֵד.

В отдельных случаях сказуемое, выраженное причастием, сливается с примыкающим к нему подлежащим — личным местоимением (обычно 1-го лица) в одно слово:

אני סבור	— סבורני	я полагаю	סבורָני
אני חושב	— חושבני	думаю.	חושבָני

Явление это появилось в иврите под арамейским

влиянием, и в одном случае употребляется вместо ивритской арамейская форма:  $\text{אֲנִי מְעִיגִים בְּדַעֲתֵינוּ} > \text{אֲנִי מְעִיגִים} > \text{אֲנִי מְעִיגִים} > \text{אֲנִי מְעִיגִים}$  (аскинан) “мы занимаемся” (напр.,  $\text{אֲנִי מְעִיגִים בְּדַעֲתֵינוּ}$  “уж если мы занялись вопросом науки, то...”).

В иврите нет глагола “иметь”. Для выражения наличия в иврите употребляется частица  $\text{יש}$  “есть” как самостоятельно ( $\text{יש לי שני אחים}$  “у меня два брата”), так и с местоименными суффиксами ( $\text{ישנך, ישנך, ישנך}$ ).

$\text{ישנם הספרים אלה במוסד}$  “книги эти есть в библиотеке”;  $\text{אם מישהו שואל עלי, אף אני ישנו}$  “если кто-то спросит обо мне, то я есть” (т. е. я здесь).

Согласно ивритской нормативной грамматике во фразе типа  $\text{יש לי ספר}$  “у меня есть книга”, слово  $\text{ספר}$  “книга” является подлежащим. В разговорном же иврите это слово воспринимается как прямое дополнение, и поэтому, если оно оказывается определенным, то перед ним употребляется предлог определенного прямого дополнения:  $\text{יש לי את הספר שאותו מחפש}$  “есть у меня та книга, которую ты ищешь” (так в разговорном языке, в литературном языке эта же форма будет без  $\text{את}$ ). Однако во фразе “есть у меня это”  $\text{יש לי את זה}$  невозможно обойтись без  $\text{את}$ ).

В разговорном языке такие фразы часто начинаются с личного местоимения:  $\text{אני יש לי אח}$  “у меня есть брат” (букв. “я, есть у меня брат”).

В отрицательном предложении вместо  $\text{יש}$  будет  $\text{אין}$ , вместо  $\text{ישנך}$  –  $\text{איןך}$ :  $\text{אם שואלים עלי אז אין אצלי}$  “если обо мне спросят, то меня нет”;  $\text{אין לי (את) הזמן הדרוש לזה}$  “нет у меня того времени, которое требуется для

этого”.

В прошедшем и будущем времени в именном предложении употребляются соответствующие формы глагола  $\text{להיות}$  “быть”:

$\text{אני הייתי סטודנט}$	я был студентом
$\text{הוא היה כאן}$	он был тут
$\text{היו לי שני אחים}$	у меня было два брата
$\text{היה לי את הספר הזה}$	завтра у меня будет эта книга.

### 3.3 СТРОЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Порядок слов в ивритском предложении весьма свободный. Чаще всего сказуемое следует за подлежащим, но это не строгое правило.

Следует оговорить лишь место отрицания. Отрицательная частица  $\text{לֹא}$  (в запрещении  $\text{אִם}$ , в литературном языке также  $\text{עוד}$  “еще не”,  $\text{כִּי}$  “чтобы не”) ставится непосредственно перед глаголом. При настоящем времени глагола в литературном языке используется отрицательная частица  $\text{אין}$  перед подлежащим ( $\text{אין זה נוגע לי כלל}$  “это меня совсем не касается”), либо же  $\text{אין}$  с местоименным суффиксом, согласующимся с подлежащим, ставится перед сказуемым ( $\text{אין אני יודע} = \text{אני יודע} = \text{אין יודע}$  “я не знаю”, см. отрицание в именном предложении, в предыдущем разделе).

Нередко в ивритской фразе используется частица  $\text{כן}$  перед сказуемым для энергичного подчеркивания:  $\text{אתה לא תלך} - \text{אני כן אלה}$  “Ты не пойдешь” – “Я да пойду”, “Я обязательно (все равно) пойду”.



Еще одна характерная особенность ивритской фразы – так называемое “предложение с выделенным (тематическим) членом”, например: **הָאִישׁ הַהוּא, אֲנִי מְבִיר אֶת בְּנוֹ** букв.: “тот человек – я знаю его сына”.

В русском языке такие фразы встречаются в разговорной речи, но грамматика их отвергает, требуя говорить: “Я знаю сына того человека”. Ивритская грамматика, напротив, признает такие фразы как очень выразительные обороты речи. Такая конструкция используется, например, в пословице: **הַחֶכֶם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ** “мудрец тот, кто умеет видеть”. (Буквально: “мудрец – его глаза в его голове”).

### 3.4 СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Напомним, что сложноподчиненным называется такое предложение, которое содержит в себе придаточное предложение. В иврите, как и в русском, придаточное предложение соединяется с главным при помощи подчинительного союза. Самый распространенный подчинительный союз – **שֶׁ** или **שֶׁכֵּן** (пишется слитно со следующим словом), который примерно соответствует русскому “что” **אָמַרְתִּי שֶׁאֵין רֹאשִׁי** (אָמַרְתִּי “я сказал, что видел его”) или “который” **הַפֶּסֶם הַזֶּה שֶׁרָאִיתָ** (“фильм, который ты видел”). В сочетании с предлогами союз **שֶׁ** / **שֶׁכֵּן** выступает в качестве самых разных – подчинительных союзов: **כַּשֶּׁן** = **כַּשֶּׁן** = **כַּשֶּׁן** – “когда” **כַּשֶּׁן תִּבּוֹא** = **כַּשֶּׁן תִּבּוֹא** “когда ты при-

дешь”; **לִפְנֵי שֶׁ** – **לִפְנֵי שֶׁ** – “после того как”; **לִפְנֵי שֶׁ** – “прежде чем”: **לִפְנֵי שֶׁהִסְפִּיק לומר מִלֶּה אֲנִי הֵלַכְתִּי** прежде чем он успел сказать слово, я ушел”; **מִפְּנֵי שֶׁ** – “потому что” (разг. **שֶׁ**: **בְּגלל שֶׁ**): **לֹא בָאתִי מִפְּנֵי שֶׁיָרַד גֶּשֶׁם (בְּגלל שֶׁ)** “я не пришел, потому что был дождь”; **אִיפֹה שֶׁ** – “там, где; где бы ни”: **אִיפֹה שֶׁאֶמְלֹךְ יָרַד גֶּשֶׁם** “там, где вчера шел дождь, сегодня светит солнце”; **מֶה שֶׁ** – “то, что”; **מִי שֶׁ** – “тот, кто”; **אֵךְ שֶׁ** – “как только”.

В литературном иврите часто употребляется союз **עַשְׂתִּי כֵךְ**, имеющий два значения: “потому что” **עַשְׂתִּי כֵךְ, כִּי הִשְׁבַּחְתִּי** (... **הִשְׁבַּחְתִּי** “я сделал так, потому что думал...”) и “что” (вводит придаточное дополнительное): **הוּא אָמַר כִּי יָבוֹא** = **הוּא אָמַר שֶׁיָבוֹא** “он сказал, что придет”.

Особого внимания заслуживает придаточное определительное. В русском языке такое предложение вводится относительным местоимением “который”, изменяющимся по родам, числам и падежам. Ивритский же союз **שֶׁ**, **שֶׁכֵּן** имеет одну эту форму и не может выражать число, род, падеж. Если в придаточном определительном предложении слово “который” является подлежащим, то достаточно союза **שֶׁ**, **שֶׁכֵּן**: **הָאִישׁ שֶׁאָמַר אֶת הַזֶּה** = **הָאִישׁ שֶׁאָמַר** “человек, который сказал это”; **הַלְדִּים שֶׁשִּׁחֲקוּ בְּהַצֵּר** – “дети, которые играли во дворе”. Однако если “который” не является подлежащим и стоит (в русском) в одном из косвенных падежей, то в иврите помимо союза **שֶׁ**, **שֶׁכֵּן** будет употреблено соответствующее местоимение в нужной форме (т. е. с тем или иным предлогом): “дом, в котором я живу” – **הַבַּיִת**

הַבַּיִת שֶׁאֲנִי בּוֹ буквально: “дом, что я живу в нем”: הַיֶּלֶד שֶׁלוֹ תָּתַן “ребенок, что ему (= которому) ты дал”.

Если “который” стоит в винительном падеже и является прямым дополнением, то в иврите соответствующее местоимение (אִתּוֹ “его”) может быть опущено: הָאִישׁ שֶׁאֲנִי מְכִיר (אִתּוֹ) “Человек, которого я знаю”.

Если в придаточном предложении имеется местоимение (в форме местоименного суффикса после предлога), соотносённое со словом в главном предложении, то можно опустить союз אֲשֶׁר / שׁ поставив местоимение в начале придаточного предложения: הַבַּיִת שֶׁאֲנִי בּוֹ = הַבַּיִת בּוֹ אֲנִי בּוֹ букв.: “дом, в нем я живу” הַיֶּלֶד שֶׁאֲנִי תָּתַן לוֹ = הַיֶּלֶד לוֹ תָּתַן לוֹ букв.: “ребенок, ему ты дал”

הָאִישׁ שֶׁאֲנִי מְכִיר = הָאִישׁ אֲנִי מְכִיר букв.: “человек, его я знаю”.

Такая конструкция встречается нередко в письменном языке, хотя нормативная грамматика считает ее ошибкой.

### 3.5 ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В вопросительном предложении вопросительное слово стоит, как правило, на первом месте.

מִי אָמַר אֵת הַזֶּה кто сказал это?  
אֵת מִי רָאָהְךָ кого ты видишь?  
מָה הוּא רֹצֵה? что он хочет?  
מָתַי תָּבוֹא? когда ты придешь?

הַיְמָּוָה הַזֶּה הָיָה שָׁמָּה где ты был вчера?

Общий вопрос может быть выражен одной интонацией: הֲלָאָה רָאִיתְךָ “ты ее видел?” либо частицей הֲ, ставящейся в начале фразы слитно с первым словом и соответствующей русской частице “ли”: הֲיָדוּעַ לָּךְ “известно ли тебе?”

Частица הֲ употребляется преимущественно в литературном языке. Вместо нее может быть употреблена частица אִם, которая также ставится в начале фразы, но пишется как отдельное слово: אִם יָדוּעַ לָּךְ “известно ли тебе?”

Частица אִם вводит косвенный вопрос: הֲאֵלֶּךְ תָּבֹא מָחָר “я спросил его, придет ли он завтра”.

### 3.6 БЕЗЛИЧНЫЕ И НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

Так же, как в русском языке, в иврите имеются безличные предложения (т. е. такие, в которых подлежащего нет и быть не может, например: мне *захотелось* спать – הִתְחַשְׁקָה לִי לִישֹׁן; тебе *кажется*, что ты все знаешь – נִרְאָה לְךָ שֶׁאַתָּה יוֹדֵעַ הַכֹּל) и неопределенно-личные (т. е. такие, в которых подлежащее отсутствует, но оно подразумевается:

говорят, что спектакль очень хорош – אֲמָרִים שֶׁהַחֲבֵצֶה מְמַשׁ יָפֵה; в такую жару не *выходят* гулять – (בְּחֹם כֵּךְ לֹא יוֹצֵאים לְטֵל).

В безличном предложении глагол стоит в 3 лице ед. ч. м.р. נִרְאָה, הִתְחַשְׁקָה, в неопределенно-личном – в 3



л. мн. ч. м. р. в настоящем времени (שָׁמַרְךָ, מִשְׁמָרְךָ).

3.7. При желании подчеркнуть, выделить какое-то слово в предложении русский язык пользуется особым ударением: "Он *вчера* приходил" (а не сегодня), или местоимением "это", которое ставится перед выделяемым словом: "Это он приходил *вчера* (а не кто-либо иной)". Иврит в таком случае пользуется сложноподчиненным предложением, причем выделенное слово является сказуемым главного предложения, а все прочее выступает как придаточное: הָיָה אֶמְלֹל שָׂדָה בָּךְ – буквально: "это было вчера, что он пришел"; הָיָה הוּא שָׂבָא אֶמְלֹל "это был он, что (тот, кто) пришел вчера".

3.8. Слово "только" может быть переведено на иврит аналогичным по употреблению словом רַק: הָיוּ שָׁם רֶק שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים "Там было только три человека", либо словом בְּלֻבֵּד, которое ставится после того слова, которое оно выделяет: הָיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים בְּלֻבֵּד, либо с помощью особой конструкции לֹא...אֲלָא / אֲלָא...אֲלָא "такая вещь случается лишь изредка".

## 3.9 ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

Форма настоящего времени глагола является одновременно и причастием данного глагола. У каждой глагольной породы есть, таким образом, свое причастие, у активных пород – активное (קוֹרֵא "читающий", שׁוֹנֵי "спящий", מְדַבֵּר "говорящий", מְזַמֵּן "приглашающий", מְתַרְחֵץ "купающийся"), у пассивных – страдательное (נִקְרָא "читаемый", מְדֻבָּר "говоренный", тот, о котором говорят: הַסֵּפֶר הַמְדֻבָּר – "книга, о которой больше всего говорят сегодня", מְזַמֵּן "приглашенный").

У переходных глаголов первой породы (קָל) имеется также особое страдательное причастие: נִכְתָּב "написанный", נִבְנוּ "построенный". Имеется несколько глаголов, у которых эта форма имеет значение активного причастия прошедшего времени: נִשְׁכַּח "напившийся, пьяный", נִכְבַּח "усевшийся верхом".

У некоторых глаголов породы הִפְעִיל наряду с формой женск. рода ед. числа מְפַעֵלֶת имеется форма מְפַעֵל, которая служит только причастием, но не формой настоящего времени.

Употребляются причастия точно как прилагательные: стоят после существительного и согласуются с ним в роде, числе, определенности.

Однако если существительное имеет при себе причастный оборот, т. е. причастие с относящимися к нему словами, то такое причастие обязательно будет стоять с артиклем ה, независимо от определен-

ности или неопределенности существительного: **כָּל סְטֻדֵּנְט מְלִמְדֵּם בְּמַתֵּמָטִיקָה בַּאוּנִיבֶרְסִיתִית** – “каждый студент, изучающий математику в университете...”

Если в причастном обороте имеется больше одного причастия, то артикль **-הַ** ставится только при первом из них: **כָּל סְטֻדֵּנְט הַלּוֹמֵד מְלִמְדֵּם וְגוֹמֵר הַפְּנִינִים בַּאוּנִיבֶרְסִיתִית לֵאמֹר** “каждый студент, учащийся в университете и заканчивающий учебу в этом году...”

Причастные обороты употребительны преимущественно в литературном языке. Разговорный язык предпочитает придаточные предложения (т. е. вместо артикля **-הַ** употребляется подчинительный союз **שֶׁ** “который”), тем более, что в причастном обороте нет возможности выразить время (нет причастий настоящего и прошедшего времени, как в русском “пишущий – писавший”, есть лишь одно причастие **כּוֹתֵב**), тогда как в придаточном предложении глагол может стоять в любом времени **הַיֵּשֶׁבֶת הַזֶּה שֶׁכָּתָב** “который писал”, **הַיֵּשֶׁבֶת הַזֶּה שֶׁכָּתוּב** “который пишет”, **הַיֵּשֶׁבֶת הַזֶּה שֶׁיִּכְתֹּב** “который напишет”.

Следует особо отметить употребление причастия в предложениях типа **רָאִיתִי אֶת יוֹנָה כְּשֶׁהָיָה יוֹצֵא** “я видел, как он выходил” (букв.: “я видел его выходящим”), **הִשְׁמַעְתִּי אֶת מִנְדִּי כְּשֶׁהָיָה מְנַחֵם** “я слышал, как она играла на скрипке” (букв.: “я слышал ее играющей на скрипке”).

Деепричастий в иврите нет. Значение русских деепричастий и деепричастных оборотов могут быть переданы на иврите следующими способами:

1. Придаточными предложениями времени (наиболее употребительный способ, особенно в разго-

ворном языке):

Придя (после того как пришел) домой, я первым делом принял душ – **לְכַשְׁבְּאִי הַבֵּית הָיִיתִי קִדְמִיכָל הַהֶעֱלָמָה**

2. При помощи сложного предложения **לִישׁ** плюс имя действия (т. е. существительное, обозначающее действие): **לִישׁ קָרָא הוּא רִשָּׁם הַעֲרֹת בְּשׂוּלִים** “читая (во время чтения), он делал пометки на полях”.

3. При помощи неопределенной формы глагола с предлогом **בְּ** и местоименным суффиксом, выполняющим роль подлежащего:

**הוּא כָּתָב** “он, сказав”... (букв.: “в его говорении”);

**אֲנִי כָתָב** – “я, сказав” (букв.: “в моем говорении”).

**כָּעֲשׂוֹתוֹ כִּי הוּא הִפְתִּיעַ אֶת כָּלם** “сделав так, он удивил всех”.

**הוּא הִפְתִּיעַ אֶת כָּלם כְּשֶׁהָיָה קוֹרֵא בְּסֵפֶר** “читая книгу, я обратил внимание на интересное явление”.

Конструкция эта встречается исключительно в литературном языке.

## 4. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Как мы уже говорили (в начале раздела “Глагол”), ивритское слово состоит из *корня*, включающего в себя только согласные, и *огласовки*. Кроме того, слово может иметь *приставки* и *суффиксы*.

Корень несет самое общее смысловое значение. Формальные элементы (т. е. образующие конкретную форму слова – огласовка, приставки, суффиксы) конкретизируют это общее значение, превращая абстрактный корень в конкретное слово – существительное, прилагательное, глагол.

Например, корень גדל передает общее значение “крупного размера, величия”. С помощью разных огласовок от этого корня образованы слова:

גדל	величина
גדול	большой
גדלה	величие
גדל	вырос
גדד	вырастил
הגדיל	увеличил и т. д.

Тип огласовки вместе с приставкой и суффиксом называется на иврите *משקל*. Как правило, каждый тип огласовки имеет определенное смысловое значение. Сравните, например, גדל “величина”, ארך “длина”, רמק “глубина”, רחב (а вместо э – под влиянием гортанного п) “ширина” – тип 1o2a3.

Далеко не все типы слов продуктивны в современном иврите.

Мы разберем здесь лишь некоторые наиболее продуктивные типы и словообразовательные суффиксы. (Не следует забывать, однако, что из любого правила имеются исключения. Слово может внешне относиться к определенному типу, а по смыслу не иметь с ним ничего общего).

1. Причастие очень часто употребляется как существительное со значением деятеля:

Порода קל:סופר “писатель, корреспондент”, רוטח “пастух”, שומר “сторож”, מושל “правитель”, רוצח “убийца”, שוטף “полицейский”, רופא “врач”.

Порода מנהל “директор”, מרגל “шпион”, מנתח “хирург”.

Порода מורה: מורה “гид, инструктор”, מנה “корректор”, (от הגה – “делать корректуру”), מורה “учитель” (от הורה “преподавать, давать указания”, корень יר). מנהיג “лидер, вождь”; מלשין “доносчик”, מלחן “композитор”.

2. Тип 1a22a3 (где 22 указывает на дагеш во втором согласном корня) – профессия, обычное занятие:

ספר “парикмахер”, קטן “портной”, חייל “солдат”, טיס “летчик”, רגם “минометчик”, כתב “корреспондент”, נהג “шофер” (изменение а на э из-за звука п, который не принимает дагеша), תייר “турист”, דן, удья, דן “житель”, גשש “следопыт”, קרם “токарь”, נגר “столяр”, ששן “часовщик”.

3. Тип ми12a3 (если 1-гортанный, то ma1a2a3) – обозначение места:

מפעל “завод”, מנזר “монастырь”, מזרח “восток”, (от



הָרָא "восходить"), מַעֲרֵב "запад" (עֶרֶב – "вечер, закат"), מִגְדָּל "башня", מִגְרָשׁ "участок".

4. Тип m12a3a, или m1(a)2a3a – небольшое место мастерская:

מַכְשֵׁת "прачечная", מַסְפָּרָה "парикмахерская", מַעֲבָדָה "лаборатория", מוֹבֵלָה "мусорная свалка", מַחְצָבָה "каменоломня".

5. Тип 1a2233t – название болезней: תִּפְתָּשׁ "туберкулез", קָצָרָה "астма", חֲתָה "свинка", נִזְלָה "насморк", שִׁפּוּץ (а вместо 3 под влиянием гортанного ע) "грипп", חֲצִבָה "корь", אִדְמָה "краснуха".

6. Тип 1o233 – абстрактные понятия:

גִּדּוּל "величина", עֲמֻקָּה "глубина", אֲרָךְ "длина", רָחֵב "ширина", יֶשֶׁר "честность, прямота", שִׁחָהּ первоначально "обновление (луны)", отсюда "месяц", שִׁבְעַת "сытость", רִחֵק "прочность", אֶשֶׁר "счастье", עֲשִׂירָה "богатство", עֲנִי (вместо עֲנִי) "бедность".

Слова этого типа могут обозначать и вполне конкретные понятия, например:

אָכַל "еда", אָהַל "палатка, шатер", כֶּתֶל "стена", בֶּיַת "винг".

7. Тип 1a2i3 – прилагательные со значением "возможный, поддающийся":

עָבִיר "проходимый", קָרִיא "читабельный, доступный для чтения", שִׁבְרִי "хрупкий", לֹהֵט "горючий, воспламеняющийся", עָמִיד "стойкий".

8. Суффикс תַּת – абстрактные существительные: עֲבִירוֹת "рабство", חֲרִוּת "свобода", גִּדּוּלָה "величие", קְטָנוּת "мелочность", רְעִיבּוּת "серьезность", מוֹסָרִית "нравственность", אֶפְשָׁרֻת "возможность", דְּגִינוּת "по-

рядочность", נִכְלָוֶת "правильность, готовность".

9. Суффикс -an יָן – деятель, человек, обладающий данным свойством:

שִׁחָן "артист, игрок", כּוֹדְדִילָן "футболист", בִּדְדָן "конферансье", (от בִּדֵּד "веселить"), תָּלֵן "палач", (от תָּלָה "вешать"), שִׁמְרָן "консерватор", סִפְקָן "сомневающийся", וִלְלָן "обжора", וִלְלָה "жрать"), נִדְבָן "щедрый, филантроп", מִקְלָעָן "пулеметчик".

10. Тот же суффикс -an (иногда -on) нередко образует существительные со значением инструмента, орудия:

פִּתְחָן "консервный ключ", מוֹנֵן "кондиционер", מִדְּוֹן "авиамодель", אֲרִידָן "самолет", רִכּוּזָן "паспорт", (снабжение, необходимое в дорогу).

В иврите используются такие заимствованные суффиксы -ист, -ист (סוֹבְאִילִיס, סוֹבְאִילִיס), причем иногда они могут присоединяться к ивритским словам, например שְׂמִינִיס – "учащийся последнего (12-го) класса" гимназии (прежде гимназия начиналась с 5-го класса, который считался 1-ым классом гимназии, поэтому последний, двенадцатый класс считался 8-м). В разговорной речи употребителен славянский суфф. -ник קִיבוֹצְנִיק "кибуцник", רִצְיָחִית "член партии Херут", נִדְוֶסֶת "надоседа, нудный человек".

11. Тип 12a32a3 (реже 12a32o3, 12a32y3) – уменьшительное значение, ослабление качества (у прилагательных): כְּלָבֶלֶב "щенок, собачка", חֲתֹלֶתֶל "котенок", וֹנְבֵב "хвостик", שִׁחָרָר "смуглый", קְטָנוּת "малюсенький", יֶרֶקֶק "зеленоватый".

12. Уменьшительное значение может также передаваться суффиксом -on (ж. р. – onit), -ит и изредка заимствованным из русского суффиксом -чик:

יָלֶדֶן, ж. р. יָלֶדוֹת "малыш, малышка"; קְטָנוּכִיק "совсем



маленький", ספרון "брошюра", גשרון "мостик", גגון "навес" (גג "крыша"), ידית "ручка, рукоятка", כוסית "рюмка" (כוס "стакан"), מכונית "автомобиль" (מכונה "машина, механизм").

13. Русским отрицательным приставкам не-, без- в иврите соответствуют приставки -א, בלתי либо сопряженное состояние с первым словом -חָסֵר "отсутствие" (для существительных), -חָסֵר (мн. ч. חסרים, ж. р. -חסרות, мн. ч. -חסרות) "лишенный"; אִי־אֵמֶן "неуверенность", אִי־אֶפֶסֶר "невозможно", אִי־יָצִיבוֹת "неустойчивость"; בְּלֹא־אֶפֶסֶר "невозможный"; חֲסִדֵּי־חֲסִדִּים "беспрецедентный", חֲסִדֵּי־חֲסִדִּים "неясность".

14. Сложные слова в иврите очень немногочисленны: קרנף (от קרן + נף) "носорог", תרדור "прожектор", מגדלוד "маяк", אֶלְחוּם "беспроволочная связь"; אִינסוף "бесконечность" (отсюда אִינסופי "бесконечный").

15. Очень распространено в иврите образование новых глаголов от существительных. При этом приставка или суффикс существительного превращаются в корневые согласные нового глагола:

תרומה – "вклад, пожертвование" (от корня תרם), отсюда новый глагол תרם "пожертвовать, сделать вклад"; רמיון "воображение" (от корня רמ "казаться"), отсюда רמין "воображать";

מספר "номер" – מספר "нумеровать"; תרגיל "упражнение" (от תרגל "привычка") – תרגל "упражняться".

Глаголы, образованные от заимствованных слов: טלפן (литер. טלפון) "звонить по телефону";

קטלוג "каталогизировать";

טרפד "торпедировать";

טלגרף "телеграфировать";

התפוצץ (разг.) "не заладилось, лопнуло дело" от פוצץ (англ. puncture) "прокол шины, помеха";

פלירט "флиртовать".

16. В древнем иврите в ряде глаголов была приставка sh –: שָׁעַב "поработить", שָׁחַד "освободить".

В современном языке эта приставка стала продуктивной.

Она придает глаголам значение "вновь, вос.". Ведет себя она не как отдельная приставка, а как корневой согласный:

שָׁחַד "восстановить, реконструировать";

שָׁסַם (от סָם) "отстраивать заново, ставить на ноги";

שָׁכַפֵּל (от כָּפַל) "размножать, дублировать";

שָׁכַתַּב "переписать заново".

17. В иврите распространены сокращения слов.

Как правило, если сокращается одно слово, то в конце ставится знак *geresh*: "מ' (читается עמד) "страница", וכו' (читается והכל) "и так далее". Если же сокращается выражение, состоящее из нескольких слов, то перед последней буквой ставится двойной *geresh*: "ח'ל" = חוץ לארץ "заграница", א"ם = אומות מאוחדות "ООН".

Строгих правил сокращения нет: от слова можно оставить одну, две или даже три буквы. Нередко одно и то же выражение или наименование имеет несколько вариантов сокращенного написания: ברה"מ = ראש הממשלה "СССР"; רה"מ = רה"מ = ראה"מ = ראש הממשלה

“глава правительства”.

Некоторые сокращения являются чисто графическими: слова пишутся сокращенно, но читаются полностью (מ"מ читается כריה"מ; כרי"מ читается כריה"מ; ראש הממשלה).

Другие же читаются сокращенно: либо по названиям составляющих букв (מ"מ, читается мэм-пэй; מפקד פלוגה “командир батальона, ש"ש шин-бэт; שירותי הביטחון “служба безопасности), либо с огласовкой на а-а: צה"ל (читается צה"ל) “Армия Обороны Израиля; סגן מנהל כללי = סמנל “заместитель генерального директора”, ראש המטה הכללי = ראש “начальник генерального штаба”. Если в сокращении есть буква ו или י, то они читаются как у, и: א"מ “ООН”, ח"ד = חיל רגלים חיר “пехота”.

Такие сокращения воспринимаются как обычное слово, и от них могут образоваться новые слова: דוח (или ח"ח = רון חשבון “отчет”, отсюда לדוח “отчитываться, вести репортаж”, דוח “репортаж, отчет”.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### 1. НЕКОТОРЫЕ АРХАИЧНЫЕ ФОРМЫ

1. В древнем иврите имелось особое окончание פ, которое прибавлялось к форме повелительного наклонения (только мужск. р. ед. ч.) или к форме 1-го лица (ед. и множ. числа) будущего времени и кото-

рое выражало призыв, побуждение к действию: לך “иди же” (לך “иди”); נשדך “давайте споем” (נשך “будем петь”).

В современном иврите эти формы нередко встречаются в поэзии:

הב נגילה ונשמח “давайте будем веселиться и радоваться”.

Обычно же побуждение к действию выражается в разговоре словом הב или בוא “давай”, בואו “давайте”: בוא נשדך “давай сделаем так”, בואו נסע מחר לים “давайте поедем завтра на море”.

2. В древнем иврите, когда слово оказывалось в конце предложения или ритмической группы, в нем обычно происходили некоторые изменения гласных и ударения:

שמרו	вместо שמרו	они берегли
שמרה	вместо שמרה	она берегла
שמרו	вместо שמרו	они сберегут, – так во всех глаголах
כסף	вместо כסף	серебро, деньги.

Сегодня эти формы употребляются только в отдельных застывших оборотах: שנים עברו “в прошлые годы” вместо שנים עברו, נאכל פירות עץ “запретный плод сладок” (букв. “краденая вода будет сладкой”) вместо נאכל, קנה ארץ “даром, бесплатно” вместо קנה.

## II НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

1. Глагол **חַי, לַחַיִּל** “жить” спрягается в будущем и прошедшем времени как **כָּרַךְ, רָגַר** (разновидность **ה”ל**, т.е. последний согласный корня **ה**). Однако 3 лицо ед. ч. мужск. р. в прошедшем времени имеет форму **יָ**, а не **יָרַךְ**.

В настоящем вр.: **יָי, יָיָה, יָיִים, חַיִּת**

Особая форма **יָיָה, יָיָי, יָיָי** употребляется в смысле “да здравствует”.

2. Глагол **אָמַר** “сказать” имеет ряд особенностей в будущем вр., повелительном накл. и инфинитиве.

Буд. вр.: **אָמַר, אָמַרְתָּ, אָמַרְתִּי, אָמַרְתָּ, אָמַרְתִּי, אָמַרְתָּ, אָמַרְתִּי, אָמַרְתָּ, אָמַרְתִּי**

Повелит. накл.: **אָמַר, אָמַרְתָּ, אָמַרְתִּי**

Инфинитив **לֵאמֹר** (י вместо к). Старая форма инфинитива **לְאָמַר** употребляется в литературной речи в значении “а именно” или “сказал следующее”.

В разговорном языке вместо форм будущего вр. и повелит. наклонения глагола **אָמַר** используются формы буд. вр. глагола **לְהַגִּיד** (инфинитив его употребляется наряду с **לֵאמֹר**, формы прошедшего **הִגִּיד** и настоящего вр. **מַגִּיד** совсем вышли из употребления): **אָנִי אֲמַר** “я говорю”, **אָמַרְתִּי** “я сказал”, но **אָנִי אֲסַכְּ** “я скажу”, **תִּגִּיד** “скажи”, **קָשָׁה לֵאמֹר** = **קָשָׁה לְהַגִּיד** “трудно сказать”.

3. В спряжении глагола **נָגַשׁ** “подойти” смешиваются разные породы. В прошедшем и настоящем вр. он спрягается по типу **נָגַשׁ, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי**

В будущем вр. он спрягается как глагол **נָגַשׁ** в основной породе (первый согласный выпадает): **נָגַשׁ, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי**

Повелит. накл. **נָגַשׁ, נָגַשְׁתָּ, נָגַשְׁתִּי**

Инфинитив **לְנָגֵשׁ**

4. Глагол **פָּחַד** “бояться” употребляется в прошедшем вр. в основной породе: **פָּחַדְתָּ, פָּחַדְתִּי, פָּחַדְתָּ, פָּחַדְתִּי, פָּחַדְתָּ, פָּחַדְתִּי, פָּחַדְתָּ, פָּחַדְתִּי, פָּחַדְתָּ, פָּחַדְתִּי**

Все остальные формы – будущее вр. (**אֶפְחַד**), наст. вр. (**מִפְחַד**), инфинитив (**לִפְחֹד**) относятся к породе **פָּעַל**.

5. Глагол **נָשַׁק** “целовать” употребляется в разговорном языке только в прошедшем вр. Вместо остальных его форм обычно используется оборот **נָשַׁקְתִּי לְהָאִשָּׁה**, буквально “дать поцелуй”, который может быть употреблен в любом времени и форме: **נָשַׁקְתִּי לְהָאִשָּׁה** “он поцеловал ее”, **תִּנֵּי לִי נָשִׁיקָה** “поцелуй меня”.

## III. НЕПРАВИЛЬНЫЕ ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В разговорном иврите нередко приходится слышать грамматически неправильные формы слов. Особенно часто смешиваются основная форма и нисмах во множ. числе у существительных женск. рода:

**חֲבֵרֹת** “компания” вместо **חֲבֵרָה** (нисмах **חֲבֵרָה**);

**קָטֵגוֹרִי** “категории, ступени” вместо **קָטֵגוֹרָה** (нисмах **קָטֵגוֹרָה**);

**עֲמֻדָּה** “посты, позиции” вместо **עֲמֻדָּה** (нисмах **עֲמֻדָּה**).



В мужск. роде. שוקי העולם "мировые рынки" вместо שוקי העולם (но основная форма שוק – שוקים "рынки").

#### IV. ВЛИЯНИЕ СЛЕНГА НА РАЗГОВОРНУЮ РЕЧЬ

Сленг, или просторечие, оказывает заметное влияние на разговорный иврит. Из сленга в общенародную речь проникают как отдельные слова, так и целые обороты.

Среди нелитературных, сленговых слов и оборотов в иврите четко выделяются пять слоев:

1. Собственно ивритские слова с измененным значением, например,

סד	надуть, обмануть (литературное – рас- положить, уладить),
הרים	украсть (литературное – поднять).
רפף	надуть, одурачить; спать с женщиной (грубо) (литературное – стучать),
אכל אותה	влипнуть, попасть впросак (буквально – "съел ее").
צרתה	черта с два (буквально – лихорадка): צרתה אני שם לך תצא חלק שם

2. Арабские слова и обороты:

חביבי	хаби́би	дорогой, дорогуша
מכוסס		доволен
מסומם		одурманенный наркотиками
אהלו	а́һлан	привет!
על כף	ала ке́фак	здорово

יד באלק dir báлак будь осторожен

3. Заимствования из идиш, в том числе ивритские слова в идишском произношении:

(áлтэ záхен)	אלטע זאכן	старье, барахло
(вй́лдэ хáе)	ווילדע חיה	дикарь, животное (брань)
(мáмэ лошн)	מאמע לשון	родной язык, идиш
(й́дише мáмэ)	יידישע מאמע	"еврейская мама"
(ху́це мáйсэ)	חוצה מעשה	иное дело, не имеет отношения
(швй́цэр)	שוויצער	хвастун, откуда глагол להשטיץ "хвастать".

4. Из русского языка заимствовано большое число бранных слов,

но, кроме того, בלגן балаган, беспорядок  
סרפן сарафан  
צופציק (чубчик) штучка  
קלטרה калтура, побочный  
приработок.

5. В иврит проникло также много английских слов, некоторые из которых приобрели жаргонный оттенок:

הי	привет!
אוקיי	о-кей, ладно, – согласие
ג'об	выгодная, "блатная" работа
פיר (фэр)	(ж.р. פירית) честный, порядочный
פנצ'ר	прокол шины; неполадка, нарушение плана, откуда глагол התפוצץ поломался (план), нарушился.



ברוך פודולסקי

# דקדוק עברי מעשי (לדוברי רוסית)

בעריכת פרופ' א' דולגופולסקי

אגודת תרבות

תל-אביב

1985



Барух Подольский

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ЯЗЫКА ИВРИТ

